DOCUMENT RESUME

ED 192 532 FL 011 417

AUTHOR Moffett, Oren E.
TITLE Conversational Spanish for Law Enforcement Personnel. Level 2.
PUB DATE 76
NOTE 200p.: Some pages may not reproduce clearly. For related document, see ED 187 150. Not available in paper copy due to print size.
LANGUAGE English: Spanish

EDRS PRICE MF01 Plus Postage. PC Not Available from EDRS.
DESCRIPTORS *Conversational Language Courses: Instructional Materials: *Languages for Special Purposes: *Law Enforcement: *Police: Postsecondary Education: Second Language Instruction: *Spanish: Speech Communication: Textbooks

ABSTRACT

This textbook is designed to satisfy the linguistic needs of law enforcement personnel in the United States who deal with Spanish-speaking communities. The text is adaptable to individualized and self-paced programs. The material stresses career-oriented, "need-to-know" Spanish, relevant cultural awareness materials, practical role-playing exercises, and task assignments. Mexican-American terminology is used with footnotes for Puerto Rican variations. It deemphasizes grammar and the solving of grammatical problems. Text material has been thoroughly researched from both a professional and a linguistic point of view, and is based on realistic and authentic situations. All vocabulary is practical and is presented in context with lively cartoon-type visual cues. Dialogue non-verbal cues are in comic strip format with the written text on the open page to the right for easy reference. Content provides for intensive development of oral expression, listening comprehension, and reading knowledge of basic Spanish required in performing specialized functions. Also included are relevant phonetics, vocabulary, and cultural material. (Author/AMH)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

BEST COPY AVAILABLE

ED192532

BEST COPY AVAILABLE

CONVERSATIONAL SPANISH FOR LAW ENFORCEMENT PERSONNEL

LEVEL 2

by
OREN E. MOFFETT
WEBER STATE COLLEGE
1976

FL014477

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL IN MICROFICHE ONLY HAS BEEN GRANTED BY

Oren E. Moffett

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

U S DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

Copyright 1976 by

Oren E. Moffett

All rights reserved

PREFACE

Aim. The definite goal of this text is to expand the scope advanced in Conversational Spanish for Law Enforcement Personnel, Level 1. Its overall aim is that which characterizes the author's first level text: to provide law enforcement personnel with a basic knowledge of Spanish to enable them to understand and to make themselves understood when dealing with non-bilingual Spanish-speaking members of the community.

Practice vs. Theory. As in the Level One text, practice rather than theory has been stressed. This will be clearly realized if one considers that, out of the 194 pages which form the text, less than nine are devoted to grammar, and they contain only sufficient grammatical explanations to aid comprehension. Rather than being intended to solve grammatical problems, all practical exercises are designed to teach vocabulary in context in as many situations as possible. As an aid in avoiding translation, all dialogs and supplementary vocabulary are amply illustrated. This enables the student to learn the language by direct association with the object or idea rather than go through the intermediary of English.

Speaking. Speaking Spanish is emphasized throughout the textbook, which is as it should be since oral expression is the most effective means of communication and the language skill which law enforcement personnel will find to be the most useful. Realistic role-playing situations provide abundant opportunity for the student to practice speaking Spanish. Cassette tapes for individual use outside of class afford additional practice in oral work. Students would do well to practice all lesson material aloud as much as possible before each class period. To insure that the student's spoken Spanish is clearly understood by native speakers, a good deal of emphasis is placed on pronunciation, and each lesson contains a section on practical Spanish phonetics. Forming correct speech habits is the goal from the outset. Students should not be content with just a "passable" or "adequate" pronunciation but should strive for near native pronunciation.

Understanding. Of the four language skills, reading, writing, speaking and understanding, the latter two receive the major emphasis in this text. Understanding, like

speaking, is learned through practice, and there is much material in this book to provide the student with the opportunity to hear spoken Spanish, whether it be by the teacher, by cassette tapes, or by fellow students. The text, with its abundance of lively visual cues and variety of vocabulary drills, is designed to be taught exclusively in Spanish. Once the student realizes that his mother tongue is not accessible to him for comprehension, he makes an effort to understand the foreign language. The instructor can encourage both speaking and understanding the language if he makes the use of Spanish a requirement in the class and sets an example by avoiding the use of English himself.

Reading. Teaching the student to read Spanish is not one of the major concerns of this text. However, since a reading knowledge is essential for out-of-class preparation and for comprehension of some visual aids, learning to read may be considered a bonus skill. Students should be aware of the danger of equating Spanish writing with English pronunciation.

Writing. Since the only Spanish which law enforcement personnel will normally be required to write will be proper names, no effort is made in this book to teach the writing skill. Occasionally, as a change of pace, students may be required to fill in the blanks in writing in a completion exercise.

Culture. One of the aims of this textbook is to instill cultural awareness in order to aid the student to appreciate certain differences in behavior and attitude between the Spanish-speaking and the Anglo populations. To avoid boring the student with too much culture, the cultural comments in each lesson have been purposely made as brief as possible.

Authenticity. As in the first level text every effort has been made to insure the authenticity of material used. This has been accomplished by consulting faculty of the Police Science Department of Weber State College and law enforcement personnel, as well as by accompanying police officers on patrol and during investigations. Much of the material used in the various police situations is based on direct observation by the author.

Language. The Spanish used in this text is for the most part standard Spanish. However, a small percentage of the vocabulary comprises words and usages peculiar to the Mexican-American and Puerto Rican communities. Where there is a difference between the Mexican-American and the Puerto Rican acceptations, it is so indicated by a footnote.

Lesson Content. Each lesson is divided into six parts: (1) Dialog, (2) Vocabulary Supplement, (3) Pronunciation, (4) Grammatical Explanations, (5) Drills and Task Assignments, and (6) Cultural Comment.

Acknowledgment. It is a pleasant duty to acknowledge my gratitude to many individuals for their valuable assistance in the preparation of this textbook. Particularly helpful were the critical judgment and suggestions of Dr. Glen W. Howard, Chairman of the Department of Police Science, Weber State College, and his faculty. Most helpful, too, were a series of consultations with Lt. David Reed, Acting Police Chief, Ogden, Utah Police Department and several of his key personnel, detectives, and patrolmen. The advice of Chief Lamar Chard, Layton, Utah Police Department and several of his patrolmen is also gratefully acknowledged, as is valuable assistance from Lt. Junior Hammon of the Hoy, Utah Police Department. Most helpful, too, were the details obtained from Sgt. Grant A. Seeley, Airport Security Detachment, Salt Lake City Police Department and the opportunity to observe security procedure there. Special thanks are due to Ana María Mallo, Weber High School, North Ogden, Utah for valuable linguistic assistance and for preparing taped material; Floyda Martínez, Weber State College Learning Center, Elida Romero, student at Weber State College, Jacobo Trujillo, Alcoholic Rehabilitation Center, Ogden, and Manuel Bocanegra, Advisor to Utah Migrant Council, for valuable assistance with Mexican-American Spanish and culture; and Capt. Carlos Natal, USAF, and Dolly Natal and corpsmen of the Clearfield, Utah Job Corps Center, for Puerto Rican Spanish vocabulary.

O. E. M.

UC 6

CONTENTS

Preface . . . . . .

Introduction. viii

LECCIÓN 1 Direcciones
Addresses, locations, cardinal numbers. . 2
Pronunciación (cause of foreign accent) . 8
Gramática (position of object pronoun, omission of subject pronouns, meaning of queda, translation of "do" in questions, difference between derecho and derecha, use of a meaning "away," formation of superlative suffix -ísimo, simple and progressive present use in Spanish, direct and indirect articles el, la, un, una, meaning of hay, forms of ciento and mil). 9
Cultural Comment (New vs. Old). 14

LECCIÓN 2 En el aeropuerto
Suspected skyjacker, airport security inspection, illegal items, arrest. . . 18
Pronunciación (vowels). 23
Gramática (simple and progressive present in Spanish, reflexive verb olvidarse, use of sentir and tener que, position of object pronouns, omission of equivalent of English "a," personal a, use of direct article in lieu of possessive adjective) 24
Cultural Comment (Class Structure). . . . 29

LECCIÓN 3 Un robo
Questioning burglary victim, time, stolen objects, rooms, furniture . . . 32
Pronunciación (strong and weak vowels). . 39
Gramática (use of preterite and imperfect past tenses, use of la and las in telling time, demonstrative adjectives este, esta) 39
Cultural Comment (Migrant Farm Workers) . 44

LECCIÓN 4 El arresto de un conductor borracho
Reading Miranda Warning, Intoxication test, questioning, months of year. . . 48
Pronunciación (accentuation). 54
Gramática (use of ir plus infinitive in future sense, reflexive verb sentirse, use of non-reflexive verb sentir, written form of months of year) 55
Cultural Comment (Disintegration of Family Life) 59

LECCIÓN 5 El robo de un carro
Questioning auto theft suspect, parts of car, color, make, model, year . . . 62
Pronunciación (B(V)). 68
Gramática (use of de with possessor, reflexive verb llamarse, special use of quedar, demonstrative pronouns éste, ésta). 68
Cultural Comment (Crime and Delinquency). 72

LECCIÓN 6 La posesión de drogas
Questioning suspects, drug jargon, slang forms. 76
Pronunciación (D) 83
Gramática (first and third person forms of preterite, use of cuánta, use of lo que). 83
Cultural Comment (Anglo misconceptions) . 87

LECCIÓN 7 El vandalismo
Questioning suspected vandals and victims, vandalized objects, types of damage. 90
Pronunciación (H, J). 95
Gramática (singular and plural forms of imperative, first and third person plural forms in present and preterite tenses, double negative, verb gustar). 96
Cultural Comment (Segregation). 101

LECCIÓN 8 Asalto
Questioning person suspected of assault and victim, means of assault 104
Pronunciación (G) 109
Gramática (use of imperfect past, forms of preterite) 109
Cultural Comment (Puerto Ricans). 115

LECCIÓN 9 Emergencia médica
Ailments associated with medical emergencies, vital signs 118
Pronunciación (Ñ, RR) 124
Gramática (simple present in lieu of progressive present, imperative of ir, personal a, reflexive verb preocuparse) 125
Cultural Comment (Folk Remedies). 129

LECCIÓN 10 Ofensa sexual
Questioning child molesting victim, actions, physical description. 132
Pronunciación (LL, Y, H). 136
Gramática (familiar pronouns tú, te, familiar form in preterite, incorrect use of imperfect verb forms by children, imperative verb forms, position of object pronoun with imperative verb forms, use of subjunctive, reflexive and non-reflexive use of verb quitar). 136
Cultural Comment (Sex Education). 140

LECCIÓN 11 Desorden público
Dialog with Spanish-speaking drunk in bar, abusive language, epithets, slang, arrest. 144
Pronunciación (Modification of sounds). .149
Gramática (use of ni, present subjunctive, reflexive verb callarse in imperative, idiomatic use of le in ándele). 149
Cultural Comment (Compadrazgo). 154

LECCIÓN 12 Delincuente errante
Questioning run-away juvenile and parent, physical description 158
Pronunciación (I, U, Y) 166
Gramática (verb importar, use of tener to give age, use of hacer to express lapse of time, reflexive verb irse, present subjunctive) 166
Cultural Comment (Discipline) 171

APPENDIX 1 - Dialog Translations 173

APPENDIX 2 - Miranda Warning in Spanish. 178

APPENDIX 3 - Alphabet. 179

VOCABULARY 180

INDEX. 192

INTRODUCTION

This text was written to satisfy a need for career-oriented Spanish by law enforcement personnel who do not have the time, requirement, or inclination to study the literature, detailed grammar, and vocabulary unrelated to law enforcement functions which one finds in conventional Spanish courses. The law enforcement officer needs to communicate, which primarily requires a speaking and understanding knowledge of the language. Learning these two skills involves not only forming new speech habits, but overcoming English speech habits as well. To accomplish this, a good deal of practice will be required, and the results obtained will be in direct proportion to the amount of effort exerted by the student. The textbook and accompanying tapes provide ample material for practice both in and out of class.

GUIDELINES

1. Dialog

The dialog is an essential part of every lesson. Each one is based on a police situation, and additional vocabulary is developed around it. Dialogs should be memorized and recited as naturally as possible in a role-playing situation. The following is a suggested technique for learning a dialog. First, read through three times for comprehension. Only after the third reading should any words be looked up or the translated text of the dialog in Appendix 1 be referred to. No part of the dialog should ever be memorized until it is completely understood. After learning a line with gestures and intonation, repeat it from memory with previous lines learned until the whole dialog can be repeated. Rehearse with another student if possible. As an aid in practice, use the nonverbal cues in the text, covering up the written dialog during rehearsal. The taped dialog can be used to reinforce the learning.

2. Vocabulary

All vocabulary should be learned in context, not in isolation. The student should avoid translating mentally and endeavor to associate the Spanish word directly with the object or idea. The meaning of all words should be known before class. The student should anticipate that vocabulary from previous lessons will be systematically repeated in the drills and exercises of each lesson. A periodic review of previous material will aid in recognizing these words in their context.

3. Tareas (Task Assignments)

In the dialogs the student memorizes vocabulary in a fixed context. In the pattern drills and other exercises

there is usually some fixed element present. The task assignments, on the other hand, provide an opportunity for the student to take the vocabulary and expressions out of a fixed pattern and use them freely. This is true communication and is the goal of every lesson. Since these tareas will be an important part of classroom recitation the student would do well to prepare for them carefully.

4. Testing

Testing on all lesson material in this textbook will be done orally in Spanish and, wherever possible, in realistic role-playing situations. The type of tests and their frequency will be at the discretion of the instructor.

5. Cultural Comment

The cultural material at the end of each lesson should be included as part of a homework assignment. The instructor may, at his discretion, periodically schedule brief discussions on these cultural comments.

6. Books Closed

Students should keep books closed at all times unless invited by the instructor to open them. This will insure better concentration on hearing the language and a more accurate reproduction of sounds, since one has a tendency to equate English pronunciation with the written form of the foreign language.

7. No English

After the initial orientation in English, and once the ground rules have been established, all classes should proceed entirely in Spanish. The instructor should set the example by refraining from the use of English himself. The use of visual aids, particularly overhead transparencies of visual cues from the text will aid greatly in keeping in the target language. A student who speaks English could be penalized by requiring him to put five cents in the "kitty" for each violation, or by hanging a sign around his neck labeled "GRINGO." Using Spanish when capitalizing on humorous turns in the classroom and in judicious good-natured "ribbing" of willing victims will soon be spontaneous and will liven up the classroom period considerably. The class may be terminated a few minutes early to allow for a short period during which students may ask questions in English on vocabulary, usages, grammar, and cultural material which are still not clear. The teacher will reply in English during this brief period.

8. Use of Gestures

The use of gestures with hands, shoulders and face is an essential part of the culture and should always accompany the spoken language. Speaking with hands in pockets or

behind one's back should not be permitted. When reciting the dialog, students should make a special effort to "ham it up" and to play the role as naturally as possible, using gestures and proper intonation. These should be rehearsed while practicing the dialog both in and out of class.

9. Homework

The conscientious preparation of homework assignments will insure a better classroom performance and make for a more pleasant and faster pace in the class. The traditional rule-of-thumb is that a student should average two hours of outside study for each hour of classroom work. This means that a student is on his own for two-thirds of the time.

10. Practice

Since speaking and understanding Spanish are the primary objectives in this book, a good deal of practice in oral expression and listening comprehension is very essential. All lesson material should be practiced in a normal voice. By saying it aloud, one adds auditory memory, which doubles one's efficiency. By using the voice, one adds motor memory which quadruples one's ability to remember.

11. Tapes

Cassette tapes which accompany each lesson should be used without the written text as much as possible, otherwise the student will be getting practice in reading comprehension and not in understanding the spoken language. After all, when a Spanish-speaking person talks to you he does not give you a written script of what he is saying. Although it may sound rather fast at first, the material on the tapes is recorded at normal speed, and the student should accustom himself to hearing at this natural pace. Since the tapes are designed to reinforce what is done in the classroom, the student should be quite familiar with the material in the text before listening to its taped reproduction.

12. Pronunciation

Spoken Spanish sounds different than spoken English. It is not enough for the student to recognize this fact: he should try to understand why they sound different and make a concerted effort to imitate the differences in Spanish. Conscientious use of pronunciation material in the text and tapes, guidance by the instructor, and regular practice should, by the end of the course, lead to a pronunciation which will enable the student to make himself clearly understood when talking to Spanish-speaking people. He should never become discouraged or complacent

and should always have as his goal the acquisition of near-native pronunciation.

13. Grammar

The grammatical explanations are purposely brief, since grammar is not stressed in this textbook. However, it is recommended that the student who desires a more complete treatment of the grammatical principles discussed acquire a copy of the concise, practical grammar by Armitage, Meiden, and Neff, entitled Fundamentals of Spanish Grammar (Boston: Houghton Mifflin Company, 1975). For the student's convenience, reference is made to the appropriate section of this book after each grammatical explanation.

14. Don't Fall Behind.

Learning a language is a steady, systematic process and preparation should be on a day by day basis. Cramming for a quiz or a final examination in learning a foreign language is no more feasible than cramming for a golf or a tennis match at the last minute. If, due to circumstances, preparation is not possible on a certain day, the student should by all means come to class, anyway, and profit from the oral classroom work. Bluffing one's way through would be far more preferable than being absent.

LECCIÓN 1

-1-

LECCIÓN 1

DIRECCIONES

DIÁLOGO

1. MIGUEL: Perdone, señor.
2. POLICÍA: Sí, señor. ¿En qué le puedo servir?
3. MIGUEL: Busco la oficina de correos.[1] ¿Dónde queda?
4. POLICÍA: Queda cerca de aquí.
5. MIGUEL: ¿En qué calle?
6. POLICÍA: Queda en la esquina de la Avenida State y la Calle Cincuenta.
7. MIGUEL: ¿Cómo llego ahí?[2]
8. POLICÍA: Vaya derecho hasta la Avenida State, luego voltee[3] a la izquierda. Está a una cuadra[4] de ahí.[2]
9. MIGUEL: Muchísimas gracias, señor.
10. POLICÍA: De nada, señor. Que le vaya bien.[5]

---

[1] Busco el correo. - P. R.

[2] allí - P. R.

[3] vire - P. R.

[4] un bloque - P. R.

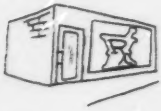
[5] Not commonly used in P. R.

VOCABULARIO ADICIONAL

A.

¿Dónde queda la estación de autobús?[1]

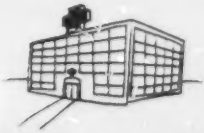
¿Dónde queda la oficina de los migrantes?



¿Dónde queda una farmacia?

¿Dónde queda la avenida Lincoln?

¿Dónde queda la iglesia católica?



¿Dónde queda el hospital?

¿Dónde queda la calle veintiocho?

¿Dónde queda la corte de tráfico?

---

[1] guagua - P. R.

B.

Queda lejos de aquí.

Queda muy cerca de aquí.

Queda a una cuadra[1] de aquí.

Queda a una milla de aquí.

Queda a dos millas de aquí.

No queda lejos de aquí.

C.

Vaya a la derecha.

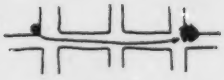
Vaya a la izquierda.

Vaya derecho.

Vaya hasta la próxima esquina.

---

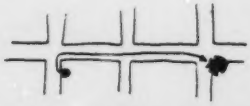
[1] un bloque - P. R.



Vaya dos cuadras[1] atrás.

Vaya hasta el próximo pueblo.

Vaya derecho dos millas.

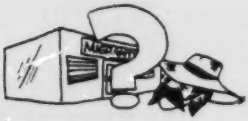


Vaya dos cuadras a la derecha.

D.

¿Hay una oficina de correos cerca de aquí?

¿Hay una gasolinera cerca de aquí?



¿Hay una oficina de los migrantes cerca de aquí?

¿Hay un banco cerca de aquí?

¿Hay un médico cerca de aquí?

¿Hay un restorán mexicano cerca de aquí?

---

[1] dos bloques - P. R.

Queda a una cuadra de aquí.

Queda a dos cuadras de aquí.

Queda a tres cuadras de aquí.

Queda a cuatro cuadras de aquí.

Queda a cinco cuadras de aquí.

Queda a seis cuadras de aquí.

Queda a siete cuadras de aquí.

Queda a ocho cuadras de aquí.

Queda a nueve cuadras de aquí.

Queda a diez cuadras de aquí.

11	once	40	cuarenta
12	doce	41	cuarenta y uno
13	trece	50	cincuenta
14	catorce	60	sesenta
15	quince	70	setenta
16	dieciséis	80	ochenta
17	diecisiete	90	noventa
18	dieciocho	100	cien
19	diecinueve	101	ciento uno
20	veinte	200	doscientos
21	veintiuno	300	trescientos
22	veintidós	400	cuatrocientos
23	veintitrés	500	quinientos
24	veinticuatro	600	seiscientos
25	veinticinco	700	setecientos
26	veintiséis	800	ochocientos
27	veintisiete	900	novecientos
28	veintiocho	1.000	mil
29	veintinueve	2.000	dos mil
30	treinta	1.000.000	un millón
31	treinta y uno	2.000.000	dos millones

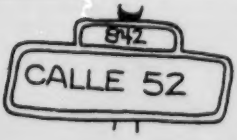
G. ¿Qué número es?

- Número mil doscientos setenta y nueve. (1279)
- Número tres mil quinientos veintidós. (3522)
- Número novecientos cincuenta y tres. (953)
- Número siete mil setecientos ochenta y cinco (7785)
- Número cinco mil trescientos veintiséis (5326)

H. ¿Cuál es la dirección?

Calle Benito Juárez 9972.

Avenida Wilshire 4792.



Calle 52, número 842.

Harrison Blvd. 6180.

PRONUNCIACIÓN

Cause of Foreign Accent

If you speak Spanish with an English accent it is because you are influenced by English speech habits. This is particularly evident in the case of words which have the same or a similar written form in the two languages, e. g., pronunciation and pronunciación. It is only natural to want to apply the English pronunciation to such words, so in order to correct foreign accent when speaking Spanish, one should anticipate this problem. In the lessons which follow, listen closely to the differences in sound in the Spanish words and make an effort to imitate the Spanish pronunciation and to avoid your English speech habits. The following pairs of words illustrate the influence of one language on the other and show the need to anticipate pronunciation differences:

SPANISH	ENGLISH
presente	present
constitución	constitution
representar	represent
con	con
foto	photo
hospital	hospital
octubre	October
clase	class
Cuba	Cuba
usual	usual
usada	used
firme	firm

Read the following sentences aloud, being particularly careful to pronounce the underlined letters correctly and to avoid the pronunciation of similar written forms in English (in parentheses).

Perdone, señor. (pardon, senior)
¿En qué le puedo servir? (in, quest, service)
Busco la oficina de correos. (bust, office, Korea)
¿En qué calle? (in, collar)
Queda en la esquina de la avenida State. (quit, avenue, Cuba)

GRAMÁTICA

le puedo servir

Note that the word le (you) comes before puedo (can I). Observe also that yo (I) is not used with puedo (can). The omission of yo (I), usted (you), etc. is very common in Spanish. [FSG 23, 25][1]

Queda cerca de aquí.

The word queda as used here means "is located." Note that cerca de (near) uses the additional word de.

¿Cómo llego ahí?

Translated into English this would read "How do I get there?" The equivalent of the word do is omitted in Spanish, hence the literal translation would read "How get I there?" [FSG 59]

derecho, a la derecha

The Spanish word derecho means "straight" or "straight ahead." The term derecha means "right" in the expression a la derecha (to the right).

Está a una cuadra.

The word a in this expression is the equivalent of the English word "away."

muchísimas gracias

Muchas gracias means "many thanks," or "thank you much." Muchísimas gracias means "very many thanks" or "thank you very much." [FSG 120]

Busco la oficina de correos.

Busco in this statement literally means "I look for." However, it translates "I am looking for." [FSG 59]

el, la; un, una

El and la are both the equivalent of English "the" and are generally used in the same situation. El is used for masculine words (ending in o or in most cases a letter other than a--el banco, el hospital), and la for feminine words (ending in a, -ión and sometimes another letter--la avenida, la estación, la calle). Un and una mean "a" (an) and generally are used in the same situation as in English. Un is used for masculine words (un médico) and una for feminine (una oficina). [FSG 1, 2]

---

[1] Armitage, Meiden, Neff, Fundamentals of Spanish Grammar (Boston: Houghton Mifflin Company, 1975), sections 23 and 25.

hay

The Spanish word hay means "there is" or "there are." [FSG 101A]

cien, ciento, doscientos, mil

In Spanish, the equivalent of "one" is omitted for "one hundred" (cien) and "one thousand" (mil). When followed by a number less than itself, cien becomes ciento (ciento dos); when larger than itself, it remains cien (cien mil--one hundred thousand). Ciento adds an s when preceded by a number higher than one (doscientos, setecientos, etc.). Mil, however, has no plural when thus used (dos mil). [FSG 10C, 17].

ORACIONES A COMPLETAR

Profesor: Busco la oficina de _____.
Estudiante: Busco la oficina de correos.

1. Queda _____ de aquí.
2. Vaya _____ hasta la Avenida State.
3. Que le _____ bien.
4. ¿Cómo _____ ahí?
5. Queda a una _____.
6. Vaya a la _____.
7. ¿Dónde _____ el hospital?
8. ¿Hay _____ _____ cerca de aquí?
9. Muchísimas gracias, señor.--_____ _____, señor.
10. ¿En qué le puedo _____?

EXPANSIÓN

1. Profesor:
   Vaya derecho.
   hasta la calle Lincoln.
   luego voltee a la derecha

   Estudiante:
   Vaya derecho.
   Vaya derecho hasta la calle Lincoln.
   Vaya derecho hasta la calle Lincoln, luego doble a la derecha.

2. Profesor:
   Vaya una cuadra.
   a la izquierda
   luego derecho dos cuadras.

   Estudiante:
   Vaya una cuadra.
   Vaya una cuadra a la izquierda.
   Vaya una cuadra a la izquierda, luego derecho dos cuadras.

SUBSTITUCIÓN

	Profesor:	Estudiante:
1.	Busco la oficina de correos.	Busco la oficina de correos.
	una farmacia	Busco una farmacia.
	la iglesia católica	
	el hospital	
	un restorán	
	la calle cuarenta	
2.	Profesor:	Estudiante:
	Queda cerca de aquí.	Queda cerca de aquí.
	lejos de aquí.	
	a una milla de aquí	
	a una cuadra de aquí	
	muy cerca de aquí	
3.	Profesor:	Estudiante:
	Vaya a la derecha.	Vaya a la derecha.
	a la izquierda	
	derecho	
	hasta la próxima calle	
	dos cuadras atrás	
	derecho dos cuadras	
	hasta la próxima esquina	
4.	Profesor:	Estudiante:
	¿Dónde queda el hospital?	¿Dónde queda el hospital?
	la oficina de los migrantes	
	la calle veinticinco	
	la corte de tráfico	
	la avenida Madison	
	la estación de autobús	
5.	Profesor:	Estudiante:
	¿Hay un banco cerca de aquí?	¿Hay un banco cerca de aquí?
	una gasolinera	
	un restorán mexicano	
	una oficina de los migrantes	
	una farmacia	
	un hospital	
	una oficina de correos	
6.	Profesor:	Estudiante:
	Queda a dos cuadras de aquí.	Queda a dos cuadras de aquí.
	cinco cuadras	
	una cuadra	
	seis cuadras	
	tres cuadras	
	ocho cuadras	

7. Profesor:
Vaya hasta la calle dieciséis.
diez
treinta y cinco
veintiocho
cuarenta
ochento y uno
ciento catorce

Estudiante:
Vaya hasta la calle dieciséis.

8. Profesor:
Queda en la avenida dieciocho.
veintitrés
nueve
cincuenta y siete
trece
setenta y dos

Estudiante:
Queda en la avenida dieciocho.

9. Profesor:
¿Qué numero es? (1522)
(9798)
(2371)
(4925)
(7777)
(5503)

Estudiante:
Mil quinientos veintidós.

FORMACIÓN DE PREGUNTAS

Profesor: Sí, hay una gasolinera cerca de aquí.
Estudiante: ¿Hay una gasolinera cerca de aquí?

1. Queda a dos cuadras de aquí.
2. Vaya hasta la próxima esquina y voltee a la derecha.
3. Sí, hay un banco cerca de aquí.
4. No, el hospital no queda lejos de aquí.
5. Vaya hasta la calle ciento veintiuno.
6. Número tres mil setecientos ochenta y dos.

PREGUNTAS

1. ¿Dónde queda la iglesia católica?
2. ¿Cómo llego ahí?
3. ¿Hay un restorán mexicano cerca de aquí.
4. ¿Qué busca, señor?
5. ¿Cuál es la dirección?

6. ¿En qué calle?
7. ¿En qué le puedo servir, señor?
8. ¿Está lejos de aquí la estación de autobús?
9. ¿Qué número es?
10. ¿Está cerca de aquí el hospital?

CONVERSACIÓN CONTROLADA

1. Pregúntele[1] al[2] policía si[3] hay un hospital cerca de aquí.
   cuál es la dirección
   qué número es
   dónde queda la iglesia católica
   si la estación de autobús queda lejos de aquí
   en qué calle queda la oficina de los migrantes
   cómo llega ahí
   dónde queda la calle veintiocho.

2. Dígale[4] al hombre[5] que hay una farmacia cerca de aquí.
   vaya a la derecha y luego derecho dos cuadras
   el banco está lejos de aquí
   vaya hasta el próximo pueblo
   hay un médico cerca de aquí
   vaya derecho hasta la calle ciento diez
   la oficina de los migrantes no queda lejos de aquí
   es el número 8541.

---

[1] Ask

[2] Contraction of a el (to the)

[3] Si without an accent over the i means "if." With an accent (sí), it means "yes."

[4] Tell

[5] man

TAREAS

1. Find out from another student--
   a. If there is a drugstore near here.
   b. Where the Migrant Office is.
   c. What number.
   d. How you get there.
   e. On what street the post office is.
   f. What the address is.

2. Playing the role of a Spanish-speaking person, ask a policeman (played by another student) if there is a hospital nearby. When he answers that it is not far from here, you ask him how to get there. He tells you to go straight to the next corner, then turn right. You thank him. He replies "You're welcome."

3. You are a policeman. A fellow student, playing the role of a Spanish-speaking person says "pardon me, sir." You ask what you can do for him. When he says he is looking for the Migrant Office, you tell him it is nearby. He asks how he gets there, and you tell him to go two blocks right on Lincoln Avenue, then turn left on 28th Street and go straight for one block. When he asks the number, you tell him "2854."

4. You are a highway patrolman. A Spanish-speaking person (another student) asks where the town of Hamilton is. You tell him it is far from here. When he asks how to get there, you tell him to go twenty miles straight to the next town, then turn right and go ten miles. He thanks you, and you say "You're welcome. Have a good day."

CULTURAL COMMENT

New vs. Old

To an extent unknown in history, people today are being asked, or given the opportunity, to accept new ideas and practices, attitudes and habits. Often, acceptance of the new means that the old must be given up; the two may be mutually incompatible. People are influenced in their decision to accept or reject the new, to abandon or cling to the old, by their cultural background, which gives them a value system justifying their likes and dislikes, beliefs and attitudes, customs and habits. From their cultural

background likewise comes an understanding of their own proper behavior and of the behavior which they may logically expect from others in social situations. Personnel of programs which have as their goal significant improvements in health, education, and social welfare, among people of ethnic origins distinct from their own increasingly find that information on the cultural backgrounds of these people facilitates their work. For improvements imply that old, and often cherished, beliefs and ways may have to be given up for new ones.[1]

A knowledge of their culture is no magic talisman which will enable the professional person to solve all the problems that may beset him in his dealings with Spanish-speaking persons or others who are culturally or subculturally different. But a knowledge of culture can be a useful asset which, while possibly of little utility by itself, may have the property of making other knowledge and skills more effective in their application. Between the members of one cultural group and those of another there is frequently a cultural chasm that is difficult to bridge. Each tends to see his ways of thinking, believing, and behaving as right and natural and proper and any deviation from those ways as strange, bizarre, and incomprehensible. And each evaluates his own behavior and that of the other in terms of a cultural yardstick which, understandably perhaps, almost always shows his behavior to be admirable and sensible and that of the other, to the extent that it deviates from his, to be less so. The chasm that separates Spanish-speaking and Anglos in the Southwest is in some areas of their relationship both wide and deep and in others hardly perceptible.[2]

---

[1]Margaret Clark, Health in the Mexican-American Culture (University of California Press, Berkeley, 1959), p. vii.

[2]Lyle Saunders, Cultural Difference and Medical Care (Russell Sage Foundation, New York, 1954), p. 103.

LECCIÓN 2

LECCION 2

EN EL AEROPUERTO

DIÁLOGO

1. POLICÍA: Pase para acá[1], por favor, señor.
2. PASAJERO: ¿Por qué, señor? ¿Qué pasa?
3. POLICÍA: Ud.[2] lleva una pistola en el veliz.[3]
4. PASAJERO: ¿Por qué dice eso, señor?
5. POLICÍA: Esa máquina de rayos X lo indica.
6. PASAJERO: Oh, me olvidé de sacarla.
7. POLICÍA: ¿Qué lleva en los bolsillos?
8. PASAJERO: Llaves, monedas,[4] ¿Por qué?
9. POLICÍA: Ese aparato electrónico indica que lleva algo más. Lo siento, pero tengo que esculcarlo.[5]
10. PASAJERO: No es necesario, señor. No llevo nada.

---

[1] por acá - P. R.

[2] Abbreviation of usted.

[3] maletín - P. R.

[4] chavos - P. R.

[5] registrarlo - P. R.

VOCABULARIO ADICIONAL

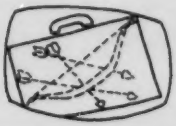
A.

Ud. lleva un cuchillo en el veliz.[1]

Ud. lleva tijeras en el veliz.

Ud. lleva una cadena en el veliz.

Ud. lleva una granada en el veliz.



Ud. lleva un arco y flecha en el veliz.

Ud. lleva algunas balas en el veliz.

Ud. lleva un aparato de gas lacrimógeno en el veliz.

Ud. lleva una espada en el veliz.

---

[1] maletín - P. R.

B.

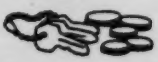
POLICÍA: ¿Por qué lleva Ud. una pistola en el veliz?

PASAJERO: No hay otra manera de llevarla.

POLICÍA: Es prohibido llevar balas en el veliz.

PASAJERO: No lo sabía, señor.

POLICÍA: ¿Qué lleva Ud. en los bolsillos?



PASAJERO: Llaves, monedas, ¿Por qué?

POLICÍA: ¿Qué lleva Ud. en la mano?

PASAJERO: Nada, señor. ¿Por qué?

POLICÍA: Este aparato indica que Ud. lleva algo grande de metal.

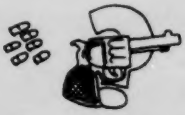
PASAJERO: No llevo nada, señor.

POLICÍA: Lo siento, pero tengo que esculcarlo.

PASAJERO: No comprendo, señor. No hice nada.

POLICÍA: Por favor, saque lo que tiene en los bolsillos.

PASAJERO: Sí, señor. En seguida.



POLICÍA: Ud. lleva balas. ¿Dónde está la pistola?

PASAJERO: No tengo ninguna.

POLICÍA: Ud. dijo a otro pasajero que era un pirata del aire.[2]

PASAJERO: Se lo dije en broma, señor.

---

[2] un secuestrador de avión - P. R.

POLICÍA: Es prohibido llevar esto, señor. Queda arrestado.

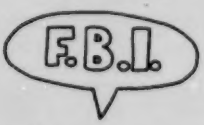
PASAJERO: ¿Me permite llamar a mi abogado?

POLICÍA: Tengo que entregar esto a la compañía aérea.

PASAJERO: ¿Cuándo me lo devuelve?

POLICÍA: La compañía aérea se lo devuelve al llegar a su destino.

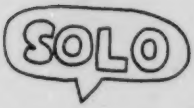
PASAJERO: Está bien, señor.



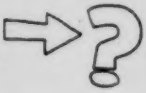
POLICÍA: Tengo que avisar al F. B. I.

PASAJERO: No sabía que esto era prohibido.

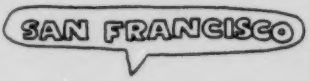
POLICÍA: ¿Viaja Ud. solo o con otras personas?



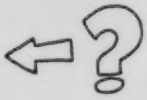
PASAJERO: Viajo solo.



POLICÍA: ¿Adónde va Ud. señor?

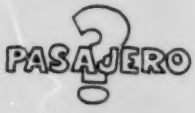


PASAJERO: Voy a San Francisco.



POLICÍA: ¿De dónde viene Ud., señor?

PASAJERO: Vengo de Chicago.



POLICÍA: ¿Es Ud. pasajero?

PASAJERO: Sí, soy pasajero.

PRONUNCIACIÓN

Vowels

The five Spanish vowels a, e, i, o, u are much shorter than most English vowels and are never drawled. Repeat after your instructor pronouncing energetically and using as little breath as possible:

a	e	i	o	u
i	o	u	a	e
u	a	e	i	o

In pronouncing the following words, care should be taken to pronounce short, energetic vowels and to articulate correctly the vowel sound at the end, particularly final a, which is never pronounced uh.

cerca oficina correo llega perdone izquierda

Voltee a la izquierda.
Queda cerca de la oficina de correos.
Vaya hasta la avenida.
Muchísimas gracias, señorita.
De nada, señora.
La farmacia queda a una cuadra de la iglesia.

GRAMÁTICA

Ud. lleva una pistola.

Ud. lleva, although translated literally "You carry," means "you are carrying." This same form occurs several times in this lesson. [FSG 59A]

Me olvidé de sacarla.

Me olvidé, which means "I forgot," literally is translated "I forgot myself." [SPG 26]. The word de is always used with this form when a verb follows.

Lo siento.

This expression means "I am sorry." Its literal English equivalent is "It I feel." Note the position of lo before the verb siento [FSG 24].

tengo que

We have an expression similar to this in English: "I have to." [FSG 103A].

me lo devuelve

The word me (me), which is an indirect object pronoun, precedes lo (it), a direct object pronoun, and they both precede the verb devuelve. [FSG 24, 25, 30, 31].

soy pasajero

Note that in Spanish one says "I am passenger," omitting the equivalent of "a" (un). [FSG 4D]

llamar a mi abogado

The use of a is required here since abogado (lawyer) is a person. [FSG 4A]

en la mano, en el veliz

In English we would say "in your hand" and "in your bag" not "in the hand" (en la mano) or "in the bag" (en el veliz), as is the case in Spanish. [FSG 4F]

ORACIONES A COMPLETAR

Profesor: ¿Qué _____ en los bolsillos?
Estudiante: ¿Qué lleva en los bolsillos?

1. Lo siento pero tengo que _____.
2. No llevo _____.
3. Ud. lleva una pistola en el _____.
4. Es _____ llevar esto, señor. Queda _____.
5. La iglesia católica no queda _____ de aquí.
6. Tengo que _____ al F. B. I.
7. ¿Viaja Ud. _____ o con otras personas?
8. Tengo que _____ esto a la compañía aérea.
9. Vaya hasta la próxima _____.
10. Ud. lleva _____. ¿Dónde está la pistola?

SUBSTITUCIÓN

1. Profesor: Ud. lleva una pistola en el veliz.
   tijeras
   una cadena
   una granada
   algunas balas
   un cuchillo

   Estudiante: Ud. lleva una pistola en el veliz.

2. Profesor: ¿Qué lleva Ud. en el veliz.
   los bolsillos
   la mano

   Estudiante: ¿Qué lleva Ud. en el veliz?

3. Profesor: Es prohibido llevar una pistola en el veliz.
   una granada
   balas
   una espada
   un cuchillo
   una cadena

   Estudiante: Es prohibido llevar una pistola en el veliz.

RÉPLICAS[1]

Profesor: Ud. lleva una pistola en el veliz.
Estudiante: ¿Por qué dice eso, señor?

1. Es prohibido llevar balas en el veliz.
2. Tengo que avisar al F. B. I.
3. Lo siento, pero tengo que esculcarlo.
4. Este aparato indica que Ud. lleva algo grande de metal.
5. Ud. dijo a otro pasajero que era un pirata del aire.
6. Ud. lleva balas. ¿Dónde está la pistola?
7. Muchísimas gracias, señor.
8. Queda arrestado.
9. Tengo que entregar esto a la compañía aérea.
10. Es prohibido llevar un cuchillo en el veliz.

---

[1]Replies

FORMACIÓN DE PREGUNTAS

Profesor: Llevo llaves y monedas.
Estudiante: ¿Qué lleva Ud. en los bolsillos?

1. Esa máquina de rayos X lo indica.
2. No hay otra manera de llevar la pistola.
3. Viajo solo.
4. Voy a San Francisco.
5. Sí, soy pasajero.
6. No tengo una pistola.
7. La oficina de correos queda cerca de aquí.
8. Viajo con otras personas.
9. No llevo nada en la mano.
10. Viajo solo.

PREGUNTAS

1. ¿Adónde va Ud., señor?
2. ¿Es Ud. pasajero?
3. ¿Viaja Ud. solo o con otras personas?
4. ¿Dónde queda la oficina de los migrantes?
5. ¿Por qué lleva Ud. una pistola en el veliz?
6. ¿Qué lleva Ud. en los bolsillos?
7. ¿Dónde está la pistola?
8. ¿Cómo llego ahí?
9. ¿Por que lleva Ud. una granada en el veliz?
10. ¿Cuándo me lo devuelve?
11. ¿Qué lleva Ud. en la mano?
12. ¿De dónde viene Ud.?
13. ¿Qué lleva Ud. en el veliz?
14. ¿Por qué lleva Ud. una cadena en el veliz?
15. ¿Hay una gasolinera cerca de aquí?

CONVERSACIÓN CONTROLADA

1. Dígale al pasajero que lleva una pistola en el veliz.
   ese aparato electrónico indica que lleva algo más
   Ud. tiene que esculcarlo
   es prohibido llevar balas en el veliz
   él[1] dijo a otro pasajero que era un pirata del aire
   Ud. tiene que entregar esto a la compañía aérea.
   la compañía aérea le[2] devuelve esto al llegar a su destino.

2. Pregúntele al pasajero si él viaja solo o con otras personas.
   ¿qué lleva en los bolsillos
   por qué lleva una pistola en el veliz
   si es pasajero
   dónde está la pistola
   por qué lleva un cuchillo en el veliz

3. Dígale al policía que no sabía que esto era prohibido.
   es pasajero
   va a San Francisco
   no tiene una pistola
   no hay otra manera de llevarla
   lleva llaves y monedas en los bolsillos

TAREAS

1. Find out from another student--
   a. What he is carrying in his pockets.
   b. Why he is carrying a grenade in his bag.
   c. Where the pistol is.
   d. Where he is going.
   e. If he is traveling alone or with other persons.

---

[1] he

[2] him

2. Playing the role of an airport security officer, tell a Spanish-speaking passenger (played by another student) that you must turn this over to the airline. When he asks when it will be returned to him, you tell him that the airline will return it to him upon arriving at his destination.

3. You are a Spanish-speaking person who has just been placed under arrest at an airport. You ask the airport security officer (played by another student) why and tell him you don't understand. He explains that you are carrying a pistol in your bag. You tell him that you forgot to take it out.

4. You are an airport security officer. You tell a Spanish-speaking passenger that this electronic apparatus indicates that he is carrying some large metal object. When he replies that he is not carrying anything, you ask him to take everything out of his pockets. You then tell him he is carrying bullets and ask him where the pistol is. He says he has none. You tell him you are sorry but you will have to search him.

CULTURAL COMMENT

Class Structure[1]

Among Mexican-Americans, as among Spanish-Americans, class differences can be noted. Here two categories probably will be sufficient to delimit somewhat homogeneous groups, with the distinguishing characteristics being occupation, family background, education, wealth or income, and command of Anglo ways. What we may call the lower class is composed of persons with unskilled or semi-skilled occupations, whose incomes are low and whose property holdings are not great. They are highly mobile physically, but not socially, and their children usually do not receive training in the skills that would enable them to rise above the social level of their parents. Emphasis on education is not great and almost none of the children gets beyond the elementary grades. Because of lack of occupational skills and the seasonal nature of much agricultural work, income is not large and the level of living is low. As among the lower-class Spanish-Americans, Spanish is preferred to English as the language of the home, and Anglo ways, except for those involving the acquisition, possession, and use of material objects, are

---

[1]Lyle Saunders, op. cit., pp. 84-85.

not well understood or widely practiced. Association is mainly with other Spanish-speaking people, rather than with Anglos.

The middle class among Mexican-Americans is made up of those with enough command of Anglo cultural ways to have moved up the socioeconomic ladder. Included in this class are businessmen of many types and a wide income range, professional people, politicians, and some white-collar workers who, even though they may have less income than some persons in the lower class--for example, truck-owners and crew chiefs, mechanics, skilled craftsmen, railway workers--have other attributes that separate them from the class below.

This middle class may be thought of as two groups rather than one. A part of the group is still clearly oriented toward Mexico and things Mexican. Its members speak Spanish by preference, even though able to use English, continue the kinds of social relationships characteristic of their class in Mexico, maintain an interest in events in Mexico, and observe Mexican holidays with appropriate ceremonies. Another part is as clearly oriented toward the United States and things Anglo. Members of this part prefer to use English, have adopted or are rapidly adopting Anglo patterns of social relationships, are relatively little interested in what happens in Mexico, and actively and vigorously pursue Anglo goals.

Both groups are much more acculturated than the lower class and more at ease in Anglo culture. Both, however, probably associate more with other Spanish-speaking people than with Anglos, although this is probably not true of those who moved out of the Spanish-speaking group and live as more or less isolated small family groups among Anglos.

LECCIÓN 3

LECCIÓN 3

UN ROBO

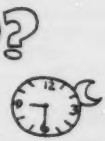
DIÁLOGO

1. POLICÍA: ¿A qué hora notó Ud. el robo?
2. SR. MUÑOZ: Más o menos a las once de la noche.
3. POLICÍA: ¿Estaba cerrada con llave la casa?
4. SR. M: Sí, señor. Todas las puertas y las ventanas estaban cerradas.
5. POLICÍA: El ladrón forzó la cerradura de esta puerta.
6. SR. M: Y era buena la cerradura.
7. POLICÍA: ¿Qué objetos faltan en la casa?
8. SR. M: Una televisión y un tocadiscos estéreo de la sala.
9. POLICÍA: ¿Algo más?
10. SR. M: Sí. Un radio y un reloj eléctrico del dormitorio.

VOCABULARIO ADICIONAL

A. ¿A qué hora salió Ud. de la casa?

A la una de la tarde.



A las nueve y media de la noche.

A las diez y cuarto de la mañana.

A mediodía.

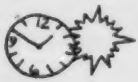
A medianoche.

A las diez menos cuarto de la mañana.

B. ¿A qué hora volvió Ud. a casa?

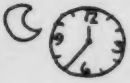
A las tres y veinte de la tarde.

A las once menos cuarto de la noche.



A la una menos diez de la tarde.

A las dos y media de la mañana.



A las doce menos veinticinco de la noche.

A las once y diez de la mañana.

C. ¿Qué objetos faltan? FALTAN

Un reloj de mano.[1]

Un radio de transistores.[2]

Una alcancía de mi hijo.

Unas herramientas.

Varias cintas magnéticas?[3]

Un tocacintas.

Una televisión.

Una maquina de rasurar[4] eléctrica.

---

[1] un reloj pulsera - P. R.

[2] un radio portátil - P. R.

[3] varios tapes - P. R.

[4] afeitar - P. R.

Un anillo de oro.

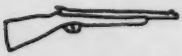
Un juego de cubiertos.[1]

Un abrigo de mujer.

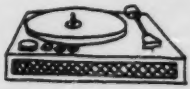
Un collar.

Una colección de monedas.

Una pistola.



Un fusil.[2]



Un tocadiscos.

D.

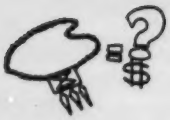
¿Cuánto vale el juego de cubiertos?
- Vale seiscientos dólares.

¿Cuánto valen las herramientas?
- Valen treinta y cinco dólares.

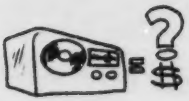
---

[1] una vajilla - P. R.

[2] rifle - P. R.



¿Cuánto vale el collar de plata?
- Vale cincuenta dólares.



¿Cuánto vale el radio?
- Vale setenta dólares.

E.

¿Dónde estaba el anillo?

Estaba en esta cómoda.[1]

¿Dónde estaba el tocadiscos?

Estaba en esta mesa de sala.

¿Dónde estaba el reloj de mano?

Estaba en el tocador.[2]

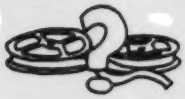
¿Dónde estaba la televisión?

Estaba en esta mesa.

---

[1] el biuro, el gavetero - P. R.

[2] la coqueta (optional) - P. R.

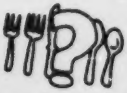


¿Dónde estaban las cintas?

Estaban en este cajón.[1]

¿Dónde estaba la bolsa?

Estaba en esta silla.



¿Dónde estaba el juego de cubiertos?

Estaba en el aparador.[2]

¿Dónde estaba la pistola?

Estaba en el buró (la mesa de noche).[3]

¿Dónde estaba el fusil?

Estaba en el armario.

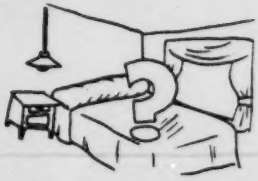
---

[1] esta gaveta - P. R.

[2] bufé - P. R.

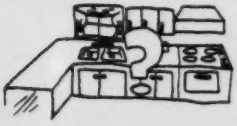
[3] la mesita de noche - P. R.

F.



¿Falta algo de este dormitorio?

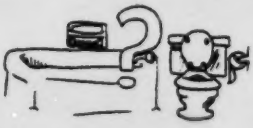
¿Falta algo del otro dormitorio?



¿Falta algo de la cocina?

¿Falta algo de la sala?

¿Falta algo del comedor?



¿Falta algo del baño?

¿Falta algo del sótano?

¿Falta algo del garage?

PRONUNCIACIÓN

Strong and Weak Vowels

Spanish vowels (a, e, i, o, u) are classified as strong or weak. The strong vowels are a, e, and o. An easy way to remember them is that they are written with curved lines. The weak vowels are i and u (written primarily with straight, vertical lines). In strong-weak or weak-strong combinations, the strong vowel is pronounced more strongly. In a weak-weak combination, the second weak vowel is stressed. A weak vowel carrying a written accent is always pronounced strongly. Repeat the following combinations, being sure to stress the strong vowel or the second of two weak vowels. (The accented vowel is always stressed.)

STRONG-WEAK	WEAK-STRONG	WEAK-WEAK	ACCENTED-WEAK
ai	ia	iu	aí
au	ua	ui	úe
oi	io		eó
ou	uo		ú
ei	ie		ía
eu	ue		eí

Pronounce the following words, remembering to stress the correct vowel:

puedo	Luis	cuadra	izquierda	policía	viaja
siento	bueno	bien	compañía	devuelve	sabía

Repeat the following sentences, paying particular attention to the stressed vowels.

Vaya hasta el próximo pueblo.
Queda a una cuadra.
Lo siento, pero tengo que entregar esto a la compañía aérea.
Estaba en el buró.
Las herramientas valen treinta dólares.

GRAMÁTICA

notó, estaba

Notó (you noticed) describes a completed past action which took place at a specific time. (¿A qué hora notó Ud. el robo?--When did you notice the burglary?) Estaba (it was) describes a condition or situation which existed in the past at no precise time. (Las ventanas estaban cerradas.--The windows were locked.) /PSG 62-64/

a las once, a la una

The article las (the) refers to horas (hours) which ordinarily is omitted. The singular article la is used with una - la una (one o'clock). [FSG 52D, E]

este, esta

Este (this) is used with masculine words and esta with feminine (este cajón, esta mesa). [FSG 15]

ORACIONES A COMPLETAR

Profesor: ¿A qué hora notó Ud. el _____?
Estudiante: ¿A qué hora notó Ud. el robo?

1. ¿Estaba cerrada con _____ la casa?
2. ¿Qué _____ faltan en la casa?
3. El anillo estaba en esta _____.
4. ¿Qué lleva Ud. en los _____?
5. El fusil estaba en el _____.
6. ¿Falta algo del otro _____?
7. ¿Dónde queda la _____?
8. ¿Cuánto valen las _____?
9. El reloj de mano estaba en el _____.
10. Volví a casa a las _____.

EXPANSIÓN

1. Profesor:
El ladrón
forzó la cerradura de esta puerta

Estudiante:
El ladrón
El ladrón forzó la cerradura
El ladrón forzó la cerradura de esta puerta.

2. Profesor:
Faltan una televisión y un tocadiscos estéreo de la sala

Estudiante:
Faltan una televisión
Faltan una televisión y un tocadiscos estéreo
Faltan una televisión y un tocadiscos estéreo de la sala.

3. Profesor:
Faltan un radio
y un reloj eléctrico
del dormitorio

Estudiante:
Faltan un radio
Faltan un radio y un reloj eléctrico
Faltan un radio y un reloj eléctrico del dormitorio.

SUBSTITUCIÓN

1. Profesor:
Salí de la casa a mediodía.

Estudiante:
Salí de la casa a mediodía.

la una de la tarde
las nueve de la noche
medianoche
las once y cuarto de la mañana
las cinco de la tarde

2. Profesor:
Falta un reloj de mano.
una pistola
una colección de monedas
un anillo de oro
un fusil
una televisión

Estudiante:
Falta un reloj de mano.

3. Profesor:
¿Dónde estaba el anillo?
el collar
el tocadiscos
el juego de cubiertos
la máquina de rasurar eléctrica
el radio

Estudiante:
¿Dónde estaba el anillo?

4. Profesor:
Estaba en esta cómoda.
el tocador
esta mesa
el armario
este cajón
el aparador
este buró

Estudiante:
Estaba en esta cómoda.

5. Profesor: ¿Falta algo de la cocina? / de este dormitorio / del garage / del baño / del otro dormitorio / del comedor / de la sala
   Estudiante: ¿Falta algo de la cocina?

6. Profesor: ¿Cuánto vale el radio? / el collar de plata / el anillo de oro / el fusil / el abrigo / el juego de cubiertos
   Estudiante: ¿Cuánto vale el radio?

FORMACIÓN DE PREGUNTAS

Profesor: Noté el robo a las once.
Estudiante: ¿A qué hora notó Ud. el robo?

1. Faltan una televisión y unas herramientas.
2. Salí de la casa a las cuatro de la tarde.
3. No hay otra manera de llevar la pistola.
4. El radio vale cincuenta dólares.
5. Volví a casa a medianoche.
6. Sí, hay una gasolinera cerca de aquí.
7. Las cintas valen treinta dólares.
8. El tocadiscos estaba en esta mesa de sala.
9. No falta nada del otro dormitorio.
10. La pistola estaba en el buró.

PREGUNTAS

1. ¿A qué hora volvió Ud. a casa?
2. ¿Qué falta de la sala?
3. ¿Cuánto vale la colección de monedas?
4. ¿Dónde estaban las herramientas?
5. ¿Hay un restorán mexicano cerca de aquí?
6. ¿Qué objetos faltan en la casa?
7. ¿Estaba cerrada con llave la casa?
8. ¿Qué lleva Ud. en los bolsillos?
9. ¿A qué hora salió Ud. de la casa?
10. ¿Falta algo del sótano?

CONVERSACIÓN CONTROLADA

1. Pregúntele a otro estudiante a qué hora notó el robo.
   qué objetos faltan del garage
   a qué hora volvió a casa
   cuánto valen las herramientas
   dónde estaba el reloj de mano
   si falta algo de la sala

2. Dígale a otro estudiante que la casa estaba cerrada con llave.
   falta un tocadiscos estéreo
   volvió a casa a las once y media
   falta una alcancía de su hijo
   el juego de cubiertos vale quinientos dólares
   el anillo de oro estaba en el tocador

TAREAS

1. Ask another student in Spanish--
   a. If all the windows and doors were closed.
   b. If anything is missing from the dining room.
   c. Where the electric clock was.
   d. How much the tapes are worth.
   e. Where the hospital is.
   f. Where the tools were.
   g. If the house was locked.

2. Your instructor will play the part of a burglary victim. Playing the role of a policeman find out what is missing from the house.

3. You are a policeman. Ask a fellow student where various missing objects were located and ask the value of the objects.

4. Playing the role of a burglary victim, accompany the policeman (played by another student) from room to room, naming each room and telling what is missing. Tell him the time you left the house and the time you returned.

CULTURAL COMMENT

Migrant Farm Workers[1]

By far the largest group of domestic seasonal farm workers is the Mexican-Americans or Texas-Mexicans (the choice of terminology depends entirely upon the area). These are the people who have been a backbone of the seasonal agricultural labor force in the Southwest for over 60 years, and as a group they have not taken the anticipated step up the economic ladder for many reasons.

First, they have come primarily from the rural areas of our own country or Mexico and have been more admirably suited to farm work by tradition and cultural pattern than many previous groups.

Second, because of the 1924 National Origins Act there was consequent diminishing of immigration from Europe. Later World War II virtually eliminated immigration. Existing farm labor went into military service or higher paying war industry jobs leaving the agricultural labor market in the Southwest to the Spanish-speaking population, who could not qualify for war industry because of language difficulty, discrimination, lack of skills, or lack of citizenship. The Bracero Agreement of 1942 with Mexico and the "wetback" took up most of the labor shortage.

Third, no new immigrant group was seeking the unskilled and semiskilled jobs, and enough labor was available directly from Mexico to prevent any radical shortage that might have increased wages. Thus the economic and social status of the migrant worker of Mexican background remained unchanged.

In recent years there has been a concerted attempt by Mexican seasonal farm laborers to become a part of settled life patterns. In the central and western parts of the United States almost every city and town has its slum area just outside or near the city limits, occupied by those Spanish-speaking people who are trying to improve their economic position by settling down. The factors mitigating against them are tremendous, such as lack of adequate education, lack of machine skills, etc. Important also is the fact that these people are still needed in the work of surrounding agriculture and thus the community tries to hold them available for seasonal farm work. Employment

---

[1]Julian Samora, La Raza: Forgotten Americans (University of Notre Dame Press, Notre Dame, 1966), pp. 65-66.

offices will not recommend them for other jobs. "Once a farm laborer, always a farm laborer" is the damning and unjust stereotype.

LECCIÓN 4

LECCIÓN 4

EL ARRESTO DE UN CONDUCTOR BORRACHO

DIÁLOGO

1. POLICÍA: Le voy a leer la Advertencia Miranda, señor. (Reads Miranda Warning.[1]) Firme aquí, por favor.

2. BORRACHO: No quiero llamar a nadie.

3. POLICÍA: ¿Cuánto tomó Ud. esta noche?

4. BORRACHO: Más o menos doce botes[2] de cerveza y un poco de tequila.

5. POLICÍA: Es mucho. Hágame el favor de soplar en este aparato.

6. BORRACHO: ¿Qué indica la máquina, señor?

7. POLICÍA: Indica que su sangre contiene más alcohol del mínimo legal.

8. BORRACHO: Pero no me siento borracho, señor.

9. POLICÍA: Lo siento, pero según la ley tengo que meterle en la cárcel.

10. BORRACHO: ¿Es necesario?

---

[1] See Appendix 2.

[2] latas - P. R.

VOCABULARIO ADICIONAL

A.

POLICÍA: Camine [illegible]a línea, poniendo un pie [illegible]nte del otro así, como lo hago yo.

BORRACHO: Es difícil, señor. No puedo hacerlo.

POLICÍA: Cierre los ojos. Tenga la cabeza inclinada hacia atrás y los brazos extendidos al lado. Toque la nariz con este dedo.

BORRACHO: No encuentro la nariz.

POLICÍA: Balanceándose en un pie, recoja estas tres balas del suelo.

BORRACHO: ¡Caramba! ¡Me caí!

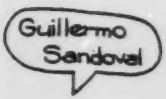
B.

POLICÍA: Necesito sus huellas digitales. Deme, por favor, el dedo pulgar. Ahora los otros dedos. Puede lavarse las manos ahí.

BORRACHO: Me siento como un criminal.

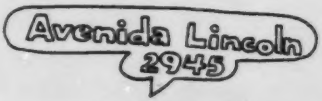
C.

POLICÍA: ¿Cómo se llama Ud.?



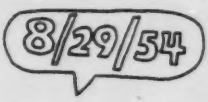
BORRACHO: Me llamo Guillermo Sandoval.

POLICÍA: ¿Cuál es su dirección?



BORRACHO: Avenida Lincoln 2945.

POLICÍA: ¿Cuándo nació Ud.?



BORRACHO: Nací el 29 de agosto de 1954.

POLICÍA: ¿Cuánto pesa?

BORRACHO: Peso setenta kilos[1].

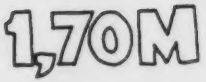
POLICÍA: ¿Cuántos años tiene Ud.?

BORRACHO: Tengo diecinueve años.

---

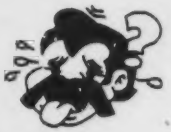
[1]Peso ciento cincuenta y cuatro. - P. R. (The metric system is not used ordinarily in Puerto Rico.)

POLICÍA: ¿Cuanto mide de alto?



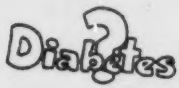
BORRACHO: Un metro setenta.[1]

D.



POLICÍA: ¿Está enfermo?

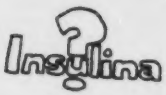
¿Es epiléptico? (¿Tiene epilepsia?)



¿Tiene diabetes?

¿Cuándo comió la última vez?

¿Está tomando alguna medicina?



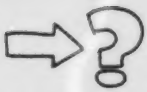
¿Está tomando insulina?

¿Cuándo durmió la última vez?

¿Tiene algún defecto físico?

---

[1]cinco con ocho - P. R. (The metric system is not used ordinarily in Puerto Rico.)



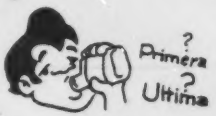
¿Adónde iba Ud.?

¿Cuál es la fecha de hoy?

¿Está intoxicado (borracho) ahora?

¿Estuvo en un accidente hoy?

¿Qué hacía Ud. durante las últimas tres horas?



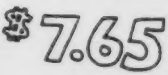
¿A qué hora tomó Ud. la primera bebida alcohólica hoy? La última?

E.

POLICÍA: Saque todos los objetos de los bolsillos y póngalos aquí. El cinto[1] también.

BORRACHO: Es todo, señor.

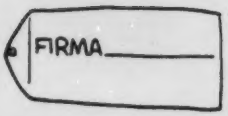
POLICÍA: Cuente el dinero.



BORRACHO: Siete dólares con sesenta y cinco centavos.

---

[1] la correa - P. R.



POLICÍA: Ponga todo en este sobre y firme aquí.

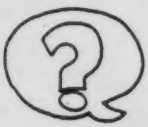
BORRACHO: Aquí está, señor.

F.

POLICIA: Ud. puede llamar a un fiador o a otra persona para pagar la fianza.

BORRACHO: Llamo a un fiador.

POLICÍA: Hasta que llegue el fiador tengo que encerrarlo en una celda. Es la ley.



BORRACHO: No comprendo[1] por qué, señor.

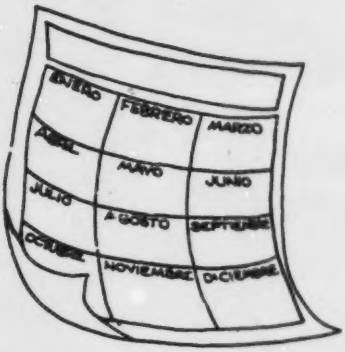
POLICÍA: En cuanto llegue el fiador le avisamos.

BORRACHO: Espero que el tipo no tarde mucho.

---

[1]also entiendo

G. Los meses del año



PRONUNCIACIÓN

Accentuation

All Spanish words having a written accent are stressed on the vowel carrying the accent (policía, aquí). All Spanish words which do not have a written accent are stressed on the next to last syllable (señor, favor, reloj) except those ending in n, s, or a vowel, these being stressed on the next to the last syllable (monedas, faltan, sala). Repeat the following words and sentences, making an effort to pronounce the stressed vowel strongly. Remember that in a strong-weak, weak-strong, and weak-weak vowel combination in a stressed syllable, the strong vowel (a, e, o) or the second of two weak vowels (i, u) is always stressed (puedo, siento, Luis).

perdone	lacrimógeno	pistola	cuadra
puedo	pasajero	siento	televisión
cerca	llevar	policía	dormitorio
ahí	notó	Luis	portátil
veliz	collar	cerradura	tocadiscos
esculcarlo	reloj	buena	cajón

Siento mucho, señor, pero tengo que esculcarlo.
Faltan un radio de transistores y una televisión.
Usted lleva un aparato de gas lacrimógeno.
El policía se llama Luis Pérez.
El ladrón forzó la cerradura.
Las cintas magnéticas no están en el cajón.

GRAMÁTICA

Voy a leer

Translated word for word, this expression would be "I go to read." Its English equivalent, however, is "I am going to read.

Me siento borracho

The literal translation of this expression, which means "I feel drunk," would be "I feel myself drunk." "You feel drunk" would be Se siente borracho. Me siento, and se siente are what is known as "reflexive verbs," of which there are many in Spanish. /FSG 105/

Lo siento

This expression means "I am sorry," or literally "I feel it." (I it feel.) Note that in this case the verb is not reflexive.

Months of year

Note that in Spanish the months of the year are written with a small letter. (febrero, octubre, etc.) /FSG 51B/

ORACIONES A COMPLETAR

Profesor: Camine esta _____.
Estudiante: Camine esta línea.

1. Recoja estas tres balas del _____.
2. Necesito sus huellas _____.
3. Tenga la cabeza inclinada hacia _____.
4. ¿Cuál es la _____ de hoy?
5. ¿Está tomando alguna _____?
6. ¿Cuánto _____ de alto?
7. Deme, por favor, el dedo _____.
8. ¿Cuánto _____ Ud. esta noche?
9. Esa _____ de rayos X lo indica.
10. Tengo que meterlo en la _____.
11. Tenga los brazos extendidos al _____.
12. ¿Hay una _____ cerca de aquí?
13. ¿Cuándo _____ la última vez?
14. ¿Es _____?
15. Puede _____ las manos ahí.

EXPANSIÓN

1. **Profesor:**
Tenga la cabeza
inclinada hacia atrás
y los brazos extendidos
al lado

Estudiante:
Tenga la cabeza
Tenga la cabeza inclinada
hacia atrás
Tenga la cabeza inclinada
hacia atrás y los brazos
extendidos
Tenga la cabeza inclinada
hacia atrás y los brazos
extendidos al lado.

2. **Profesor:**
Camine esta línea
poniendo un pie
delante del otro
así como lo hago yo

Estudiante:
Camine esta línea
Camine esta línea,
poniendo un pie
Camine esta línea, poniendo
un pie delante del otro
Camine esta línea, poniendo
un pie delante del otro
como lo hago yo.

3. **Profesor:**
Balanceándose en un pie
recoja estas tres balas
del suelo

Estudiante:
Balanceándose en un pie
Balanceándose en un pie,
recoja estas tres balas
Balanceándose en un pie,
recoja estas tres balas
del suelo.

4. **Profesor:**
¿A qué hora?
tomó Ud.
la primera bebida
alcohólica hoy?

Estudiante:
¿A qué hora?
¿A qué hora tomó Ud.
¿A qué hora tomó Ud. la
primera bebida alcohólica
hoy?

SUBSTITUCIÓN

1. **Profesor:**
Nací el 12 de enero de 1949.
30 de marzo de 1917
4 de septiembre de 1932
16 de diciembre de 1928
21 de julio de 1956

Estudiante:
Nací el 12 de enero de
1949.

2. Profesor: Peso 65 kilos.
80
57
72

Estudiante: Peso 65 kilos.

3. Profesor: Me llamo José Pérez.
Ana Jiménez
Enrique Mallo
Felipe Hernández
Emilio Méndez

Estudiante: Me llamo José Pérez.

4. Profesor: ¿A qué hora tomó Ud. la primera bebida?
comió Ud. la última vez
tomó Ud. la última bebida

Estudiante: ¿A que hora tomó Ud. la primera bebida?

5. Profesor: ¿Tiene epilepsia?
diabetes
algún defecto físico

Estudiante: ¿Tiene epilepsia?

FORMACIÓN DE PREGUNTOS

Profesor: Hoy es el 25 de junio.
Estudiante: ¿Cuál es la fecha de hoy?

1. Mido un metro sesenta y ocho.
2. Tomé la primera bebida a las cinco.
3. Me llamo Juan Córdoba.
4. Viajo solo.
5. Salí de la casa a las once.
6. Calle Manzoni 268.
7. Peso 80 kilos.
8. Nací el 15 de octubre de 1949.
9. Tomé seis botes de cerveza.
10. Comí a las tres de la tarde.
11. No estoy tomando ninguna medicina.
12. Sí, el hospital queda cerca de aquí.

PREGUNTAS

1. ¿Qué indica la máquina, señor?
2. ¿Cuánto tomó Ud. esta noche?
3. ¿Es epiléptico?
4. ¿Cómo se llama Ud.?
5. ¿Cuál es su dirección?
6. ¿Dónde estaban las cintas magnéticas?
7. ¿Cuándo nació Ud.?
8. ¿Tiene algún defecto físico?
9. ¿A qué hora tomo Ud. la primera bebida alcohólica hoy?
10. ¿Qué número es?
11. ¿Estuvo en un accidente hoy?
12. ¿Está tomando alguna medicina?
13. ¿Cuándo durmió la última vez?
14. ¿Cuánto mide de alto?
15. ¿Qué falta del dormitorio?

CONVERSACIÓN CONTROLADA

1. Dígale a otr. estudiante que Ud. le va a leer la Advertencia Miranda.

   Ud. tiene que meterlo en la cárcel
   Ud. necesita sus huellas digitales
   tenga lo cabeza inclinada hacia atrás
   camine esta línea
   cierre los ojos
   recoja estas tres balas

2. Pregúntele a otro estudiante cuál es su dirección.
   dónde hay un restorán mexicano
   cómo se llama
   si está enfermo
   qué hacía durante las últimas tres horas
   si tiene diabetes
   si estuvo en un accidente hoy
   dónde estaba la alcancía de su hijo

TAREAS

1. Tell another student in Spanish--
   a. To sign here, please.
   b. To please blow in this apparatus.
   c. That according to the law you must put him in jail.
   d. To touch his nose with this finger.
   e. To give you his other fingers.
   f. That you need his fingerprints.
   g. To extend his arms to the side.

2. You are a highway patrolman who is questioning a Spanish-speaking drunk driver (played by another student). Read him his rights, have him sign the form, then ask him how old he is, when he was born, where he lives, how much he weighs, and how tall he is.

3. You are a policeman giving a sobriety test to a Spanish-speaking person whom you have picked up for driving under the influence. Run him through the test.

4. Playing the role of a highway patrolman, ask all the necessary questions of a Spanish-speaking drunk driver (played by another student).

CULTURAL COMMENT

Disintegration of Family Life[1]

The Spanish folk culture values moving from small villages or rural areas to urban centers are immediately challenged at every point. The villager's value concepts about his life, his family and his own role within his family are assailed daily. Because of economic conditions his initial contacts with urban culture are usually with people already in conflict with urban life. Therefore his first view of urban life is a distorted picture. His efforts to assimilate distorted value concepts often result in serious consequences.

The ability of the husband to maintain his status as head and chief provider of his family is the foundation

---

[1]Bernard Valdez, Contrasts Between Spanish Folk and Urban Cultural Values (University of Colorado, Boulder, Colo.), p. 5.

for the preservation of the paternalistic family. The new arrival from a rural setting is ill-equiped to maintain this role in our industrial economy, and his lack of skills and inability to compete result in low wages, sporadic employment and inadequate income. The financial pressures soon force the wife into the labor market which results in the loss of face and self-respect for the husband. The wife begins the inevitable process of emancipation from paternalistic traditions. These conflicts often result in marital discord, and desertions, separations and divorce are apt to follow.

LECCIÓN 5

LECCIÓN 5

EL ROBO DE UN CARRO

DIÁLOGO

1. POLICÍA: ¿Me permite su licencia de manejar, por favor?
2. CHOFER: Sí, señor. Aquí la tiene.
3. POLICÍA: ¿El de Ud. este carro?
4. CHOFER: No, señor. Es de mi amigo.
5. POLICÍA: ¿Cómo se llama su amigo?
6. CHOFER: Se llama Manuel Fernández.
7. POLICÍA: ¿Tiene la registración del carro?
8. CHOFER: Sí, debe estar aquí en la guantera.[1] Aquí está.
9. POLICÍA: El dueño es Felipe Pérez. Éste es un carro robado. Queda arrestado.
10. CHOFER: Quería manejar[2] el carro unos minutos no más.

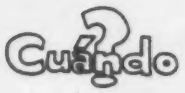
---

[1] la gaveta - P. R.

[2] guiar - P. R.

VOCABULARIO ADICIONAL

A.



POLICÍA: ¿Cuándo fue robado su carro?

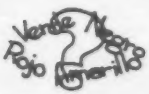
VÍCTIMA: Esta tarde, entre las dos y las tres.

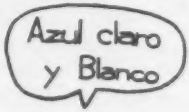
POLICÍA: ¿Cuál es la marca de su carro?

VÍCTIMA: Es un Ford.

POLICÍA: ¿De qué año?

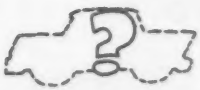
VÍCTIMA: Es de 1971.





POLICÍA: ¿De qué color?

VÍCTIMA: Es azul claro y blanco. (Verde, rojo, amarillo, negro, gris, verde oscuro)

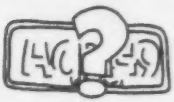


POLICÍA: ¿Dónde estaba el carro?

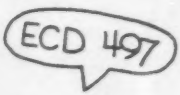
VÍCTIMA: Estaba estacionado enfrente de mi casa.

POLICÍA: ¿Estaba cerrado con llave?

VÍCTIMA: No, señor. Yo dejé la llave en la ignición.



POLICÍA: ¿Sabe Ud. el número de la placa?[1]



VÍCTIMA: Sí, señor. Es ECD 497.

POLICÍA: ¿Quién es el dueño del carro?

VÍCTIMA: Es mi padre.

B. POLICÍA: ¿Qué falta del carro?

Falta la gasolina.

Falta el tocacintas.[2]

---

[1] la licencia, tablilla - P. R.

[2] la grabadora (optional)

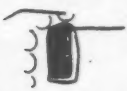
Falta la batería.

Falta el radio.

Falta un rin.[1]

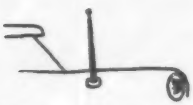
Falta una llanta.[2]

Falta una luz.



Falta la luz trasera.

Falta la llanta extra.[3]



Falta la antena de radio.

Falta el espejo.

Falta la placa.

---

[1] un aro - P. R.

[2] una goma, rueda - P. R.

[3] la repuesta - P. R.

Falta la registración.

Falta una copa.[1]

C. POLICIA: ¿Qué más falta?

Faltan las bocinas.

Faltan las luces.

Faltan las ruedas.

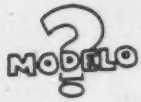
Faltan las llantas.

Faltan las copas.

Faltan las luces traseras.

[1]un tapabocina - P. R.

D. POLICÍA: ¿De qué modelo es el carro?



Es de cuatro puertas.

Es de dos puertas.

Es una camioneta.[1]

Es un troque.[2]

---

[1] una station wagon, una guaguita - P. R.

[2] una pickup - P. R.

PRONUNCIACIÓN

B (V)

The Spanish b and v have the same pronunciation. They are pronounced somewhat like English b in book when they occur at the beginning of a sentence (Busco la oficina de correos. Vaya derecho.) or after m or n (también, un banco). In all other cases the b (v) has a soft pronunciation for which there is no exact English equivalent. The lips are not closed completely, permitting a constant passage of air. (sabía, por favor, el bolsillo).

Pronounce the following words and sentences making a distinction between the "hard" and "soft" b (v). Keep in mind that the v is pronounced the same as the b, i. e., with the two lips and not with the lip and the teeth.

batería	pueblo	prohibido	robo
bien	bolsillo	vaya	estaba
veinte	lleva	devuelve	televisión
autobús	balas	voy	objetos

Era buena la televisión.
Estaba cerrado con llave.
Vaya a un banco.
No sabía que era prohibido.
Busco un banco en este pueblo.
Ud. lleva balas en el bolsillo.
Se lo dije en broma.

GRAMÁTICA

de Ud.

In the question ¿Es de Ud. este carro?, the form de Ud. (of you) is used to show possession. We see the same usage in Es de mi amigo. (It is of my friend.) [FSG 42]

¿Cómo se llama ____?

Instead of saying "What is your name?", in Spanish one uses the equivalent of "How do you call yourself?" This is another case of the use of a reflexive verb. The answer to the question is Me llamo _____." (I call myself ____.) [FSG 26, 105]

Queda arrestado.

The word queda in the expression Queda arrestado. (You are arrested. You are under arrest.) means "remain," and would not be translated literally.

éste, ésta

In lesson 3 we saw that the words este and esta (este cajón, esta mesa) mean "this." When these words carry an accent they are pronouns and would not be followed by a noun. (¿Es este carro de Ud.? ¿Es éste de Ud.?--Is this car yours? Is this (this one) yours?). /FSG 33A/

ORACIONES A COMPLETAR

Profesor: ¿Estaba cerrado con _____?
Estudiante: ¿Estaba cerrado con llave?

1. ¿Cuál es la _____ de su carro?
2. Falta una _____ del carro.
3. Estaba _____ enfrente de mi casa.
4. ¿De qué _____ es su carro?
5. Faltan las _____.
6. Es de cuatro _____.
7. El collar de plata estaba en esta _____.
8. Oh, me olvidé de _____ la pistola.
9. El _____ es Felipe Pérez.
10. Mi coche es una _____.

SUBSTITUCIÓN

1. Profesor: Falta el tocacintas.
   la batería
   el radio
   un rín
   una llanta
   la antena de radio
   una copa
   la llanta extra
   la placa
   la registración

   Estudiante: Falta el tocacintas.

2. Profesor: Es un troque.
   de dos puertas
   una camioneta
   de cuatro puertas

   Estudiante: Es un troque.

3. Profesor: Faltan las ruedas.
   bocinas
   llantas
   copas
   luces

   Estudiante: Faltan las ruedas.

4. Profesor: Es azul.
   rojo
   negro
   amarillo
   blanco
   gris
   verde
   azul oscuro
   verde claro

   Estudiante: Es azul.

FORMACIÓN DE PREGUNTAS

Profesor: Es un Ford.
Estudiante: ¿Cuál es la marca de su carro?

1. Falta el tocacintas.
2. Es de 1969.
3. Es ECD 548.
4. Estaba estacionado delante de mi casa.
5. Yo iba a mi casa.
6. Falta una llanta.
7. Es azul oscuro.
8. Es de dos puertas.
9. Volví a casa a las nueve.
10. Fue robado esta mañana entre las siete y las ocho.

PREGUNTAS

1. ¿Dónde estaba el carro?
2. ¿Sabe Ud. el número de la placa?

3. ¿Cuánto tomó Ud. esta noche?
4. ¿De qué color es su carro?
5. ¿Qué falta del carro?
6. ¿Dónde queda la corte de tráfico?
7. ¿De qué año es su carro?
8. ¿Qué más falta del carro?
9. ¿Cuándo fue robado su carro?
10. ¿Qué objetos faltan en la casa?
11. ¿Cómo se llama su amigo?
12. ¿Es de Ud. este carro?
13. ¿Dónde está la registración del carro?
14. ¿Estaba cerrado con llave?
15. ¿Me permite su licencia de manejar, por favor?

CONVERSACIÓN CONTROLADA

1. Pregúntele a otro estudiante
   - si es de él[1] este carro
   - de quién es este carro
   - si tiene la registración
   - qué falta del carro
   - cuándo fué robado el carro
   - de qué color es el carro
   - quién es el dueño del carro
   - cuál es el número de la placa.

2. Dígale a otro estudiante que
   - el carro estaba estacionado delante de la casa.
   - falta el tocacintas del carro
   - el carro estaba cerrado con llave
   - el carro es amarillo claro y negro
   - el número de la placa es HRC 972
   - fué robado entre las ocho y las nueve de la noche
   - el carro es de 1970
   - es de cuatro puertas

---

[1] de él - his

TAREAS

1. Ask another student in Spanish--
   a. If he is the owner of the car.
   b. If he has the registration for the car.
   c. What his name is.
   d. Where he lives.
   e. What color the car is.
   f. Where the car was.
   g. What year the car is.

2. You are a policeman checking a car which you believe may have been stolen. Ask the driver (another student) for his driver's license, who the owner of the car is, and ask to see the registration.

3. Playing the role of a policeman investigating an auto theft, ask the victim (played by another student) when the car was stolen, if it was locked, what the license number is, where it was parked, what color, year, and model it is.

4. You are the owner of a vehicle from which several things have been stolen. Report the facts to the policeman (a fellow student) who is investigating the theft.

5. You are a police officer who has stopped a car which you identify as a stolen vehicle. Ask the driver (played by another student) the necessary questions, then put him under arrest.

CULTURAL COMMENT

Crime and Delinquency[1]

The removal of the protective shield of security provided by the family in the Spanish folk culture leaves the individual naked and insecure during periods of crisis or emotional stress. His unfamiliarity with institutions and red tape involved in securing assistance add to his frustrations. Mental illness and emotional problems crop up, alcoholism, as an escape, becomes common.

---

[1]Bernard Valdez, op. cit., p. 6.

In the paternalistic society with tightly knit family traditions, the pressures of conformity are most effective. When these pressures have been removed by the disintegration of family life, the individual is often unprepared to cope with the pitfalls of the urban community. The confusion of roles and the conflicts between the husband and wife often produce tragic consequences for their adolescent children who are themselves besieged with problems of cultural transition. Adolescence within the normal and secure family can be a traumatic experience for some children. Adolescence in a broken home, complicated by cultural conflicts, economic disadvantages and social rejection, can only lead to delinquency and crime.

LECCIÓN 6

?
1
2
SE LLAMA
?
3
NO SÉ
4
GRIFA
5
6
ÁCIDO
BLANCAS
ETC.
7
TODO
¿AYUDA?
8
D.A.
9
10

LECCIÓN 6

LA POSESIÓN DE DROGAS

DIÁLOGO

1. CHOTA: ¿Dónde compró Jd. esta coca?
2. JOVEN: La compré de un pachuco[1] en el barrio.
3. CHOTA: ¿Cómo se llama el bato?[2]
4. JOVEN: No sé. No lo conozco muy bien.
5. CHOTA: Ud. tiene grifa[3] también. ¿Cuánta tiene?
6. JOVEN: Tengo cinco latas[4] no más--para mi uso personal.
7. CHOTA: Es mucho para su uso personal. ¿Qué otras drogas tiene? ¿Acido, blancas, coloradas, mezcalín?
8. JOVEN: Es todo lo que tengo. Si le digo quien me lo vendió, ¿me ayuda?
9. CHOTA: El procurador[5] problemente lo toma en cuenta.
10. JOVEN: Lo voy a pensar.

---

[1] un tirador - P. R.

[2] el tipo - P. R.

[3] yerba, pasto - P. R.

[4] nickels ($5 lids), dimes ($10 lids) - P. R.

[5] fiscal - P. R.

VOCABULARIO ADICIONAL

A. CHOTA:[1] ¿Dónde compró Ud. esta grifa?[2]

Dónda compró Ud. este ácido? (LSD)

_____ esta coca? (Cocaína)

_____ esta carga, tecata[3] (Heroína)

_____ estas coloradas (Seconal)

_____ estas blancas (Anfetamina)

_____ estas amarillas (Nembutal)

_____ estos benis (Benzadrina)

_____ estos toques

_____ estas azules (Amytal)

---

[1] jara - P. R.

[2] yerba, pasto, tabaco - P. R.

[3] estofa - P. R.

¿Dónde compró Ud. estos cristales? (Metadrina)

_____ este polvo (esta nieve, esta coca) (Cocaína)

_____ esta mota[1] (Marijuana)

_____ estos corazones (Benzadrina, Dexadrina)

_____ esta cura

_____ este globo

B. JOVEN: No digo nada.

No es mía esta grifa.

No sé de donde vino esta coca.

Puede ser de un amigo.

No sé quién lo dejó aquí.

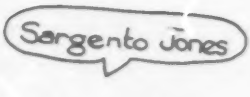
¿Quién es el dedo?[2]

---

[1] yerba, pasto, tabaco - P. R.

[2] el chota - P. R.

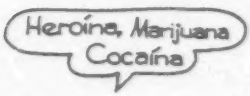
C. CHOTA:



Soy el sargento Jones de la policía.

Tengo una orden de trasculque[1] para esta casa.

Pongan las manos en la pared, los pies separados.



Buscamos heroína, marijuana, y cocaína.

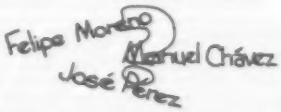
No le digo quién es el dedo.

¿Dónde están las otras personas que viven aquí?

¿Dónde está Raúl Rodríguez?

¿Vive aquí esta persona?

¿Qué hace Ud. aquí?



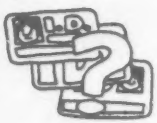
¿Cómo se llama Ud.?

---

[1] una orden de allanamiento - P. R.

¿Cómo se llama su amigo?

¿Me permite su licencia de manejar?



¿Tiene otro documento de identidad?

¿De quién es este cuarto?

¿Quién paga la renta?

¿Vienen muchos aquí a comprar?

¿Cuántas personas viven aquí?

Quedan arrestados.

D. JOVEN:

¿Qué busca, chota?

Pase, no más. No va a encontrar nada.

No es de nadie en particular este cuarto.

No sé de quién es esa mota.

No vendemos a nadie.

Esta persona es un amigo.

Está aquí de visita. No vive aquí.

Se llama Emilio Vélez.

Entre todos pagamos la renta.

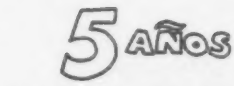
No viene nadie a comprar.

No sé dónde está Raúl Rodríguez.

¿Por qué arrestados? No hicimos nada.

E.

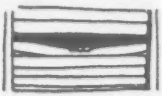
CHOTA: ¿Cuánto tiempo hace que lo conoce?



JOVEN: Hace cinco años.

CHOTA: ¿Ha comprado[1] de él antes?

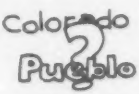
JOVEN: No, pero he visto a otros comprar de él.



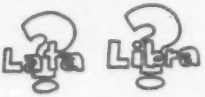
CHOTA: ¿Qué vió en su casa?

JOVEN: Vi que preparaban latas de grifa.

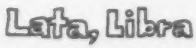
CHOTA: ¿De dónde viene la carga?



JOVEN: Viene de Colorado. No sé de qué pueblo.

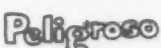


CHOTA: ¿Lo vende por lata o por libra?



JOVEN: Los dos.

CHOTA: ¿Quiere comprar algo para mí?



JOVEN: Tal vez. Es muy peligroso.

---

[1]Have you bought?

PRONUNCIACIÓN

D

The Spanish d, like the b (v), has both a hard and a soft pronunciation. The hard sound occurs when the d is the first letter in a sentence, (¿Dónde está el espejo?), or when it follows l or n (indica, grande, al destino). In all other cases the d has a soft pronunciation similar to the th in English they (queda, nada, cuadra, usted).

Repeat the following, paying close attention to the two different pronunciations of the d.

donde	de	perdone	abogado
dedo	prohibido	puedo	grande
queda	cerrado	avenida	todas
nada	derecho	comprado	cerradura

De nada, señor.
Dígale a otro estudiante que Ud. va a la derecha.
¿De dónde es usted?
¿Dónde hay un médico?
Queda arrestado.
Se lo devuelve al destino.

GRAMÁTICA

compré, compró

In English, the word bought can be used with I, you, he (she, it), we, you (plural), or they. However, the Spanish equivalent changes with most of these persons. Hence we have compré (I bought) and compró (you, he, she, it bought). [FSG 62]

¿Cuánta tiene?

The feminine form cuánta is used in the dialog because it refers to a feminine word: grifa. [FSG 16D]

Es todo lo que tengo

In this particular expression which translates "It is all that I have," the two words lo que are equivalent to English "that." [FSG 5F]

ha comprado

This is a form of the present perfect of comprar meaning "have bought." [FSG 69].

ORACIONES A COMPLETAR

Profesor: ¿Dónde compró Ud. esta _____?
Estudiante: ¿Dónde compró Ud. esta coca (grifa, mota, carga)?

1. No digo _____.
2. Buscamos _____, _____, y _____.
3. ¿Quién paga la _____?
4. ¿Qué busca, _____?
5. No le digo quién es el _____.
6. Según la _____, tengo que ponerle en la _____.
7. ¿Dónde compró Ud. este _____?
8. Pongan las manos en la _____, los _____ separados.
9. ¿De quién es este _____?
10. Tengo una _____ de _____ para esta casa.

SUBSTITUCIÓN

1. Profesor: ¿Dónde compró Ud. esta mota?
   esta carga
   esta coca
   esta grifa
   este ácido
   estas coloradas
   estas blancas
   estos toques
   Estudiante: ¿Dónde compró Ud. esta mota?

2. Profesor: ¿Cómo se llama el bato?
   el pachuco
   el chota
   esta persona
   su amigo
   Estudiante: ¿Cómo se llama el bato?

3. Profesor: Buscamos heroína,
   cocaína
   marijuana
   L.S.D.
   drogas
   mezcalín
   Estudiante: Buscamos heroína.

4. Profesor: ¿De dónde viene la grifa?
la carga
la coca
el ácido
las coloradas
la mota
el polvo
las blancas
las azules

Estudiante: ¿De dónde viene la grifa?

FORMACIÓN DE PREGUNTAS

Profesor: La coca viene de Colorado.
Estudiante: ¿De dónde viene la coca?

1. Lo vende por lata.
2. No sé de quién es esa mota.
3. Sí, queda cerca de aquí.
4. Llevo llaves y monedas en los bolsillos.
5. Entre todos pagamos la renta.
6. Lo conozco hace cinco años.
7. Mi amigo se llama Juan Rodríguez.
8. La carga viene de California.
9. No, no quiero comprar nada para Ud.
10. Ví que preparaban glotos en su casa.
11. El dueño del coche es Felipe Pérez.
12. No, no he comprado de él antes.
13. Compré esta carga de un pachuco.
14. Tomé ocho botes de cerveza esta noche.
15. No le digo quién me informó.

PREGUNTAS

1. ¿De quién es este cuarto?
2. ¿Vive aquí esta persona?
3. ¿Cómo se llama el pachuco?
4. ¿De dónde viene la carga?
5. ¿Quiere comprar algo para mí?
6. ¿Lo vende por lata o por libra?
7. ¿Hay una gasolinera cerca de aquí?
8. ¿Por qué lleva Ud. una cadena en el veliz?
9. ¿Tiene otro documento de identidad?
10. ¿Dónde están las otras personas que viven aquí?
11. ¿Quién paga la renta?
12. ¿Dónde compró Ud. estas coloradas?
13. ¿Cuánto tiempo hace que lo conoce?
14. ¿Cuándo nació Ud.?
15. ¿Qué hace Ud. aquí?

CONVERSACIÓN CONTROLADA

1. Pregúntele a otro estudiante si lo vende por lata o por libra.

quién paga la renta
si quiere comprar algo para Ud.
cuánto pesa
dónde compró estos toques
cuánta carga tiene
quién le informó
qué hace en esta casa
dónde queda la iglesia católica

2. Dígale a otro estudiante que Ud. lo va a pensar.
Ud. no lo conoce bien
Ud. tiene tres latas de mota no más
vaya derecho dos cuadras
no es de Ud. esta carga
Ud. no sabe quién lo dejó aquí
esta persona no vive aquí
vienen muchos aquí a comprar
el anillo estaba en esta cómoda
Ud. no le dice quién le informó

TAREAS

1. Find out from another student in Spanish--
   a. Where he bought the pot.
   b. How long he has known the pusher.
   c. How he sells the stuff--in lids or by the pound.
   d. If he has bought from him before.
   e. Where the coke comes from.
   f. What he is doing here.

2. You are a policeman on patrol. You have stopped a car on a traffic violation. You smell marijuana smoke and see a lid on the seat between the driver and the passenger. Ask where he got the pot. He tells you it's not his, that it belongs to a friend. You ask why the friend left it there. He says he doesn't know.

3. Playing the role of a drug possession suspect, ask a policeman (played by another student) who informed him. You ask him what he is looking for and he tells you coke and smack. Tell him to come in but he won't find anything.

4. You are a policeman from the narcotics division. You have a search warrant for a house and are looking for heroin, cocaine, and L.S.D. A fellow student will play the role of a Spanish-speaking person who answers the door. Find out all you can about him and other persons present and conduct a search of the premises.

CULTURAL COMMENT

Anglo Misconceptions[1]

One is not surprised to find among Anglos of the Southwest a great body of opinion and belief about the characteristics and abilities of the Spanish-speaking people, some of which is fairly sound but much of which is sheer nonsense. But whether fact or fancy, these beliefs and opinions can be and are used to determine, justify, and explain the behavior of Anglos with respect to members of the Spanish-speaking group.

If the Mexican-Americans migrate periodically to follow the cotton harvest, as they do in some parts of the Southwest, their wanderings are ascribed to their possession of a gypsy spirit that predisposes them to a peripatetic life. If Spanish-speaking children are retarded in school, as many of them are, the reason is said to be that they are slow-witted and not natively endowed for academic pursuits. If Mexican-Americans and Mexicans are found in large numbers in stoop-labor jobs in agriculture, it is believed they are naturally adapted to such work and suffer little or no physical discomfort from it. If a Spanish-speaking employee or patient or client fails to appear on time for an appointment, it is remarked that he belongs to a group that is naturally irresponsible and undependable. If Spanish-speaking families of eight or ten persons are found living in one or two rooms, it is said to be because they are very gregarious and like the crowding. If the status of Spanish-speaking people is a direct result of the operation of innate characteristics, as many of these beliefs imply, then

---

[1]Lyle Saunders, op. cit., pp. 106-107.

obviously there is no point in trying to make any changes in their condition. They are already in the positions and relationships they are best suited for, and any attempt to alter matters would only result in bringing discomfort and dissatisfactions to this "happy race."

LECCIÓN 7

-89-

LECCIÓN 7

EL VANDALISMO

DIÁLOGO

1. POLICÍA: ¡Quédense ahí! ¿Qué hacen Uds. aquí?
2. VÁNDALO: Estamos mirando no más.[1]
3. POLICÍA: ¿Cómo se llaman Uds.?
4. VÁNDALO: Yo me llamo Juan Cortez. El se llama Jaime Gallegos.
5. POLICÍA: ¿Por qué rompieron las ventanas?
6. VÁNDALO: Ya estaban rotas, señor.
7. POLICÍA: Alguien nos dijo que Uds. lo hicieron.
8. VÁNDALO: Nosotros no hicimos nada.
9. POLICÍA: Tienen que acompañarnos a la estación de policía.[2]
10. VÁNDALO: ¡Pero somos inocentes!

---

[1] nada más - P. H.

[2] al cuartel - P. R.

VOCABULARIO ADICIONAL

A. POLICÍA: Por dónde entró Ud. al edificio?

Entré por una ventana abierta.

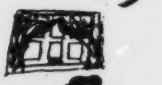
_____ puerta abierta

_____ ventana rota

_____ claraboya

Forcé la cerradura de la puerta.

_____ de la ventana



_____ de la claraboya

Rompí una ventana.

_____ el vidrio de la claraboya

_____ el vidrio de la puerta

B. POLICÍA: ¿Qué daños causaron los vándalos?

VÍCTIMA: Rompieron los muebles.

Arrojaron pintura en las paredes.

Cortaron las alfombras.

Rompieron las luces.

Dejaron correr agua en el piso.

Cortaron los cuadros.

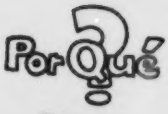
Rompieron la porcelana.

Sacaron todos los libros de los estantes.

Rocearon el piso con el extinguidor de fuego.

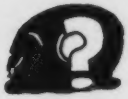
Rompieron este espejo.

C. POLICÍA: ¿Por qué hizo estos daños?

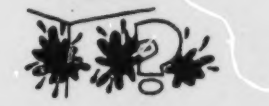


¿Por qué rompió estas ventanas?

¿Por qué cortó estas llantas?[1]

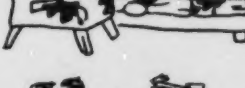


¿Por que arrojó pintura en las paredes?



¿Por qué dañó los muebles con pintura?

¿Por qué destruyó los bancos de este parque?



¿Por qué rompió estos libros?

¿Por qué dañó el equipo de este laboratorio?

---

[1] estas gomas - P. R.

¿Por qué usó este extinguidor de fuego?

¿Por qué rompió estas máquinas de escribir?

D. POLICÍA: ¿Es ésta su escuela?

¿Por qué quiere dañar su escuela?

¿No le gusta esta escuela?

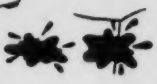
¿No sabe Ud. que sus padres tienen que pagar los daños?

E. VÁNDALO: Ya estaban rotas.

Ya estaban cortadas.

_____ dañadas

_____ pintadas



_____ abiertas

_____ mojadas

PRONUNCIACIÓN

H

Although the h is included in the Spanish alphabet and appears in quite a number of words, it is never pronounced. Repeat the following Spanish words, pronouncing them as if there were no h written:

hacer	prohibido	hora	herramientas
hasta	hay	hijo	hágame
huellas	hago	ahí	ahora

¿Hasta qué hora?
Ahora, hágame el favor de tocar la nariz.
Hay herramientas ahí.
Es prohibido hacer esto.
Ahora necesito sus huellas digitales.

J

The Spanish j (and the g before e and i) is pronounced a little like an English h, but with more tension of the tongue and throat. In fact, the throat opening is almost closed, thus producing a stronger friction and less exhalation of air than in English.

Pronounce the following English words while holding the back of your hand before your mouth: house, home, horse, hero. Now pronounce the following Spanish syllables, again with your hand before your mouth. If you feel as much air with the Spanish j as you did with the English h, the sound is not correct, and the throat opening should be closed even further.

jo ja je ji ju ge gi

Repeat the following words and sentences pronouncing the j (and g before e and i) with greater tension of the tongue and throat and less exhalation of air than in English. Don't forget the short vowels.

lejos	lacrimógeno	pasajero	viaja
tijeras	dijo	dije	objeto
reloj	ojos	manejar	garage
tarjeta	registro	dejé	espejo

Queda lejos de aquí.
¿Viaja con otro pasajero?
Falta un reloj.
Queda arrestado, joven.
¿Qué dijo Ud. al otro pasajero?

GRAMÁTICA

¡Quédense ahí!

Up to this point we have been dealing with only one person, hence verbs have been in the singular. When commanding one person to "freeze" or "hold it there," one would say ¡Quédese ahí! When commanding more than one person, one would add an n: ¡Quédense ahí! [FSG 95, 105D]

hacen, se llaman, tienen

The addition of n to hace, and se llama, and tiene makes these verbs plural: hacen (you (plural), they do), se llaman (you (pl.) call yourself, they call themselves--your names are, their names are), tienen (you (pl.), they have). [FSG 58]

hicieron, rompieron

These are plural forms of hizo (you, he, she, it did) and rompió (you, he, she, it broke). [FSG 62]

estamos, hicimos, somos

These are the forms corresponding to nosotros (we) of the verb forms estoy (I am), hice (I did), and soy (I am). [FSG 58, 62]

Nosotros no hicimos nada

Note that in Spanish a double negative is used (we did not do nothing), instead of a single negative as in English (We did nothing). [FSG 22]

acompañarnos

As we have just seen, nosotros means "we." Nos at the end of this verb means "us." [FSG 24C, 30B]

le gusta

The equivalent of "You like" in Spanish is le gusta, which literally translates "It pleases you." "I like" would be me gusta (It pleases me.) [FSG 100A]

ORACIONES A COMPLETAR

Profesor: ¿Por qué rompieron las _____?
Estudiante: ¿Por qué rompieron las ventanas?

1. Tienen que acompañarnos a la _____.
2. Arrojaron _____ en las paredes.
3. ¿Por qué _____ los bancos de este parque?
4. ¿Por que rompió esta _____ de escribir?
5. Balanciándose en un pie, _____ estas tres balas del _____.
6. Sus padres tienen que pagar los _____.
7. Falta una _____ de mi hijo.
8. ¿Por dónde entró Ud. al _____?
9. ¿Por qué _____ los muebles con _____?
10. Forcé la _____ de la puerta.
11. Es prohibido llevar _____ en el veliz.
12. Dejaron correr agua en el _____.
13. Entré por una _____.
14. Pongan las manos en la _____, los _____ separados.
15. Sacaron todos los libros de los _____.

EXPANSIÓN

1. **Profesor:**
¿No sabe Ud.?
que sus padres tienen que pagar todos los daños

Estudiante:
¿No sabe Ud.?
¿No sabe Ud. que sus padres?
¿No sabe Ud. que sus padres tienen que pagar?
¿No sabe Ud. que sus padres tienen que pagar todos los daños?

2. **Profesor:**
¿Por qué sacaron Uds.?
todos los libros de los estantes

Estudiante:
¿Por qué sacaron Uds.?
¿Por qué sacaron Uds. todos los libros?
¿Por qué sacaron Uds. todos los libros de los estantes?

3. **Profesor:**
¿Por qué destruyó Ud.?
los bancos de este parque

Estudiante:
¿Por qué destruyó Ud.?
¿Por qué destruyó Ud. los bancos?
¿Por qué destruyó Ud. los bancos de este parque?

SUBSTITUCIÓN

1. **Profesor:** Entré por una ventana abierta. / puerta abierta / ventana rota / claraboya
   Estudiante: Entré por una ventana abierta.

2. **Profesor:** Rompieron los muebles. / las luces / los libros / la porcelana / las ventanas / estas máquinas de escribir
   Estudiante: Rompieron los muebles.

3. **Profesor:** ¿Por qué dañó Ud. los muebles? / los cuadros / las alfombras / las paredes / estas máquinas de escribir / esta escuela
   Estudiante: ¿Por qué dañó Ud. los muebles?

4. **Profesor:** Ya estaban rotas, señor. / dañadas / cortadas / pintadas / abiertas
   Estudiante: Ya estaban rotas, señor.

FORMACIÓN DE PREGUNTAS

Profesor: Estamos mirando no más.
Estudiante: ¿Qué hacen Uds. aquí?

1. Sí, ésta es mi escuela.
2. Los vándalos rompieron los muebles.
3. Entré por una ventana abierta.
4. Compré esta mota de un amigo.
5. Falta un tocacintas del carro.
6. Yo no hice estos daños.
7. No, no me gusta la escuela.
8. Las ventanas ya estaban rotas.
9. Volví a casa a las once y media.
10. No arrojé pintura en las paredes.

PREGUNTAS

1. ¿Por dónde entró Ud. al edificio?
2. ¿Qué daños causaron los vándalos?
3. ¿Por qué rompió estos libros?
4. ¿Es ésta su escuela?
5. ¿No sabe Ud. que sus padres tienen que pagar los daños?
6. ¿Es Ud. pasajero?
7. ¿Por qué destruyó los bancos de este parque?
8. ¿Por qué quiere dañar su escuela?
9. ¿Cuánto valen las herramientas?
10. ¿Rompió Ud. esta máquina de escribir?
11. ¿Lo vende por lata o por libra?
12. ¿Cuál es la dirección de la oficina de los migrantes.
13. ¿Qué hacen Uds. aquí?
14. ¿Por dónde entró Ud. a la casa?
15. ¿Dañó Ud. el equipo de este laboratorio?

CONVERSACIÓN CONTROLADA

1. Pregúntele a otro estudiante por qué rompió las ventanas.
   qué hace aquí.
   cómo se llama
   por dónde entró al edificio
   dónde compró la carga
   si hay una farmacia cerca de aquí
   por qué hizo estos daños
   qué daños causaron los vándalos
   dónde estaba el reloj de mano
   si ésta es su escuela

2. Dígale a otro estudiante que Ud. entró por una ventana abierta.
   la máquina de escribir estaba ya rota
   Ud. no hizo nada
   Ud. está mirando no más
   él tiene que acompañarles a la estación de policía
   Uds. son inocentes
   sus padres tienen que pagar los daños
   Ud. forzó la cerradura
   Ud. rompió el vidrio de la puerta
   falta un tocadiscos de la sala
   los vándalos arrojaron pintura en las paredes

TAREAS

1. Tell another student in Spanish--
   a. To hold it right there! (Freeze!)
   b. Someone told you (plural) that they did it.
   c. He has to accompany you to the police station.
   d. To please blow in this apparatus.
   e. You are sorry, but you must put him in jail.
   f. The vandals pulled all the books out of the bookcases.
   g. You entered through a skylight.
   h. You forced the lock on the door.

2. You are a policeman on patrol at night and are doing a routine check of a school. You notice a broken window on the ground floor and see a light on the second floor. You have reported the incident by radio and have asked for assistance. Accompanied by another officer you enter the school and see two Latin youths (played by two classmates) running out of a laboratory. Tell them to hold it right there, then ask them what they are doing there. When they say they are not doing anything, just looking, you ask them why they broke the equipment. They tell you that they didn't do it, that the equipment was already broken. You tell them that they must accompany you to the police station.

3. You are reporting a vandalism incident in your home to a policeman (played by a fellow student). He asks what damage was done by the vandals. You tell him they broke furniture, threw paint on the walls, cut the carpets and let water run on the floor. He asks how they got in the house, and you tell him they forced a lock on the window. He asks what time you left the house and what time you returned. You tell him you left at nine in the evening and returned at one in the morning. He asks how much the furniture is worth, and you tell him $2,000.

4. Playing the role of a policeman question a vandalism suspect (played by another student) find out all you can about him (identity, how entered, why committed the vandalism, etc.).

CULTURAL COMMENT

Segregation[1]

A strong factor retarding the acculturation of Spanish-speaking people is segregation. Wherever they are found in the Southwest, whether in a New Mexican village, agricultural community, small town, or city, Spanish-speaking people tend to live by themselves in separate communities or neighborhoods. In some areas this segregation is the result of discriminatory policies adopted by Anglos. In others--for example, in migratory labor camps--it results from the concentration of Spanish-speaking people in certain types of occupation. Mostly though, it is a manifestation of the free choice of Spanish-speaking people--"free," that is, within the limits set by the fact that poor people do not have a wide range of choice with respect to where they will live. It is more comfortable to live among people like oneself than among those who are in many respects culturally alien and possibly hostile.

Whatever the reasons, segregation is a common phenomenon among the Spanish-speaking people of the Southwest. And segregation, whether enforced or voluntary, definitely retards acculturation. The Spanish-speaking people who live in separate neighborhoods, or communities, or counties, have restricted opportunities to associate with persons outside their own group. In large areas of high concentration of Spanish-speaking population, such as parts of Rio Arriba County in New Mexico (80 per cent Spanish-speaking in 1950) and Starr County in Texas (89 per cent Spanish-speaking), it was until recently and to some extent still is possible for a person to live a whole lifetime with no direct association with Anglos other than occasional official, commercial, or casual contacts. Even in cities where population concentration forces extensive contacts on streets, in public transportation vehicles, and in commercial and recreational establishments, the Spanish-speaking people still tend to confine their meaningful associations to those with other Spanish-speaking persons.

---

[1]Lyle Saunders, op. cit., pp. 88-89.

LECCIÓN 8

LECCIÓN 8

ASALTO

DIÁLOGO

1. POLICÍA: ¿Quién le asaltó, señor?
2. HOMBRE: Dos jóvenes del barrio.
3. POLICÍA: ¿Ud. los conoce?
4. HOMBRE: No, señor, pero hablaban español.
5. POLICÍA: ¿Qué le hicieron?
6. HOMBRE: Me golpearon a guantadas[1] y me patearon[2]
7. POLICÍA: ¿Por qué lo hicieron?
8. HOMBRE: No sé, señor. Yo no llevaba dinero.
9. POLICÍA: ¿Puede darme una descripción?
10. HOMBRE: Sí, señor. Eran jóvenes, chaparros[3] y morenos.[4]

---

[1] puñetazos - P. R.

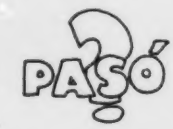
[2] patalearon is also very common among Mexican-Americans.

[3] bajos - P. R.

[4] trigueños - P. R.

VOCABULARIO ADICIONAL

A.



POLICÍA: ¿Qué le pasó, señor?

VICTIMA: No sé, señor. ¿Dónde estoy?

Me asaltaron tres jóvenes.

Me robó un hombre.

Me golpeó a cuantadas un joven.

Un hombre me apuñaló.

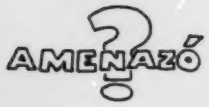
Dos jóvenes me arrojaron al suelo.

Alguién me pegó con una cadena.

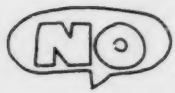
B.

POLICÍA: ¿Por qué asaltó Ud. a ese hombre?

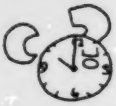
JOVEN: No sé. Para divertirme, tal vez.



POLICÍA: ¿Le amenazó este hombre?



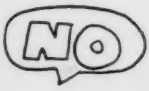
JOVEN: No, señor, no me amenazó.



POLICÍA: ¿Dónde estuvo Ud. anoche a las diez?

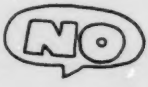
JOVEN: Estuve en la casa de un amigo.

POLICÍA: ¿Vió Ud. alguna vez a este hombre?



JOVEN: No, señor. Nunca lo ví.

POLICÍA: ¿Estaba riendo Ud. con este hombre?

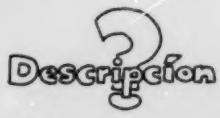


JOVEN: No, señor. No lo conozco.

C.

POLICÍA: ¿Vió Ud. el asalto?

TESTIGO: Sí, señor. Lo vi.



POLICÍA: ¿Me puede dar una descripción del asaltante?

TESTIGO: Era alto, moreno y joven.

Era chaparro, gordo, y negro.

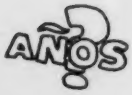
Era güero,[1] de altura mediana, y fuerte.

Era guapo y delgado.

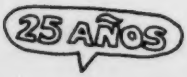
Era viejo y feo.

---

[1] rubio - P. R.



POLICÍA: ¿Cuántos años tenía?

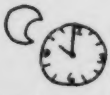


TESTIGO: Tenía más a menos veinticinco años.

POLICÍA: ¿Qué hizo el joven?

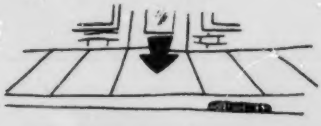
TESTIGO: Golpeó a guantadas al hombre.

POLICÍA: ¿A qué hora pasó esto?



TESTIGO: A las diez de la noche.

POLICÍA: ¿Dónde pasó erto?



TESTIGO: Enfrente de ese edificio.

PRONUNCIACIÓN

G

As mentioned in Lección 6, the Spanish g before e or i is pronounced like the Spanish j.

The Spanish g before a, o or u has two pronunciations, a "hard" and a "soft" one. The "hard" pronunciation is used when g is the first letter of a word after a pause, or after n. It is like the g in the English word go. Repeat the following syllables and words. Note that the u between the g and e or i is only used to indicate the "hard" sound of the g, and is never pronounced.

ga	gue	gui	go	gu
gui	ga	gu	gue	go

grande	gasolinera	gracias	sangre
entregar	ninguna	ponga	granada

The "soft" pronunciation of the g is used when it is not in initial position or does not follow n. It is pronounced by raising the back of the tongue as for the "hard" g, without completely shutting off the air stream. Repeat the following, noting this "soft" pronunciation. Note that the u after g, when not followed by e or i is pronounced.

aga	ego	iga	oga	uga

pagar	agosto	hago	abogado
llego	iglesia	abrigo	hágame
legal	según	guantadas	llegue

Repeat the following sentences being careful to make a distinction between the "hard" and "soft" g:

No tengo ninguna.
Hágame el favor de pagar.
Tengo que entregar la granada al policía.
¿Cómo llego a la iglesia?
Me golpeó a guantadas.

GRAMÁTICA

hablaban, llevaba

These verb forms are from a tense called the imperfect past since they describe what was happening or what someone

was doing as opposed to what did happen or what someone did. (Hablaban español.--They were speaking Spanish. Yo no llevaba dinero.--I was not carrying money.) [FSG 60A, 61]

Eran jóvenes

The imperfect past form eran is used here to describe a condition which existed over an indefinite, rather than a limited, precise period of time in the past. [FSG 60C, 61]

hicieron, vió, pasó, robó, golpearon, asaltó, etc.

These are forms of the preterite tense and express a completed past action [FSG 62, 63]

ORACIONES A COMPLETAR

Profesor: ¿Estaba _____ Ud. con este hombre?
Estudiante: ¿Estaba riñendo Ud. con este hombre?

1. ¿Vió Ud. el _____?
2. ¿Me puede dar una descripción del _____?
3. Me golpeó a _____ un joven.
4. Ese _____ electrónico indica que Ud. lleva algo más.
5. Lo siento, pero tengo que _____.
6. Dos jóvenes me _____ al suelo.
7. Un hombre me _____.
8. Alguien me pegó con una _____.
9. Esto pasó _____ de ese edificio.
10. Me asaltaron dos jóvenes del _____.
11. ¿Puede darme una _____ del asaltante?
12. No le digo quien es el _____.
13. No sé. Para _____, tal vez.
14. ¿Dónde estuvo Ud. _____?
15. Forcé la _____ de la puerta.

EXPANSIÓN

1. Profesor: Dos jóvenes me golpearon. con una cadena y me patalearon

   Estudiante: Dos jóvenes me golpearon
   Dos jóvenes me golpearon con una cadena
   Dos jóvenes me golpearon con una cadera y me patalearon.

---

[1] patearon - F. N. (also Mexico)

2. Profesor:
Era alto.
moreno
joven
y delgado

Estudiante:
Era alto.
Era alto, moreno
Era alto, moreno, joven
Era alto, moreno, joven y delgado

SUBSTITUCIÓN

1. Profesor:
Me asaltaron tres jóvenes.
patalearon
golpearon con una cadena
arrojaron al suelo
golpearon a guantadas

Estudiante:
Me asaltaron tres jóvenes.

2. Profesor:
Un hombre me apuñaló.
pegó
asaltó
amenazó
golpeó
pateleó
robó

Estudiante:
Un hombre me apuñaló.

3. Profesor:
Era alto y moreno.
chaparro y rubio
gordo y negro
de altura mediana y fuerte
viejo y feo

Estudiante:
Era alto y moreno.

4. Profesor:
Tenía más a menos veinte años.
cincuenta
treinta
veinticinco
dieciocho

Estudiante:
Tenía mas o menos veinte años.

5. Profesor: Esto pasó a las diez de la noche.
   Estudiante: Esto pasó a las diez de la noche.

   las once de la noche
   las cuatro de la tarde
   las dos de la mañana
   la una de la mañana

6. Profesor: ¿Era alto?
   Estudiante: No, era chaparro.

   guapo
   joven
   delgado
   moreno

FORMACIÓN DE PREGUNTAS

Profesor: Esto pasó a las diez de la noche.
Estudiante: ¿A qué hora pasó esto?

1. El joven golpeó a guantadas al hombre.
2. Esto pasó enfrente de ese edificio.
3. Tenía más o menos veinticinco años.
4. Faltan una televisión y un radio de transistores.
5. No, el hombre no me amenazó.
6. Sí, señor. Vi el asalto.
7. No, no me gusta esta escuela.
8. No, señor. No estaba riendo con este hombre.
9. Un hombre me apuñaló.
10. No, era chaparro y gordo.
11. Tengo cinco latas, no más.
12. Asalté a ese hombre para divertirme, tal vez.
13. No sé, señor. Yo no llevaba dinero.
14. Sí, señor. Aquí tiene la registración.
15. Estuve en la casa de un amigo anoche.

PREGUNTAS

1. ¿Qué le pasó, señor?
2. ¿Por qué lleva Ud. balas en el veliz?
3. ¿Por qué asaltó Ud. a ese hombre?
4. ¿Me puede dar una descripción del asaltante?
5. ¿Vió Ud. alguna vez a ese hombre?
6. ¿Está tomando alguna medicina?
7. ¿A qué hora tomó Ud. la primera bebida hoy?
8. ¿Dónde pasó esto?
9. ¿Cuántos años tenía?
10. ¿Le amenazó este hombre?
11. ¿Vió Ud. el asalto?
12. ¿Hablaba español el asaltante?
13. ¿Hay un médico cerca de aquí?
14. ¿Quién le asaltó, señor?
15. ¿Ud. los conoce?

CONVERSACIÓN CONTROLADA

1. Dígale a otro estudiante que ese hombre le asaltó.
   dos jóvenes del barrio le asaltaron
   le patalearon
   era alto, delgado, y fuerte
   Ud. no llevaba dinero
   hay una gasolinera cerca de aquí
   Ud. asaltó a ese hombre para divertirse
   alguien le pegó con una cadena.

2. Pregúntele a otro estudiante donde estuvo anoche a las once.

si él vió el asalto
si le puede dar una descripción del asaltante
dónde pasó esto
cuántos años tenía
a qué hora volvió a casa
qué objetos faltan en la casa
qué hizo el joven
si estaba riñendo con ese hombre

TAREAS

1. Ask another student in Spanish--
   a. How old the man was.
   b. What time this happened.
   c. If the man ever threatened him.
   d. If he can give you a description of the assaultor.
   e. What happened to him.
   f. Where this happened.
   g. Who assaulted him.
   h. Why they did it.

2. You are a policeman investigating an assault case. Ask the victim (played by another student) what happened to him. When he replies that someone assaulted him, ask him who assaulted him and why. When he says he doesn't know ask him if he can give a description of the assaultor.

3. Playing the role of the victim of an assault, report to a policeman (a fellow student) that you were assaulted by two youths from the Mexican neighborhood. He asks if they spoke Spanish and you tell him yes. After he asks if you can give a description of them you tell them they were about eighteen, were short, slender and dark-complexioned.

4. You are a policeman who has found a man (played by another student) sitting in a daze, obviously the victim of an assault. Find out all you can about him.

CULTURAL COMMENT

Puerto Ricans[1]

Before 1920 there were only an estimated 15,000 Puerto Ricans residing in the United States. Once the Puerto Ricans were given citizenship, however, their status changed from immigrant to migrant, and the numbers rapidly increased. In the decade 1921-1930, some 52,774 settled on the mainland; 1931-1940, 69,967; 1941-1950, 226,110; 1951-1960, 615,384. It is estimated that there are now more than one million Puerto Ricans living in the United States, some 600,000 of them in New York City. Unlike early settlers, the Puerto Ricans came by air, and the comparative ease with which they can migrate has encouraged them to consider themselves only as temporary residents. Like the Mexican-Americans of the Southwest, there is also considerable two-way traffic between the island and the mainland.

Puerto Ricans are of mixed racial origins. The original Spanish conquest was so devastating that the Indian population was virtually wiped out. Most of the present inhabitants are descendants of the Spanish and their Negro slaves, with only a slight Indian mixture. In the 1960 census return approximately 20 percent of the island population was classified as nonwhite. There is, however, a wide variation in skin color among the population and although no formal segregation or discrimination based upon skin color there is informal prejudice against the darker members of society, particularly if their socioeconomic status is also low. Nonetheless, in New York City and other urban centers to which they have migrated this comparative lack of prejudice and identity related to skin color has created considerable controversy between Puerto Ricans and Negroes. Negroes expected the dark Puerto Ricans to give support to the civil rights and black power movements, but in the past these people have been much more likely to identify with their light-skinned cousins from Puerto Rico than with American Negroes.

---

[1]Bonnie Bullough and Vern L. Bullough, Poverty, Ethnic Identity, and Health Care (Appleton-Century-Crofts, New York, 1972), pp. 71-72.

LECCIÓN 9
¡SOCORRO!
?
MEDICINA
?
SÍ
¿MEJOR?
HOSPITAL

LECCIÓN 9

UNA EMERGENCIA MÉDICA

DIÁLOGO

1. ENFERMO: ¡Socorro! ¡Socorro! ¡Me muero!
2. POLICÍA: ¿Qué le pasa, señor? ¿Qué tiene?
3. ENFERMO: ¡Tengo un dolor terrible en el pecho y no puedo respirar! ¡Ay!
4. POLICÍA: Quédese quieto, por favor. Ya viene una ambulancia. ¿Está tomando alguna medicina?
5. ENFERMO: No, señor. Llámeme a un cura (padrecito).[1] Me muero.
6. POLICÍA: Ahora llamamos a uno. No se preocupe. Va a estar bien, señor.
7. ENFERMO: Me duelen el pecho, el hombro, y el brazo. ¡Ay!
8. POLICÍA: Vamos a levantarle en una posición sentada. ¿No está mejor?
9. ENFERMO: Sí, así estoy más cómodo. Gracias.
10. POLICÍA: Ya viene la ambulancia. Ud. va a estar pronto en el hospital.

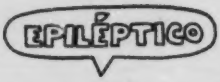
---

[1] padrecito not used in P. R.

VOCABULARIO ADICIONAL

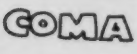
A.

TESTIGO: Este hombre gritó, se cayó en el suelo, y tuvo convulsiones.



POLICÍA: Parece un ataque epiléptico.

TESTIGO: Esta mujer tuvo sueño y luego se desmayó.

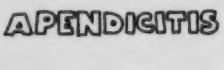


POLICÍA: Puede ser una coma diabética.

TESTIGO: Este hombre vomitó sangre y luego se desmayó.

POLICÍA: Parece una úlcera sangrando.

TESTIGO: Este joven tiene mucho dolor en el lado derecho del estómago.



POLICÍA: Puede ser apendicitis.

TESTIGO: Este muchacho tiene dolores fuertes en el estómago.

POLICÍA: Parece que estaba inhalando goma.[1]

---

[1] oliendo pega - P. R.

ATAQUE CEREBRAL

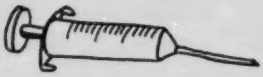
TESTIGO: Este anciano no puede ni hablar ni moverse.

POLICÍA: Parece un ataque cerebral.

LSD, etc.

TESTIGO: Tiene alucinaciones.

POLICÍA: Parece que tomó LSD u[2] otra droga.



TESTIGO: Mi amigo tomaba narcóticos.

POLICÍA: Parece que tomó una dosis excesiva.

TESTIGO: Encontré esta botella de veneno.

POLICÍA: Parece que trató de suicidarse.

PROSTACIÓN

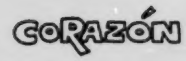
TESTIGO: Este obrero estaba trabajando en el sol y se desmayó.

POLICÍA: Parece la prostración del calor.

---

[2] u is substituted for o (other) when the latter precedes a word commencing with o.

TESTIGO: Este hombre se agarró el pecho en agonía y se cayó inconsciente.



POLICÍA: Parece una falla (un ataque) del corazón.

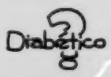
TESTIGO: Este joven estuvo sumergido en el agua más de media hora.

POLICÍA: Parece que se ahogó.

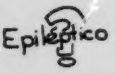
TESTIGO: Esta muchacha se cayó y tiene un dolor fuerte en la pierna.

POLICÍA: Puede ser una pierna rota.

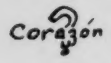
B. POLICÍA: ¿Es diabético, señor?



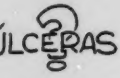
¿Es epiléptico, joven?



¿Sufre del corazón?



¿Tiene úlceras, señora?



¿Le duele en esta parte del estómago?

¿Ya llamó una ambulancia?

¿Ya avisó a un médico?

¿Estaba tomando píldoras para dormir?

¿Es alcohólico?

¿Le duele el pecho?

C. ENFERMO: Tengo un dolor terrible del estómago.

No puedo mover ni esta pierna, ni este brazo.

Me mordió un perro rabioso.

Me picó una abeja.

Me picó una víbora.

Me apuñaló alguien.

Me pegó un tiro alguien.

Me golpeó en la cabeza alguien.

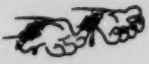
D. POLICÍA: Parece que respira.

Parece que está inconsciente.

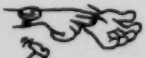
_____ tomó una dosis excesiva de narcóticos.

_____ inhaló goma.[1]

_____ trató de suicidarse.



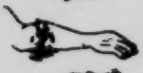
_____ tiene pulso.



_____ se cayó.

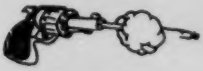
_____ se rompió la pierna.

_____ tiene el brazo roto.



_____ alguien le apuñaló.

_____ alguien le pegó un tiro.



_____ alguien le golpeó en la cabeza.

---

[1]olió pega - P. R.

PRONUNCIACIÓN

R, RR

Most English-speaking people are unaware that the sound of the Spanish r exists in English. It is roughly equivalent to the slurred English t in water, city, and Otto, and is pronounced with a single flip of the tongue. The Spanish rr, on the other hand, and the r at the beginning of a word after a pause, and after n, l, or s are pronounced with three or four rapid flips of the tongue. However, this action is not a voluntary muscular movement, but is produced by air forcing the tense tip of the tongue downward. Muscular tension brings it back to its original position. A good technique to train the tongue to produce this sound is to pronounce one or more d's after a t (td, tdd, tddd--tree, tdee, tddee, tdddee).

Repeat the following, remembering that the t in the English words is a slurred t:

photo, Otto, motto, oughta, Etta

Now say the following Spanish words, pronouncing the r as if it were a slurred English t:

foro, aro, maro, ara, era

Repeat the following words:

cero, caro, pero, coro, buro, para

Pronounce the following pairs, making a clear distinction between the r and the rr:

caro	carro
cero	cerro
pero	perro
coro	corro
buro	burro
para	parra

Repeat the following sentences, paying particular attention to the r when it is pronounced rr (at beginning of sentence, and after l, n, s):

¿Hay un restorán cerca de aquí?
Queda arrestado.
Arrojaron pintura en las paredes.
Rompieron una ventana.
El ladrón forzó la cerradura.
Falta un radio.

Tengo que encerrarlo en la carcel.
El reloj de mano estaba aquí.
Busco la oficina de correos.
Robaron las herramientas.
El carro estaba cerrado.

GRAMÁTICA

Me muero.

Literally, this means "I die." The English equivalent, however, is "I am dying." In Spanish, the present tense of the verb is frequently used instead of the present progressive form. Another example of this usage in the dialog is the sentence Ya viene la ambulancia. (The ambulance is already coming.) /FSG 59A/

Vamos a levantarle.

This could be translated two ways: "We are going to raise you up," or "Let's raise you up." The latter is the meaning in this lesson. /FSG 95E/

Llamamos a uno.

The word a is used here before uno, because the latter represents a person (un cura--a priest). /FSG 44/

No se preocupe.

This expression which means "Don't worry," literally means "Don't worry yourself." /FSG 105D/

ORACIONES A COMPLETAR

Profesor: Quédese _____, por favor.
Estudiante: Quédese quieto, por favor.

1. Me duelen el _____, el _____, y el _____.
2. Parece un ataque _____.
3. Este hombre _____ sangre y luego se _____.
4. Vaya hasta la _____ esquina.
5. Puede ser una _____ diabética.
6. ¿Ya _____ a un médico?
7. Me _____ un perro rabioso.

8. Este hombre se _____ en el suelo y tuvo _____.
9. Lo siento, pero tengo que _____.
10. ¿Sufre del _____?
11. Este _____ no puede ni hablar ni _____.
12. ¿Es _____, señor?

EXPANSIÓN

1. Profesor:
¡Tengo un dolor terrible!
en el pecho
y no puedo
respirar

Estudiante:
¡Tengo un dolor terrible!
¡Tengo un dolor terrible en el pecho!
¡Tengo un dolor terrible en el pecho y no puedo respirar!

2. Profesor:
Esta mujer tuvo sueño.
y luego se desmayó
y se cayó en el suelo

Estudiante:
Esta mujer tuvo sueño.
Esta mujer tuvo sueño y luego se desmayó
Este mujer tuvo sueño y luego se desmayó y se cayó en el suelo.

3. Profesor:
Este hombre gritó.
y se cayó en el suelo
y tuvo convulsiones

Estudiante:
Este hombre gritó.
Este hombre gritó y se cayó en el suelo
Este hombre gritó y se cayó en el suelo y tuvo convulsiones.

SUBSTITUCIÓN

1. Profesor:
Este hombre se desmayó.
se cayó en el suelo
gritó
tuvo sueño
tuvo convulsiones
vomitó sangre

Estudiante:
Este hombre se desmayó.

2. Profesor: Este anciano no puede respirar.
   hablar
   moverse
   mover esta pierna
   mover este brazo

   Estudiante: Este anciano no puede respirar.

3. Profesor: Le duele el brazo.
   el corazón
   el pecho
   el estómago
   la pierna
   el lado derecho
   en esta parte del estómago

   Estudiante: Le duele el brazo.

4. Profesor: Me mordió un perro rabioso.
   picó una abeja
   picó una víbora

   Estudiante: Me mordió un perro rabioso.

5. Profesor: Parece un ataque epiléptico.
   una úlcera sangrado
   un ataque del corazón
   apendicitis
   una coma diabética

   Estudiante: Parece un ataque epiléptico.

6. Profesor: Parece que respira.
   tiene pulso
   inhaló goma
   se cayó
   trató de suicidarse
   tomó una dosis excesiva de narcóticos
   está inconsciente

   Estudiante: Parece que respira.

FORMACIÓN DE PREGUNTAS

Profesor: No, no soy diabético.
Estudiante: ¿Es diabético, señor?

1. Sí, señor. Sufro del corazón.
2. No, no avisé al médico.

3. Sí, este hombre tuvo convulsiones.
4. No, no tengo úlceras.
5. Me llamo Pedro Sandoval.
6. Nací el 28 de marzo de 1917.
7. Sí, me duele en esta parte del estómago.
8. Sí, me picó una abeja.
9. No, no puedo mover esta pierna.
10. Tengo un dolor terrible en el pecho.
11. Sí, así estoy más cómodo.
12. Ya viene la ambulancia.
13. Peso setenta kilos.
14. No, no estoy tomando medicina.
15. Sí, ya llamé una ambulancia.

PREGUNTAS

1. ¿Tomó una bebida alcohólica con alguna medicina?
2. ¿Tiene dolores fuertes en el estómago?
3. ¿Cuánto tiempo estuvo en el agua?
4. ¿Estuvo mucho tiempo en el sol?
5. ¿Tomó píldoras para dormir?
6. ¿Tiene alucinaciones?
7. ¿Es epiléptico?
8. ¿Toma insulina?
9. ¿A qué hora comió Ud. la última vez?
10. ¿Estuvo en un accidente hoy?
11. ¿Sufre del corazón?
12. ¿Llamó a un médico?
13. ¿Dónde le duele?
14. ¿Le duele aquí?
15. ¿Qué tiene?

CONVERSACIÓN CONTROLADA

1. Pregúntele a otro estudiante si su amigo es epiléptico.
   - es diabético
   - estaba tomando drogas
   - estaba tomando alguna medicina
   - sufre del corazón
   - estuvo mucho tiempo en el sol
   - tomaba píldoras para dormir
   - tomaba insulina
   - tiene alucinaciones

2. Dígale a otro estudiante que parece que tiene apendicitis.

tuvo un ataque del corazón
le picó una abeja
inhaló goma
tiene la pierna rota
tomó una dosis excesiva de drogas
se cayó
tiene apendicitis
tuvo un ataque cerebral

TAREAS

1. Ask another student in Spanish--
   a. If it hurts him here (right side of abdomen).
   b. If he has heart trouble.
   c. If he called an ambulance.
   d. What is the matter with him.
   e. If he is an alcoholic.
   f. If he was taking sleeping pills.
   g. If he was in the sun very long.
   h. If he is taking any medicine.

2. You are a policeman who has responded to a call involving a medical emergency. A man is lying unconscious on the ground with a person (played by another student) standing next to him. You ask what happened, and he tells you the man suddenly collapsed. Ask the necessary questions to determine what is wrong with him, then give your tentative diagnosis to the witness.

3. Your friend has fallen to the floor unconscious. She is a diabetic. A policeman has responded to your call for assistance. Tell him what happened and answer his questions.

CULTURAL COMMENT

Folk Remedies[1]

Acculturation and assimilation of a large number of Mexican-Americans have been retarded for certain social

[1]Debra P. Hymovich and Martha Underwood Bernard, Family Health Care (McGraw-Hill Book Co., New York, 1973), pp. 128-129.

reasons. One of the most important of these is their segregation in slums or ghettos called barrios. In this isolated environment many folk beliefs of Spanish or Mexican origin persist, and modern medical knowledge and health practices cannot be transmitted. As their economic situation improves, Mexican-Americans tend to move out of the barrios into middle-class neighborhoods and are then replaced by newer immigrants from Mexico.

The poor and poorly educated Mexican-Americans are isolated in the barrios because they can afford the cheap housing there and do not have to learn English. Since the United States and Mexico share an 1,800-mile open border, the Mexican ways remain powerful influences upon these Mexican-Americans. A plentiful supply of Mexican literature, movies, material goods, and radio programs further entrenches Mexican culture.

Many Mexican-Americans in the barrios--especially those who are educated and have had positive experiences with modern health care practices--have accepted the ideas and practices of scientific medicine and allow their children to become immunized, to attend clinics, and to have professional medical care. But many Mexican-Americans from the barrios have their own set of folk beliefs about illness and its treatment which they practice in addition to or before seeking medical care. Many times when a patient is brought to a clinic or hospital with an illness that seems to have been neglected, he is asked why he did not seek medical care earlier. It is probably because he has attempted to cure his illness with folk remedies.

The folk beliefs of Mexican-Americans about diseases and their cures are derived from experience and experimentation and handed down from generation to generation. Often, two or more cures may be recognized for a single ailment. Clark, who investigated folk medicine in California, has identified two categories of folk disorders--those of emotional origin and those of magical origin.

Martinez and Martin (1966), who carried out a study of seventy-five Mexican-American housewives living in a public housing project in a Southwestern city, found that relief from ailments recognized in folk medicine is rarely sought from physicians. Healers are relied upon instead. Several women in this study cite instances in which they or others had sought treatment from physicians without disclosing the folk diagnosis. Two-thirds of the women believe that medical doctors do not know how to treat folk disorders because they lack either faith or knowledge and understanding.

LECCIÓN 10

LECCIÓN 10

UNA OFENSA SEXUAL

DIÁLOGO

1. POLICÍA: ¿Qué te pasó, chamaca?[1]
2. NIÑA: El hombre quería llevarme en su carro.
3. POLICÍA: ¿Qué te dijo?
4. NIÑA: Dijo que si yo iba a su carro, me daba dulces.
5. POLICÍA: Y tú, ¿qué hiciste entonces?
6. NIÑA: Le dije que yo no iba y corrí a casa.
7. POLICÍA: Hiciste muy bien, querida. ¿Cómo era el hombre?
8. NIÑA: Era alto y delgado.
9. POLICÍA: ¿Hablaba español?
10. NIÑA: Sí, señor.

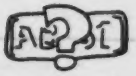
---

[1] niña, nena also used. Chamaca not used in P. R.

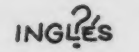
VOCABULARIO ADICIONAL

A. POLICÍA: ¿Cómo era el carro del hombre?

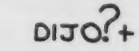
¿Notaste el número de la placa?[1]



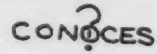
¿Hablaba inglés?



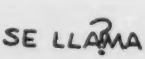
¿Qué más te dijo?



¿Conoces al hombre?



¿Sabes cómo se llama el hombre?



B. NIÑA: Dijo que me compraba helados.[2]

Dijo que me daba una muñeca.

_____ daba un dólar.

_____ llevaba a pasear en el carro.

_____ llevaba a mi mamá.

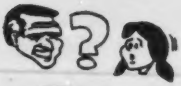
---

[1] licencia - P. R.

[2] mantecados - P. R.

Dijo que me llevaba al cine.

C. POLICÍA: ¿Qué te hizo el hombre?



¿Te tocó el hombre?

¿Se quitó la ropa el hombre?[1]

¿Dónde te tocó el hombre?

¿Te abrazó el hombre?

¿Te quitó la ropa el hombre?[1]

D. NIÑA: Me quitó la ropa.

Me miró aquí.

---

[1] Se quitó la ropa means "he took his clothes off."
Te quitó la ropa means "He took your clothes off."

Me besó.

Se quitó la ropa.

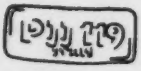
Me tocó aquí.

E. POLICÍA: Si ves al hombre, avísale en seguida a tu mamá.

No vayas nunca con un desconocido.

Queremos ponerlo en la cárcel.

Cuando veas el carro, mira el número de la placa.[1]



[1] licencia - P. R.

PRONUNCIACIÓN

LL, Y, Ñ

The Spanish ll is considered to be a separate letter of the alphabet, with a distinctive sound, and not merely a double l as in English. The ll and the y (at the beginning of or within a word) have the same sound in Spanish,[1] being pronounced like the y in English yet, but with more tension of the tongue.

Pronounce the following words:

huellas	vaya	anillo	llego
llevaba	milla	collar	bolsillo
llama	calle	destruyó	lleva
llanta	yo	llave	vajilla

The Spanish letter ñ has the sound of ny as in English canyon, but with more tension of the tongue.

Pronounce this sound in the following words:

mañana baño año daño

Repeat the following sentences making an effort to pronounce the l, y, and ñ with tension of the tongue:

¿Cómo se llama el dueño?
Que le vaya bien, señor.
¿De qué año es?
¿En qué calle, señor?
Queda a una milla de aquí.
¿Qué daños causaron los vándalos?
Yo no llevo balas en el bolsillo.

GRAMÁTICA

tú, te

These words literally mean thou and thee, respectively. They are what is known as the familiar form of address which no longer exists in present-day English. It is used in Spanish when addressing children, relatives, or friends. /FSG 23D, 24D, 25D/

---

[1]The Castilian Spanish ll has the sound of English ly. It is heard in parts of Spain, but not in Spanish America.

hiciste

This is a familiar verb form corresponding to tú. The polite form corresponding to usted is hizo. [FSG 62]

iba

This is the way a child or an uneducated adult would say "I would go." The grammatically correct form would be iría. Daba, compraba, and llevaba as used in this lesson would be daría, compraría, and llevaría in correct Spanish. [FSG 60C, 61]

avísale, no vayas, mira

These are command (imperative) forms of the verbs avisar, ir, and mirar, respectively. [FSG 95F, G]

ORACIONES A COMPLETAR

Profesor: El hombre quería _____ en su carro.
Estudiante: El hombre quería llevarme en su carro.

1. Dijo que me compraba _____.
2. ¿Se quitó la _____ el hombre?
3. Dijo que me _____ un dólar.
4. Avísale _____ _____ a tu mamá.
5. No vayas nunca con un _____.
6. ¿Por qué _____ las ventanas?
7. Tienen que _____ a la estación de policía.
8. Me _____ la ropa.
9. Cuando veas el carro, mira el número de la _____.
10. Me _____ aquí.
11. Dijo que me llevaba a _____ en el carro.
12. Puede ser una _____ diabética.
13. Queremos ponerle en la _____.
14. ¿Qué te _____ el hombre?
15. Tengo cinco _____ de grifa.

SUBSTITUCIÓN

1. **Profesor:** Me besó.
   quitó la ropa
   miró aquí
   tocó aquí
   abrazó
   Estudiante: Me besó.

2. **Profesor:** Dijo que me compraba helados.
   daba una muñeca
   llevaba a pasear en el carro
   daba un dólar
   llevaba a mi mamá
   daba dulces
   Estudiante: Dijo que me combraba helados.

3. **Profesor:** ¿Te tocó el hombre?
   abrazó
   besó
   miró aquí
   quitó la ropa
   Estudiante: ¿Te tocó el hombre?

4. **Profesor:** Dijo que me daba helados.
   dulces
   un dólar
   una muñeca
   Estudiante: Dijo que me daba helados.

FORMACIÓN DE PREGUNTAS

Profesor: Dijo que me daba dulces.
Estudiante: ¿Qué te dijo?

1. El hombre era alto y delgado.
2. Le dije que yo no iba y corrí a casa.
3. Sí, señor. Hablaba español.
4. Me quitó la ropa.
5. No, no conozco al hombre.
6. No, no noté el número de la placa.
7. Ya estaban rotas, señor.
8. Faltan una televisión y un tocadiscos.
9. Sí, se quitó la ropa.
10. El carro era grande y blanco.

PREGUNTAS

1. ¿Te abrazó el hombre?
2. ¿Qué hiciste entonces?
3. ¿Qué más te dijo?
4. ¿Conoces al hombre?
5. ¿Notaste el número de la placa?
6. ¿Qué le pasa, señor?
7. ¿Quién paga la renta?
8. ¿Hablaba español?
9. ¿Qué te pasó, niña?
10. ¿Dónde te tocó el hombre?
11. ¿Cómo era el carro del hombre?
12. ¿Tiene la registración del carro?
13. ¿Qué indica la máquina, señor?
14. ¿Cómo era el hombre?
15. ¿Qué te hizo el hombre?

CONVERSACIÓN CONTROLADA

1. Dígale a otro estudiante que no conoce al hombre.
   le dijo que le daba dulces
   el hombre dijo que le llevaba en su carro
   no conoce al hombre
   el carro era grande y amarillo
   Ud. no sabe de quién es esa mota
   el hombre le quitó la ropa
   el hombre era chaparro y moreno
   el hombre le abrazó
   Ud. no notó el número de la placa

2. Pregúntele a otro estudiante si conoce al hombre.
   qué le hizo el hombre
   cómo era el carro del hombre
   si el hombre le abrazó
   si notó el número de la placa
   a qué hora notó el robo
   si el hombre se quitó la ropa
   dónde le tocó el hombre
   qué le dijo el hombre
   cómo era el hombre

TAREAS

1. Ask another student in Spanish--
   a. If he noticed the license number.
   b. What the man did to him.
   c. What the car was like.
   d. If the man undressed.
   e. What the man looked like.
   f. What the man said to him.
   g. What else the man said to him.
   h. If the man spoke Spanish or English.

2. You are a policeman investigating a child molesting case. Ask the child (played by another student) what the man said to him (her), what he looked like, what kind of car he had, and what he did.

3. You are a child who has been molested. Tell the policeman (played by another student) that the man offered to take you for a ride in his car, then offered you ice cream if you would go. He took your clothes off, kissed you and touched you here.

4. Playing the role of a police officer in a child molesting case, question the child (played by a fellow student) and find out all you can.

CULTURAL COMMENT

Sex Education[1]

Parents avoid sexual discussions with preadolescent children except for giving them general instructions to "stay away from boys," or "leave the girls alone." An eleven-year-old girl said, "Last year I had a best girl friend, but my mother didn't like her. That girl went in the dark with the boys and took me with her. My mother doesn't want me to go around with her any more."

Beatriz, a Mexican-born woman of about forty-five, remarked that an American custom which she finds hard to accept is sex education in the schools. "Last week my nephew's little girl, nine years old, came home after seeing a movie at Mayfair School and started asking a lot of

---

[1]Margaret Clark, op. cit., pp. 135-136.

questions about menstruation and childbirth. The movie had been all about these things, but the child was too young to understand it. It's a shame to show a movie like that to little children. The little girl's mother had to sit down with her and explain everything long before it was proper. If she had been thirteen or fourteen years old, it would have been all right, but nine is too young for children to be exposed to things like that."

¡AY!

LECCIÓN 11

DESORDEN PÚBLICO

DIÁLOGO

1. BORRACHO: ¡Eh, chotas,[1] qué buscan aquí? ¡Hijos de la![2]

2. POLICÍA: Me dice el cantinero que Ud. está causando un disturbio.

3. BORRACHO: ¡No tengo miedo ni de Uds., perros,[3] ni de nadie! ¡No me molesten!

4. POLICÍA: ¿Quiere acompañarnos en paz, o quiere que lo llevemos por la fuerza?

5. BORRACHO: ¡No son capaces de llevarme por la fuerza, cabrones! ¡Les rompo la cabeza con esta botella!

6. POLICÍA: ¡No se mueva! ¡Deje caer la botella!

7. BORRACHO: ¡No tengo miedo ni de la pistola, ni de la macana, babosos![4]

8. POLICÍA: ¡Cállese y ándele![5]

9. BORRACHO: ¡Ay! ¡No me tuerza más el brazo!

10. POLICÍA: ¡Muévase, entonces!

---

[1] jaras - P. R.

[2] hijos de la gran puta - P. R.

[3] guardias - P. R.

[4] pendejos is also used, particularly in P. R.

[5] siga caminando - P. R.

VOCABULARIO ADICIONAL

A. BORRACHO: ¿Qué pedo traes,[1] chota?

Los chicanos no se rajan,[2] perro.[3]

¿Qué busca en el barrio, chota?[4]

¡No me la hagas de pedo,[5] perro!

¿Me entiende, chota?

B. POLICIA: Está disturbando[6] la paz.

---

[1] ¿Qué te traes? - P. R.

[2] No nos damos por vencidos - P. R.

[3] guardia - P. R.

[4] jara - P. R.

[5] No me moleste.

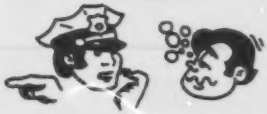
[6] alterando la paz - P. R.

Si no deja de gritar le llevamos a la cárcel.

Queda arrestado. Venga conmigo.

Ponga las manos en la pared, los pies separados. ¡Andele![1]

Tiene que acompañarnos.

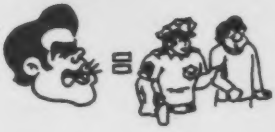


Súbase al carro.

¿Quiere que lo metamos en la cárcel?

¿Qué estaba tomando?

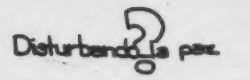
Si no deja de gritar lo arrestamos.



---

[1] ¡Avanza! - P. R.

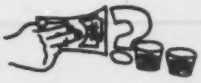
¿Por qué está disturbando[1] la paz?



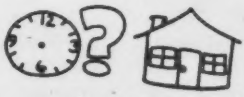
¿Por qué está peleando con su esposa?

¿Por qué le pega a su mujer? (¿Por qué está pegándole a su mujer?)

¿Pagó las bebidas que mercó?[2]



¿No le parece que es hora de ir a casa?



Controle a su amigo.

¿Por qué está gritando?

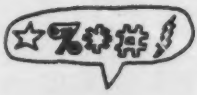
---

[1] alterando la paz - P. R.

[2] se tomó - P. R.

C. BORRACHO: Yo me doy en la madre con Uds.[1]

¡Pinche,[2] perro!



Quítate el cohete[3] y te enseño quien soy.

Uds. se creen muy chingones.[4]

De aquí me sacan primero muerto.

¿Qué le importa, perro?

---

[1] Yo me echo a cualquiera de Uds. - P. R.

[2] mamao - P. R.

[3] la pistola - P. R.

[4] jodones - P. R.

PRONUNCIACIÓN

We have learned the pronunciation of all the letters of the Spanish alphabet. This pronunciation is modified somewhat in certain combinations of letters, whether within the same word or in adjacent words. The following are the most common modifications.

a. n in the combination ng, ni, and nc (when the c is pronounced k) or nque, has a nasal sound.

en que, tengo, ninguna, cinco

b. n is not pronounced as n, but is slightly nasalized when it precedes m or another n whether within a word or between two words.

conmigo, con nosotros, un número, un mes

c. n before b, f, p, or v is pronounced m.

en broma, un fiador, enfermo, un borracho

d. a in la when it precedes a word commencing with a is joined with the following a becoming a single slightly lengthened a.

la avenida, la antena.

Repeat the following sentences, modifying the underlined letter in the proper manner.

¿En qué le puedo servir?
Queda en la avenida Grant.
No tengo ninguna.
Se lo dije en broma.
A las cinco de la tarde.
Falta un collar.
No encuentro la nariz.
Póngalos aquí.
Queda arrestado.
Falta la antena.
Es un borracho.
Venga conmigo.

GRAMÁTICA

ni...ni

In English, one would say "I'm not afraid of you or anybody." In Spanish one would say No tengo miedo ni de

Ud., ni di nadie. (I'm not afraid neither of you neither of nobody.) Note that the word ni is used before each object. [FSG 22 C]

quiere acompañarnos, quiere que lo llevemos

In the phrase, quiere acompañarnos (you want to accompany us), since the subject of both the verbs quiere and acompañar is the same (usted), the second verb is in the infinitive form. In the second phrase the second verb is in the subjunctive mode because the subject of the two verbs is different and querer is a verb of desire. The literal translation would be "you want that we take you." [FSG 92]

¡Cállese y ándele!

Cállese (hush yourself) and ándele (move, get going) are command forms. The se in cállese is a reflexive pronoun meaning "yourself" in this case. [FSG 26, 27] The le in ándele has no English equivalent.

ORACIONES A COMPLETAR

Profesor: ¿Eh, _____, que buscan aquí?
Estudiante: ¿Eh, chotas, que buscan aquí?

1. ¿Qué busca en el _____, chota?
2. Está _____ la paz.
3. De aquí me sacan primero _____.
4. Ponga las manos en la _____, los pies _____.
5. _____ al carro.
6. La registración debe estar en la _____.
7. ¡No me _____ más el brazo!
8. Si no deja de gritar, la llevamos a la _____.
9. Queda _____. Venga conmigo.
10. Parece que estaba inhalando _____.
11. ¿Por qué está _____ con su esposa?
12. ¿Por qué le _____ a su mujer?
13. No le digo quien es el _____.
14. ¿Pagó por las _____ que mercó?
15. _____ a su amigo.

SUBSTITUCIÓN

1. **Profesor:** ¿Por qué está gritando?
   peleando
   disturbando la paz
   pegándole a su mujer
   Estudiante: ¿Por qué estaba gritando?

2. **Profesor:** ¿Qué busca en el barrio?
   pedo traes
   estaba tomando
   buscan aquí
   Estudiante: ¿Qué busca en el barrio?

3. **Profesor:** No tengo miedo ni de Ud. ni de nadie.
   ni del cantinero ni de Uds.
   ni de la pistola ni de la macana
   ni de Ud. ni de su amigo.
   Estudiante: No tengo miedo ni de Ud. ni de nadie.

EXPANSIÓN

1. **Profesor:** Si no deja de gritar.
   y de pelear
   tiene que acompañarnos
   a la estación de policía.
   Estudiante: Si no deja de gritar.
   Si no deja de gritar y de pelear
   Si no deja de gritar y de pelear, tiene que acompañarnos
   Si no deja de gritar y de pelear, tiene que acompañarnos a la estación de policía.

2. **Profesor:** Ponga las manos en la pared
   los pies separados
   ¡Andele!
   Estudiante: Ponga las manos en la pared.
   Ponga las manos en la pared, los pies separados
   Ponga las manos en la pared, los pies separados, ¡Andele!

3. Profesor:
No tengo miedo.
ni de Uds.
ni de la policía
cabrones

Estudiante:
No tengo miedo.
No tengo miedo ni de Uds.
No tengo miedo ni de Uds.
ni de la policía
No tengo miedo ni de Uds.
ni de la policía,
cabrones.

FORMACIÓN DE PREGUNTAS

Profesor: Estaba tomando tequila.
Estudiante: ¿Qué estaba tomando?

1. Sí, pagué las bebidas.
2. No busco nada en el barrio.
3. Sí, le entiendo.
4. No, no me parece que es hora de ir a casa.
5. Queda cerca de aquí.
6. No, no quiero acompañarles a la estación de policía.
7. No, no quiero que me metan en la cárcel.
8. Le pego a mi mujer porque me gusta.
9. Ud. lleva una pistola en el veliz.
10. No, no estoy disturbando la paz.

PREGUNTAS

1. ¿Quiere que le metamos en la cárcel?
2. ¿Estaba cerrada con llave la casa?
3. ¿Qué más falta?
4. ¿Qué estaba tomando?
5. ¿Quiere acompañarnos en paz?
6. ¿Por qué le pega a su mujer?
7. ¿Qué buscan aquí, chotas?
8. ¿No le parece que es hora de ir a casa?
9. ¿Pagó Ud. por las bebidas que mercó?
10. ¿Por qué está gritando?
11. ¿Qué indica la máquina, señor?
12. ¿Por qué está peleando con su esposa?
13. ¿Cómo se llama su amigo?
14. ¿Qué otras drogas tiene?
15. ¿Me entiende, chota?

CONVERSACIÓN CONTROLADA

1. Dígale a otro estudiante que los chicanos no se rajan.
   está disturbando la paz
   si no deja de pelear lo lleva a la cárcel
   controle a su amigo
   se suba al carro
   de aquí le saca primero muerto
   tiene que acompañarle a la estación de policía
   el cantinero dice que estaba gritando.

2. Pregúntele a otro estudiante por qué está peleando con la esposa.
   qué busca aquí
   si quiere acompañarle en paz o por la fuerza
   qué estaba tomando
   si quiere que lo meta en la cárcel
   por qué está gritando
   si no le parece que es hora de ir a casa
   por qué le pega a su esposa
   si pagó las bebidas que mercó.

TAREAS

1. Tell another student in Spanish--
   a. It's none of his business.
   b. You're not afraid of his pistol or his nightstick.
   c. Chicanos don't give up.
   d. You'll break his head with this bottle.
   e. To shut up and get going.
   f. To put his hands on the wall, feet apart.
   g. Not to bother you.

2. You are a Spanish-speaking person causing a disturbance in a bar. A policeman (played by a fellow student) has been called to the scene by the bartender. Ask him disrespectfully what he's doing there, then tell him in slang not to bother you. When he tells you that you

are disturbing the peace and will take you to the police station if you don't quit shouting, you tell him you are not afraid of him or anybody else and that he'll have to take you out dead first.

3. Playing the role of a police officer who is investigating a public disorder in a bar, talk to the bartender in Spanish (played by another student) and find out exactly what the trouble is, who is causing the disorder and what he has been doing.

4. You have been sent to a home of Spanish-speaking people who are disturbing the peace. Get all the necessary facts.

CULTURAL COMMENT

Compadrazgo[1]

Compadrazgo, or the compadre system, is an artificial kinship complex based on various Catholic rituals and the subsequently formed relationship between a child's parents and his godparents. At the time of Catholic baptism, for example, a godfather (padrino) and a godmother (madrina) are chosen to sponsor the child for this sacrament. The godparents thus enter into a special social and religious relationship not only with their new godchild (ahijado) but also with the child's parents, who become their compadres. Thus, when Mike and Elvira Chavez asked Juan and Lola Martínez to serve as godparents at the baptism of the new Chavez baby, the two couples became compadres or "coparents" and thus assumed certain social and economic obligations toward each other.

Compadrazgo is a significant social institution throughout the Catholic folk cultures of southern Europe and Latin America. Godparenthood extends the size of the adult group from which a child can expect help and support; and compadrazgo links adults with one another "in bonds of mutual respect and trust. . . or, at the least, it solemnizes and sanctifies a relation of intimacy and trust that has already come into existence through. . . friendship."

The compadre system is one of the strongest Mexican culture patterns. . . it plays a major role in fostering

---

[1]Margaret Clark, op. cit., pp. 157-158.

and maintaining the social stability of the community by creating new ties in the network of social relationships which bind group members together. . . . Four types of godparents are recognized for the following sacraments: baptism, first communion, confirmation, and marriage. Baptismal godparents are considered the most important. Their religious function is to make sure that the godchild receives proper Catholic religious instruction and all the sacraments. Their social obligations to the child are to see that he does not lack the necessities of life and to supply goods and money, if the parents are unable to provide them, for the child's rearing.

LECCIÓN 12

-157-

LECCIÓN 12

DELINCUENTE ERRANTE

DIÁLOGO

1. POLICÍA: ¿Por qué abandonó la casa, joven?
2. JOVEN: Porque los jefitos[1] me tratan muy mal.
3. POLICÍA: ¿Qué le hacen?
4. JOVEN: No me dejan hacer nada. Y mi padre me pega siempre.
5. POLICÍA: ¿Cuántos años tiene Ud.?
6. JOVEN: Tengo catorce años.
7. POLICÍA: ¿Por qué no está en la escuela?
8. JOVEN: No voy a la escuela porque no hablo inglés.
9. POLICÍA: ¿Saben sus padres dónde está?
10. JOVEN: No, y no me importa.

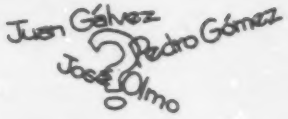
---

[1] los viejos míos - P. R.

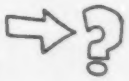
VOCABULARIO ADICIONAL

A. POLICÍA:

¿De dónde es Ud.?



¿Cómo se llama Ud.?



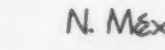
¿Adónde va Ud.?

¿Dónde vive Ud.?

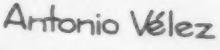
¿Tiene dinero?

¿Dónde están sus padres?

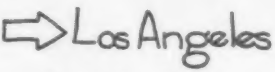
B. JOVEN:



Soy de Nuevo México.



Me llamo Antonio Vélez.



Voy a Los Angeles.

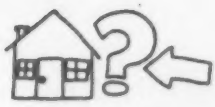
No tengo una casa ahora.

Tengo muy poco dinero.

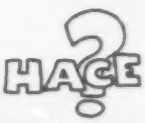
Mis jefitos[1] están en Albuquerque.

C. POLICÍA:

¿Cómo vino Ud. aquí?



¿No quiere Ud. volver a casa?



¿Qué hace Ud. aquí?

¿Se queda con alguien aquí?

¿Tiene parientes o amigos en esta ciudad?

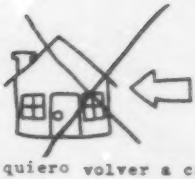
¿No están preocupados sus padres?

---

[1] los viejos míos - P. R.

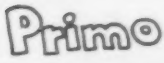
D. JOVEN:

Vine con el dedo.[1]



No quiero volver a casa.

Busco a mi tío en esta ciudad.



Me quedo con mi primo.

No, no tengo a nadie aquí.

No, mis jefitos[2] no me quieren.

E. POLICÍA:

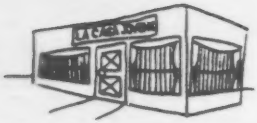
Mejor que venga conmigo, joven.

Vamos a la estación de policía por algunos minutos.

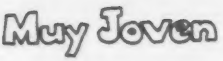
---

[1] cogiendo pon - P. R.

[2] los viejos míos - P. R.



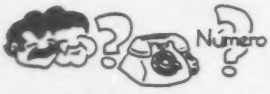
Vamos a la casa juvenil.



Ud. es muy joven para viajar solo.

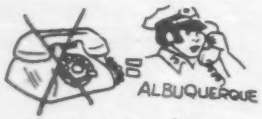
No puede Ud. vivir solo.

Vamos a llamar a sus padres.



¿Tienen sus padres un teléfono? ¿Cuál es el número?

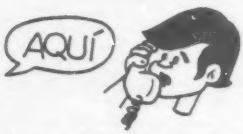
¿Está seguro que sus padres no quieren que vuelva a casa?



Si no hay teléfono, tengo que llamar a la policía en Albuquerque.

Tengo que esculcarlo.[1]

Tengo que ponerle estas esposas. Es la regla.



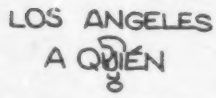
Tiene que quedarse aquí hasta que hablemos a sus padres.

---

[1] registrarlo - P. R.

¿Cuándo comió la última vez?

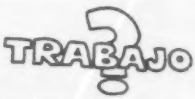
Si sus padres no quieren que vuelva, ¿qué va a hacer?



¿A quién conoce en Los Angeles?

¿Lleva drogas--grifa,[1] coca, etc.?

¿Ha tenido[2] dificultades con la policía en el pasado?



¿Busca trabajo?

F.

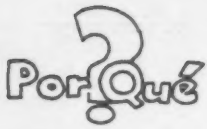
POLICÍA: ¿Cuánto tiempo hace que se fue su hijo?

MADRE: Hace una semana (un mes, dos meses)

---

[1]pasto, yerba - P. R.

[2]Have you had _____?



POLICÍA: ¿Por qué se fue su hijo?

MADRE: No le gusta la disciplina aquí, tal vez.

POLICÍA: ¿Me puede dar una descripción de su hijo?

MADRE: Es moreno,[1] chaparro,[2] flaco, y tiene el pelo muy largo.

POLICÍA: ¿Qué ropa llevaba?

MADRE: Una camiseta azul, pantalones de mezclía[3] y tenis.

TÍO, PRIMO–
SACRAMENTO

POLICÍA: ¿Tiene parientes en otra ciudad?

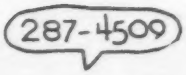
MADRE: Sí, tiene un tío y un primo en Sacramento.

---

[1] <u>trigueño</u> - P. R.

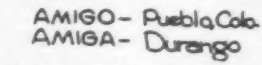
[2] <u>bajo</u> - P. R.

[3] <u>mahones</u> - P. R.



POLICÍA: ¿Sabe el número de teléfono?

MADRE: Sí, es 287-4509.

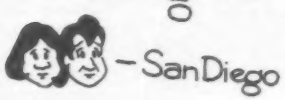


POLICÍA: ¿Tiene amigos?

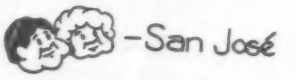
MADRE: Sí, tiene un amigo en Pueblo, Colorado, y una amiga en Durango.

G. POLICÍA: ¿Tiene otros parientes?

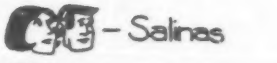
MADRE: Sí, tiene una hermana y un cuñado en San Diego.



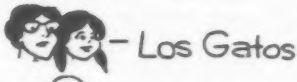
_____ un hermano y una cuñada en San José.



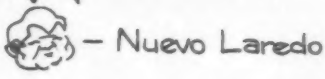
_____ una hermana y un cuñado en Salinas.



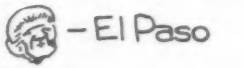
_____ una tía y una prima en Los Gatos.



_____ un abuelo en Nuevo Laredo.



_____ una abuela en El Paso.



_____ un padrino y una madrina en San Antonio.

PRONUNCIACIÓN

I, U, Y

When the Spanish i, u and y are preceded or followed by a, e, or o, they are pronounced with more tension of the tongue or lips and with a certain amount of friction. The i and y approximate the y in English yet, and the u resembles the w of English wail. Try to imitate these sounds in the following words and sentences but with more tension of the tongue or lips than in English.

bien, bueno, diez, puedo, izquierda, puerta, ya
veintiocho, pueblo, siento, devuelve, viajo, ley

¿En qué le puedo servir?
¿Cuándo me lo devuelve?
La televisión estaba en el dormitorio.
Lo siento.
¿Cuánto valen las herramientas?
A las nueve y veintiocho de la noche.
Le voy a leer la Advertencia Miranda.
No quiero llamar a nadie.
Lo siento, pero según la ley tengo que ponerle en la cárcel.

GRAMÁTICA

No me importa.

This common expression, which means "I don't care," uses a verb the equivalent of which is not ordinarily used in English (import). The literal translation would therefore be "It doesn't import me," or "It isn't important to me."

Tengo catorce años.

As we have seen in previous lessons, in Spanish one says the equivalent of "I have _____ years," instead of "I am _____ years old." [FSG 103B]

Hace una semana

In Spanish, to say "one week ago" one says "it makes one week." (Hace una semana). To ask the question "how long ago?" one would say ¿Cuánto tiempo hace? [FSG 102A, B]

Tengo que
See Gramática, Lección 2.

se fue
Fue means "he (she, it) went." Se fue translates "he (she, it) went away." [FSG 27D]

hasta que hablemos
Hablemos in this expression is in the subjunctive mode because the time of the action is indefinite and uncertain--Hasta que hablemos a sus padres. (Until we talk to your parents.) [FSG 92H]

quieren que vuelva
This expression translates literally "They want that you return." The Spanish verb form vuelva (return) is in the subjunctive because there are two verbs (quieren, vuelva) and two different subjects (los padres, Ud.) and the first verb is one of desire. [FSG 92]

ha tenido
This is a form of the present perfect of tener meaning "have had." [FSG 69]

ORACIONES A COMPLETAR

Profesor: ¿Por qué _____ la casa, joven?
Estudiante: ¿Por qué abandonó la casa, joven?

1. ¿_____ va Ud.?
2. Mis _____ están en Albuquerque.
3. ¿No están _____ sus padres?
4. Vine con el _____.
5. Dos jóvenes me golpearon con una _____.
6. No, no tengo a _____ aquí.
7. Mis _____ no me quieren.
8. Su padre es muy _____.
9. El ladrón _____ la cerradura.
10. Ud. es muy joven para _____ solo.
11. Llevaba pantalones de _____.
12. Tengo que _____.
13. ¿Tiene _____ en otra ciudad?
14. No le gusta la _____ aquí, tal vez.
15. Tiene que _____ aquí hasta que hablemos a sus padres.

EXPANSIÓN

1. **Profesor:**
Si no hay teléfono.
tengo que llamar
a la policía en
Albuquerque

Estudiante:
Si no hay teléfono.
Si no hay teléfono, tengo
que llamar
Si no hay teléfono, tengo
que llamar a la policía
en Albuquerque.

2. **Profesor:**
Si sus padres
no quieren que vuelva
¿qué va a hacer?

Estudiante:
Si sus padres
Si sus padres no quieren
que vuelva
Si sus padres no quieren
que vuelva, ¿qué va a
hacer?

3. **Profesor:**
Lleva una camiseta azul
pantalones de mezclía
y tiene el pelo muy
largo.

Estudiante:
Lleva una camiseta azul
Lleva una camiseta azul,
pantalones de mezclía
Lleva una camiseta azul,
pantalones de mezclía,
y tiene el pelo muy largo.

SUBSTITUCIÓN

1. **Profesor:**
Llevaba una camiseta verde
pantalones de mezclía
una camiseta blanca
tenis

Estudiante:
Llevaba una camiseta verde

2. **Profesor:**
Su tío se llama Antonio
González.

Su primo
Su amigo
Su padre
Su pariente
Su hermano
Su cuñado
Su padrino

Estudiante:
Su tío se llama Antonio
González.

3. Profesor: ¿Tiene parientes en otra ciudad?
   amigos
   una amiga
   un primo
   un amigo
   un tío

   Estudiante: ¿Tiene parientes en otra ciudad?

4. Profesor: Vamos a la casa juvenil.
   la estación de policía
   la casa de su hermana
   la casa de su abuelo

   Estudiante: Vamos a la casa juvenil.

5. Profesor: Mi hijo es chaparro.
   flaco
   alto
   moreno
   gordo

   Estudiante: Mi hijo es chaparro.

FORMACIÓN DE PREGUNTAS

Profesor: Tengo catorce años.
Estudiante: ¿Cuántos años tiene Ud.?

1. Mis padres están en Durango.
2. Vine con el dedo.
3. Me quedo con mi primo.
4. Tengo muy poco dinero.
5. Comí ayer.
6. Llevaba una camiseta amarilla y pantalones azules.
7. No, no busco trabajo.
8. El hombre hablaba español.
9. No, mis jefitos no me quieren.
10. No sé de dónde vino esta mota.
11. Voy a Los Angeles.
12. Soy de Nuevo México.
13. No conozco a nadie aquí.
14. Es moreno, chaparro, y flaco.
15. Sí, señor, vi el asalto.

PREGUNTAS

1. ¿Cómo se llama Ud.?
2. ¿Cómo se llama su madrina?
3. ¿Qué hace Ud. aquí?
4. ¿No están preocupados sus padres?
5. ¿Dónde vive Ud.?
6. ¿Por que abandonó la casa?
7. ¿Dónde están las otras personas que viven aquí?
8. ¿Tiene parientes en esta ciudad?
9. ¿Se queda con alguien aquí?
10. ¿Por qué se fué su hijo?
11. ¿Cuál es la dirección de su amiga?
12. ¿Viaja Ud. solo o con otras personas?
13. ¿Cuál es el número de teléfono de sus padres?
14. ¿Lleva drogas?
15. ¿Está seguro que sus padres no quieren que vuelva a casa?
16. ¿Dónde estaba el fusil?
17. ¿Ha tenido dificultad con la policía en el pasado?
18. ¿Dónde están sus padres?
19. ¿Cuándo nació Ud.?
20. ¿Dónde vive su tía?

CONVERSACIÓN CONTROLADA

1. Pregúntele a otro estudiante dónde vive.
   adónde va
   de dónde es
   por qué no está en la escuela
   cuántos años tiene
   cuál es la marca de su carro
   cómo vino aquí
   si tiene parientes o amigos en esta ciudad
   qué daños causaron los vándalos

2. Dígale a otro estudiante que Ud. busca a su tío en esta ciudad.
   sus jefitos no le quieren
   no quiere volver a casa
   vive en Las Cruces
   no tiene parientes aquí
   él tiene que acompañarle a la estación de policía
   le golpeó a guantadas un joven

no tiene una casa ahora
sus jefitos están en Los
Angeles

TAREAS

1. Ask another student in Spanish--
   a. Where he is from.
   b. If his parents aren't worried.
   c. If he has had difficulty with the police.
   d. What clothes his son was wearing.
   e. Why his son left home.
   f. Whom he knows in San Diego.
   g. What his parents' telephone number is.
   h. If he has heart trouble.
   i. If he notified his doctor.
   j. How long ago his son went away.

2. You are a highway patrolman who has picked up a Spanish-speaking youth (played by a fellow student). Ask him where he is going, where he came from, where his parents live, what his name is, how old he is and why he left home.

3. Playing the role of a Spanish-speaking runaway, tell a policeman (played by another student) that you are from California, that you are going to Pueblo, Colorado, that you have an uncle there, that you ran away because your parents don't love you and never let you do anything, that your father is very severe and always hits you, and that you don't want to return home.

4. You are a police officer investigating a case of a Spanish-speaking runaway. You visit his parents (played by two of your classmates). Find out everything you can from them.

CULTURAL COMMENT

Discipline[1]

Older children in the Mexican-American home are

[1]Margaret Clark, op. cit., pp. 133, 153.

punished less often than younger children, but their punishment may be severe. Physical punishment of older children is usually left to an older brother or to the father, although a mother may slap a child, particularly a daughter. Younger brothers are sometimes beaten rather severely by older ones. These beatings are not rebuked by adults--in fact, the older child is often instructed to administer the blows. Young children are usually quite as much in awe of an older brother as they are of their parents.

Both mothers and fathers have a good deal of authority over pre-adolescent children. While the father is away at work, the mother is the authority in the family. Mothers may punish very small children, but avoid administering physical punishment to older ones if possible. . . . If a mother reports to her husband that a child should be disciplined, the father nearly always unquestionably administers the punishment posthaste. Some fathers are harsh disciplinarians. They are afraid that a son will grow up to be a delinquent, and their idea of how to avoid it is to be as tough on him as they can.

APPENDIX 1

DIALOG 1

Directions

1.	MICHAEL:	Pardon me, sir.
2.	POLICEMAN:	Yes, sir. What can I do for you?
3.	MICHAEL:	I'm looking for the post office. Where is it located?
4.	POLICEMAN:	It's located near here.
5.	MICHAEL:	On what street?
6.	POLICEMAN:	It's on the corner of State Avenue and 50th Street.
7.	MICHAEL:	How do I get there?
8.	POLICEMAN:	Go straight to State Avenue, then turn left. It's one block from there.
9.	MICHAEL:	Thank you very much, sir.
10.	POLICEMAN:	You're welcome, sir. Have a good day

DIALOG 2

At the Airport

1.	POLICEMAN:	Please step over here, sir.
2.	PASSENGER:	Why, sir? What's the matter?
3.	POLICEMAN:	You're carrying a pistol in your bag.
4.	PASSENGER:	Why do you say that, sir?
5.	POLICEMAN:	That X-ray machine shows it.
6.	PASSENGER:	Oh, I forgot to take it out.
7.	POLICEMAN:	What are you carrying in your pockets?
8.	PASSENGER:	Keys, coins. Why?
9.	POLICEMAN:	That electronic machine indicates that you're carrying something more. I'm sorry, but I'll have to search you.
10.	PASSENGER:	It's not necessary, sir. I'm not carrying anything.

DIALOG 3

A Burglary

1.	POLICEMAN:	What time did you notice the burglary?
2.	MR. MUÑOZ:	Around 11 P.M.
3.	POLICEMAN:	Was the house locked?
4.	MR. MUÑOZ:	Yes, sir. All the doors and windows were locked.

5. POLICEMAN: The burglar forced the lock on this door.
6. MR. MUÑOZ: And it was a good lock.
7. POLICEMAN: What objects are missing in the house?
8. MR. MUÑOZ: A television set and a stereo record player from the living room.
9. POLICEMAN: Anything else?
10. MR. MUÑOZ: Yes. A radio and an electric clock from the bedroom.

DIALOG 4

Arrest of a Drunk Driver

1. POLICEMAN: I'm going to read you the Miranda Warning, sir. (Reads Miranda Warning.) Sign here, please.
2. DRUNK: I don't want to call anybody.
3. POLICEMAN: How much did you drink tonight?
4. DRUNK: About twelve cans of beer and a little tequila.
5. POLICEMAN: That's a lot. Please blow in this apparatus.
6. DRUNK: What does the machine show, sir?
7. POLICEMAN: It shows that your blood contains over the legal minimum.
8. DRUNK: But I don't feel drunk, sir.
9. POLICEMAN: I'm sorry, but according to the law I must put you in jail.
10. DRUNK: Is it necessary?

DIALOG 5

Car Theft

1. POLICEMAN: May I see your driver's license, please?
2. DRIVER: Yes, sir. Here it is.
3. POLICEMAN: Is this your car?
4. DRIVER: No sir. It's my friend's.
5. POLICEMAN: What's your friend's name?
6. DRIVER: His name is Manuel Fernández.
7. POLICEMAN: Do you have the registration for the car?
8. DRIVER: Yes. It ought to be in the glove compartment. Here it is.
9. POLICEMAN: The owner is Felipe Pérez. This is a stolen car. You're under arrest.
10. DRIVER: I just wanted to drive the car for a few minutes.

DIALOG 6

Drug Possession

1. COP: Where did you buy this coke?
2. YOUTH: I bought it from a pusher in the Mexican neighborhood.
3. COP: What's the guy's name?
4. YOUTH: I don't know. I don't know him very well.
5. COP: You've got pot, too. How much do you have?
6. YOUTH: I've only got five lids--for my personal use.
7. COP: It's a lot for your personal use. What other drugs do you have? Acid, whites, reds, mescaline?
8. YOUTH: That's all I have. If I tell you who sold it to me, will you help me?
9. COP: The District Attorney will probably take it into account.
10. YOUTH: I'll think it over.

DIALOG 7

Vandalism

1. POLICEMAN: Hold it right there! What are you doing here?
2. VANDAL: We're just looking.
3. POLICEMAN: What are your names?
4. VANDAL: My name is John Cortez. His name is James Gallegos.
5. POLICEMAN: Why did you break the windows?
6. VANDAL: They were already broken, sir.
7. POLICEMAN: Someone told us that you did it.
8. VANDAL: We didn't do anything.
9. POLICEMAN: You'll have to go with us to the police station.
10. VANDAL: But we're innocent!

DIALOG 8

Assault

1. POLICEMAN: Who assaulted you, sir?
2. MAN: Two youths from the Mexican neighborhood.
3. POLICEMAN: Do you know them?
4. MAN: No, sir. But they spoke Spanish.
5. POLICEMAN: What did they do to you?

6. MAN: They hit me with their fists and kicked me.
7. POLICEMAN: Why did they do it?
8. MAN: I don't know, sir. I wasn't carrying any money.
9. POLICEMAN: Can you give me a description?
10. MAN: Yes, sir. They were young, short, and dark complexioned.

DIALOG 9

Medical Emergency

1. SICK MAN: Help! Help! I'm dying!
2. POLICEMAN: What's the trouble, sir? What's the matter with you?
3. SICK MAN: I have a terrible pain in my chest and I can't breathe! Ow!
4. POLICEMAN: Stay quiet, please. An ambulance is coming. Are you taking any medicine?
5. SICK MAN: No, sir. Call a priest. I'm dying.
6. POLICEMAN: We'll call one. Don't worry. You're going to be all right, sir.
7. SICK MAN: My chest, shoulder, and arm hurt. Ow!
8. POLICEMAN: Let's raise you into a sitting position. Isn't that better?
9. SICK MAN: Yes, I'm more comfortable this way. Thank you.
10. POLICEMAN: The ambulance is coming now. You'll soon be in the hospital.

DIALOG 10

Sex Offense

1. POLICEMAN: What happened, little girl?
2. CHILD: The man wanted to take me in his car.
3. POLICEMAN: What did he say to you?
4. CHILD: He said that if I went to his car, he would give me some candy.
5. POLICEMAN: And what did you do then?
6. CHILD: I told him I wouldn't go and ran home.
7. POLICEMAN: You did the right thing, honey. What was the man like?
8. CHILD: He was tall and skinny.
9. POLICEMAN: Did he speak Spanish?
10. CHILD: Yes, sir.

DIALOG 11

Public Disorder

1.	DRUNK:	Hey, cops, what are ya lookin' for here? You sons of bitches!
2.	POLICEMAN:	The bartender tells me you're causing a disturbance.
3.	DRUNK:	I'm not afraid of you or anybody, pigs! Don't bother me!
4.	POLICEMAN:	Do you want to go along peacefully, or do we have to use force?
5.	DRUNK:	You're not able to take me by force, you bastards! I'll break your heads with this bottle!
6.	POLICEMAN:	Hold it right there! Drop the bottle!
7.	DRUNK:	I'm not afraid of your pistols or your nightsticks, you stupid idiots.
8.	POLICEMAN:	Shut up and get moving!
9.	DRUNK:	Ow! Don't twist my arm anymore!
10.	POLICEMAN:	Get moving, then!

DIALOG 12

Run-away Juvenile

1.	POLICEMAN:	Why did you leave home, young man?
2.	YOUTH:	Because my old man and my old lady treat me bad.
3.	POLICEMAN:	What do they do to you?
4.	YOUTH:	They don't let me do anything. And my father always beats me.
5.	POLICEMAN:	How old are you?
6.	YOUTH:	I'm fourteen years old.
7.	POLICEMAN:	Why aren't you in school?
8.	YOUTH:	I don't go to school because I don't speak English.
9.	POLICEMAN:	Do your parents know where you are?
10.	YOUTH:	No, and I don't care.

APPENDIX 2

MIRANDA WARNING

Before questioning, (Mr. or Mrs.)_____, I am obligated to advise you of your rights under the law established by the U.S. Constitution.

1. You have the right to remain silent.

2. Anything you say, can and will be used against you in a court of law.

3. You have the right to talk to a lawyer and have him present with you during any questioning. Also, if you are under the age of 18 years, you have the right to have your parents present during any questioning.

4. If you cannot afford to hire a lawyer, one will be appointed to represent you before any questioning, if you wish one.

Do you understand each of these rights you have read?

YES ( ) NO ( )

Having these rights in mind, do you wish to talk to me (us) now?

YES ( ) NO ( )

Signature_____

Witness _____

Witness_____

LA ADVERTENCIA MIRANDA

Antes de hacerle preguntas (Sr., Sra., Srta.) yo estoy obligado a advertirle de sus derechos bajo la ley establecida por la Constitución de los Estados Unidos.

1. Ud. tiene el derecho de guardar silencio.

2. Cualquier cosa que Ud. diga podrá y será usada contra Ud. en una corte de ley.

3. Ud. tiene el derecho de hablar con un abogado, y tenerlo presente con Ud. durante cualquiera de las preguntas. También si Ud. tiene menos de dieciocho años de edad, tiene el derecho de tener a sus padres presentes durante cualquiera de las preguntas.

4. Si Ud. no puede pagar por un abogado uno será apuntado para representarlo si Ud. desea, antes de hacerle cualquiera pregunta.

¿Ud. entiende cada uno de estos derechos que Ud. ha leído?

SI ( ) NO ( )

¿Teniendo presente estos derechos, Ud. desea hablar conmigo (con nosotros) ahora?

SI ( ) NO ( )

Firma_____

Testigo_____

Testigo_____

APPENDIX 3

ALFABETO

LETTER	NAME	APPROXIMATE ENGLISH EQUIVALENT
a	a (ah)	a in father.
b	be (bay)	b in bone, but softer, with lips only slightly touching.
c	ce (say)	c in car before a, o, or u c in cite before e or i.
ch	che (chay)	ch in chow.
d	de (they)	th in this.
e	e (ay)	e in they.
f	efe (ehfay)	f in for.
g	ge (hay)	g in go, before a, o or u. h in hide, before e or i, but with much more friction in the throat.
h	ache (ahchay)	Never pronounced!
i	i (ee)	i in machine, but much shorter
j	jota (hohtah)	h in hide, but with more friction in the throat.
k	ka (kah)	k in kite.
l	ele (ehlay)	l in let.
ll	elle (eyay)	y in yet, but with more tension of the tongue.
m	eme (ehmay)	m in more.
n	ene (ehnay)	n in no.
ñ	eñe (ehnyay)	ny in canyon, but with more tension of the tongue.
o	o (oh)	o in note, but much shorter.
p	pe (pay)	p in pet, but not exploded.
q	cu (coo)	k in kite. Never occurs without u which is not pronounced.
r	ere (ehtay)	t in water and city.
rr	erre (----)	Same as r, but rolled.
s	ese (ehsay)	s in say.
t	te (tay)	t in tide.
u	u (oo)	u in rude. Silent in combinations qu, gue, gui.
v	ve (bay), ve chica (bay cheekah)	Same as b.
w	doble u (doh-blay oo)	w in Washington. Not a Spanish sound and c ly occurs in foreign words.)
x	ekis (aykees)	x in vex. Pronounced as Spanish j in Mexico, Texas.
y	i griega (ee greeaygah)	y in really as a vowel. y in yoke as a consonant.
z	zeta (saytah)	s in say. (Never z in buzz.)

VOCABULARIO

a (to, at, away)
abandonó (you, he abandoned)
abeja, la (bee)
abierto (open)
abogado, el (lawyer)
abrazó (you, he hugged, embraced)
abrigo, el (coat)
abril (April)
abuela, la (grandmother)
abuelo, el (grandfather)
acá (here)
accidente, el (accident)
ácido (acid)
acompañar (accompany, go with)
adicional (additional)
adónde ((to) where)
advertencia, la (warning)
aeropuerto, el (airport)
afeitar (to shave - P. R.)
agarró, se (you, he grabbed, clutched)
agonía, la (agony)
agosto (August)
agua, el (water)
ahí (there)
ahogó - se ahogó (you, he drowned)
ahora (now)
al (contraction of a el)
alcancía, la (children's bank)
alcohol, el (alcohol)
alcohólico (alcoholic)
alfombra, la (carpet)
algo (something)
alguien (someone, somebody)
alguna (some, any)
algunas (some)
alterando la paz (disturbing the peace - P. R.)
alto (tall
altura, la (height)
alucinación, la (hallucination)
allanamiento - una orden de allanamiento (search warrant - P. R.)
allí (there - P. R.)
amarillas ("yellows")
amarillo (yellow)
ambulancia, la (ambulance)
amenazó (you, he threatened)
amigo, el (friend)
anciano, el (elderly man)
ándele (move, go, get going)
anillo, el (ring)
anoche (last night)
antena, la (antenna)
antes (before)
año, el (year)
aparador, el (buffet)
aparato, el (apparatus)
apuñaló (you, he stabbed)
aquí (here)
arco, el (bow) arco y flecha (bow and arrow)
armario, el (closet, cabinet)
aro, el (wheel - P. R.)
arrestado - queda arrestado (arrest)
arrestamos (we arrest)
arresto, el (arrest)
arrojaron (they threw)
asaltante, el (the assaulter)
asaltaron (you (pl.), they assaulted)
asalto, el (assault)
asaltó (you, he assaulted)
así (like this, thus)
ataque cerebral, el (stroke)
atrás (back, backwards)
autobús, el (bus)
avanza (move, got moving - P. R.)
avenida, la (avenue)

avisamos (we advise, notify)
avisar (to notify, to advise)
avisó (you, he advised, notified)
¡Ay! (ow, ouch)
ayer (yesterday)
ayuda (you help, he helps)
azul (blue)
azules ("blues")

baboso (stupid fool, idiot)
bajo (short - P. R.)
bala, la (bullet)
balanceándose (balancing yourself)
banco, el (bank, bench)
bano, el (bathroom)
barrio, el (neighborhood of Spanish-speaking people)
batería, la (battery)
bato, el (guy)
bebida, la (drink, beverage)
beni, el ("benny")
besó (you, he kissed)
bien (well) - está bien (it's all right)
biuro, el (chest of drawers - P. R.)
blancas ("whites")
blanco (white)
bloque, el (block - P. R.)
bocina, la (horn)
bolsa, la (purse)
bolsillo, el (pocket)
borracho (drunk)
bote, el (can)
botella, la (bottle)
brazo, el (arm)
broma - en broma (in jest, jokingly)
buenas noches (good evening, good night)
buenas tardes (good afternoon)
bueno (good)
buenos días (good morning)
buró, el (nightstand)
busca (you look for, he looks for)
busco (I look for, I am looking for)

cabeza, la (head)
cabrón, el (cuckold - husband of unfaithful wife)
cadena, la (chain)
caer (to fall) deje caer (drop)
caí - me caí (I fell)
cajón, el (drawer)
calor, el (heat)
calle, la (street)
cállese (shut up, hush yourself, hush up)
caminando - siga caminando (keep moving - P. R.)
camine (walk)
camioneta, la (station wagon)
camiseta, la (T-shirt)
cantinero, el (bartender)
capaz (capable, able)
caramba (gosh, heck)
cárcel, la (jail)
carga, la (smack (heroin))
carro, el (car, automobile)
casa, la (house) a casa (home)
casa jovenil, la (youth detention home)
católico (Catholic)
catorce (fourteen)
causando (causing)
cayó - se cayó (you, he fell)
celda, la (cell)
centavo, el (cent)
cerca de (near, nearby)
cerebral - ataque cerebral (stroke)
cerrado (closed)
cerrado con llave (locked)
cerradura, la (lock)
cerveza, la (beer)
cien (one hundred)
ciento (hundred)
cierre (shut)
cinco (five), las cinco (5 o'clock)
cincuenta (fifty)
cine, el (movie)
cinta, la (tape)

cinta magnética, la (magnetic tape)
cinto, el (belt)
ciudad, la (city)
claraboya, la (skylight)
claro (light)
coca, la (cocaine, "coke")
cocaína, la (cocaine)
cocina, la (kitchen)
cohete, el (pistol (slang))
colección, la (collection)
color, el (color)
coloradas ("reds")
collar, el (necklace)
coma, la (coma)
comedor, el (dining room)
comió (you, he ate)
como (as, like, how)
¿Cómo se llama Ud.? (What is your name?)
cómoda, la (chest of drawers)
cómodo (comfortable)
compañía, la (company)
compañía aérea, la (airline)
completar (to complete)
compraba (I, you, he would buy)
comprado - ha comprado (you have bought)
comprar (to buy)
compré (I bought)
comprendo (I understand, comprehend)
compró (you, he bought)
con (with)
conducir (to drive)
conductor, el (driver)
conmigo (with me)
conoce (you know, he knows)
conozco (I know, am acquainted with)
contiene (contains)
controlada (controlled)
controle (control)
conversación, la (conversation)
convulsión, la (convulsion)
copa, la (hubcap)
coqueta, la (dresser - P. R.)
corazón, el (heart)
corazones, los ("hearts")
correa, la (belt - P. R.)
correo, el (post office - P. R.)
correos, oficina de, la (post office)
corrí (I ran)
cortado (cut)
cortaron (they cut)
corte de tráfico, la (traffic court)
cortó (you, he cut)
creen - se creen (you consider yourselves)
criminal, el (criminal)
cristales, los (crystals)
cuadra, la (block)
cuadro, el (picture)
cuál (which, what)
cuando (when)
cuánto (how much) ¿Cuánto vale? (how much is it worth)
cuanto - en cuanto (whenever, as soon as)
cuarenta (forty)
cuartel, el (police station - P. R.)
cuarto, el (one fourth, one quarter, room)
cuatro (four), las cuatro (4 o'clock)
cuchillo, el (knife)
cuenta - toma en cuenta (takes into account)
cuente (count)
cuñada, la (sister-in-law)
cuñado, el (brother-in-law)
cura, el (Catholic priest)
cura, la (fix)

chamaca, la (girl)
chaparro (short)
chavos, los (coins, change - P. R.)
chicano, el (Mexican-American)
chingón (tough)
chota, el (cop; informant - P. R.)

daba (I, you, he would give)
dañado (damaged)
dañar (to damage)
daño, el (damage)
dañó (you, he damaged)
dar (to give)
de (of, from), de Ud. (yours)
de nada (you're welcome)
debe (ought, should)

dedo, el (finger, informant)
vine con el dedo (I hitch-hiked)
dedo pulgar, el (thumb)
defecto, el (defect)
deja de gritar (you quit, he quits shouting)
dejan (you (pl.), they let, permit, allow)
dejaron correr (they let run)
dejé (I left)
dejó (you, he left)
delante de (in front of)
delgado (thin)
delincuente, el (delinquent)
deme (give me)
derecha, la (the right (direction))
derecho (straight, straight ahead)
derecho, el (the right)
desconocido, el (stranger)
descripción, la (description)
desmayó - se desmayó (fainted)
desorden, el (disorder, disturbance)
destino, el (destination)
destruyó (you, he destroyed)
devuelve (you return, give back; he gives back, returns)
diabetes, el (diabetes)
diálogo, el (dialog)
dice (you say, he says)
diciembre (December)
diecinueve (nineteen)
dieciocho (eighteen)
dieciséis (sixteen)
diecisiete (seventeen)
diez (ten), las diez (10 o'clock)
dificultad, la (difficulty)
difícil (difficult)
dígale (tell him)
digo (I tell, say)
dije (I said)
dijo (you, he said)
dime, el ($10 lid of marijuana - P. R.)
dinero, el (money)
dirección, la (address, direction)
disciplina, la (discipline)
disturbando (disturbing)
disturbio, el (disturbance)
divertirse (to amuse oneself)
doce (twelve), las doce (12 o'clock)
documento, el (document)
dólar, el (dollar)
dolor, el (pain)
donde (where)
dormir(to sleep)
dormitorio, el (bedroom)
dos (two), las dos (2 o'clock)
dosis, una (dose)
doy - yo me doy con la madre de Uds. (I can take you both on)
droga, la (drug)
duele (it hurts, aches)
duelen (they hurt, ache)
dueño, el (owner)
dulces, los (candy)
durante (during)
durmió (you, he slept)

echo - Yo me echo a cualquiera de Uds. (I can take either one of you on)
edificio, el (building)
el(the); él (he)
eléctrico (electrical)
electrónico (electronic)
emergencia, la (emergency)
en (in, on)
en broma (in jest, jokingly)
en cuanto (whenever, as soon as)
en seguida (right away, immediately)
encerrar (to lock up)
encontrar (to find)
encontré (I found)
enero (January)
enfermo (sick, ill)
enfrente (in front
enseño (I teach)
entiende (you understand, he understands)
entiendo (I understand)

entonces (then)
entre (between, among)
entré (I entered)
entregar (to surrender, to deliver)
entró (you, he intered)
epilepsia, la (epilepsia)
epiléptico (epileptic)
equipo, el (equipment)
era (you were; he, it was)
eriante (runaway)
es (is)
esa (that)
escuela, la (school)
esculcar (to search)
eso (that)
espada, la (sword)
espejo, el (mirror)
espero (I hope)
esposa, la (wife)
esposas, las (handcuffs)
esquina, la (corner)
esta (this)
ésta (this one)
está (is)
está bien (it's all right)
estaba (you were; he, it was)
estaban (you (pl.), they were)
estación, la (station)
estacionado (parked)
estamos (we are)
estante, el (shelf)
estar (to be)
este (this)
éste (this one)
estéreo (stereo)
esto (this)
estofa ("stuff," "smack" (heroin) - P. R.)
estómago, el (stomach)
estoy (I am)
estudiante, el, la (student)
estuve (I was)
estuvo (you were, he was)
excesivo (excessive)
expansión, la (expansion)
extendido (extended)
extinguidor de fuego, el (fire extinguisher)

falla del corazón, la (heart failure)
falta (is missing)
faltan (they are missing)
farmacia, la (pharmacy, drugstore)
favor, el (favor), por favor (please)
febrero (February)
fecha, la (date)
feo (ugly)
fiador, el (bondsman)
fianza, la (bail)
firme (sign)
fiscal, el (district attorney)
físico (physical)
flecha, la (arrow)
forcé (I forced)
formación, la (formation)
forzó (you, he forced)
fuego, el (fire)
fuerte (strong)
fuerza, la (force)
fusil, el (rifle)

garage, el (garage)
gas lacrimógeno, el (teargas)
gasolina, la (gasoline)
gasolinera, la (service station)
gaveta, la (glove compartment - P. R.)
gavetero, el (chest of drawers - P. R.)
globo, el (balloon)
golpearon (you (pl.), they hit, beat)
golpeó (you, he hit, struck)
goma, la (tire - P. R.; glue)
gordo (fat)
grabadora, la (tape recorder)
gracias (thanks, thank you)
gramática, la (grammar)
granada, la (grenade)
grande (large, big)
grifa, la (pot, grass)
gris (grey)
gritando (shouting)
gritar (to shout)
gritó (you, he shouted)
guaguita, la (station wagon - P. R.)
guantadas - a guantadas (with blows of fist)

guantera, la (glove compartment)
guapo (handsome)
guardia, el ("pig" - P. R.)
güero (blond)
gusta - le gusta (you like, he likes)

ha - ha comprado, teniuo (have bought, have had)
hablaban (you (Pl.), they were speaking)
hablar (to talk, to speak)
hablo (I speak, talk)
hace (you do, he does)
hace cinco años (five years ago)
hacer (to do, to make)
hacia (toward)
hacía (you were doing, he was doing)
hágame el favor (please do me the favor)
hago (I do)
hasta (until)
hay (there is, there are)
helados, los (ice cream)
hermana, la (sister)
hermano, el (brother)
heroína, la (heroin)
herramienta, la (tool)
hice (I did)
hicieron (you (pl.), they did)
hicimos (we did)
hiciste (you (familiar) did)
hijo, el (son)
hijo de la (son of a bitch)
hijo de la gran puta (son of a bitch)
hizo (you, he did)
hombre, el (man)
hombro, el (shoulder)
hora, la (hour) ¿A qué hora? (At what time?)
hospital, el (hospital)
hoy (today)
huella digital, la (fingerprint)

iba (I, you, he went, would go; were, was going)
identidad, la (identity, identificación)
iglesia, la (church)
ignición, la (ignition)
importa - no me importa (I don't care)
importa - ¿Qué le importa? (It's none of your business.)
inclinada (bent)
inconsciente (unconscious)
indica (indicates, shows)
inglés, el (English)
inhalando (inhaling, sniffing)
inhaló (you, he inhaled, sniffed)
inocente (innocent)
insulina, la (insulin)
intoxicado (intoxicado)
ir (to go) ir a casa (to go home)
izquierda, la (the left)

jara, el (cop - P. R.)
jefitos, los (my old man and old lady)
jodón (tough - P. R.)
joven (young, youth)
juego, el (set)
juego de cubiertos, el (silverware set)
julio (July)
junio (June)
juvenil - casa juvenil (youth home)

kilo, el (kilo, kilogram)

la (the, her, it)
laboratorio, el (laboratory)
lado, el (side)
ladrón, el (thief, robber, burglar)
lata, la (lid - of marijuana)
lata, la (can - P. R.)
lavarse (to wish)
le (you, him, her)
lección, la (lesson)
leer (to read)
legal (legal)

lejos (far, far away)
levantar (to raise, elevate)
ley, la (law)
libro, el (book)
licencia, la (license)
licencia de manejar, la (driver's license)
línea, la (line)
lo (it, him)
lo que (that) - todo lo que (all that)
los (the (pl.), them)
luego (then)
luz, la (light)
luz trasera, la (tail light)

llama - ¿Cómo se llama? (what is your name)
llamamos (we call)
llamar (to call)
llame (call)
llamo (I call)
llamo - me llamo (my name)
llanta, la (tire)
llanta extra, la (spare tire)
llave, la (key)
llega (you arrive, he arrives)
llegar (to arrive)
llego (I arrive, I get)
llegue (you come, he comes)
lleva (you carry, he carries)
llevaba (I, you, he was carrying)
llevar (to carry)
llevemos (that we take, carry)
llevo (I carry)

macana, la (night stick)
madre - Yo me doy con la madre de Uds. (I can take you both on.)
madrina, la (godmother)
mahones, los (blue jeans, levis)
mal (badly)
maletín, el (bag - P. R.)
mamá, la (mamma)
mamao (fool - P. R.)
manejar (to drive)
manera, la (way)
mano, la (hand)
mantecados, los (ice cream - P. R.)
mañana, la (morning) de la mañana (A.M.)
máquina, la (machine)
máquina de escribir, la (typewriter)
máquina de rasurar, la (razor, shaver)
marca, la (brand, make)
marijuana, la (marijuana)
marzo (March)
más (more, else) no más (just, only)
más o menos (more or less)
mayo (May)
me (me, myself)
me llamo (my name is)
me muero (I am dying)
media hora, la (half hour)
mediano (medium)
medianoche (midnight)
medicina, la (medicine)
médico, el (doctor), médico (medical)
medio (half)
mediodía (noon)
mejor (better)
menos (less, minus)
mercó (you, he bought, purchased)
mes, el (month)
mesa, la (table)
mesa de noche, la (night-stand)
mesa de sala, la (coffee table)
mesita de noche, la (night-stand - P. R.)
metal, el (metal)
metamos (that we put)
meter (to put)
metro, el (meter)
mezcalín (mescaline)
mezclía (denim)
mexicano (Mexican)
mí (my)
mía (mine)
mide - ¿Cuánto mide? (How tall are you?)
miedo, el (fear) tengo miedo (I am afraid)
migrantes, los (migrants, migrant workers)
Miguel (Michael)

mil (one thousand)
milla, la (mile)
millón (one million)
mínimo, el (minimum)
minuto, el (minute)
mira (look (familiar))
mirando (looking)
miró (you, he looked at)
modelo, el (model)
mojado (wet)
molesten - no me molesten (don't bother me)
moneda, la (coin)
mordió (bit)
moreno (dark-complexioned, brunet)
mota, la (pot, grass)
moverse (to move)
muchacha, la (young girl)
muchacho, el (boy)
muchísimas (very many)
muchísimas gracias (thank you very much)
mucho (much, a great deal)
muchos (many, many people)
mueble, el (piece of furniture)
muebles, los (furniture)
muerto (dead)
mueva - ¡No se mueva! (Hold it right there!, Freeze!)
muévase (move, get moving)
mujer, la (woman, wife)
muñeca, la (doll)
muy (very)

nació (you were born, he was born)
nada (nothing), de nada (you're welcome)
nada más (only, just - P. R.)
nadie (no one, nobody)
narcótico, el (narcotic)
nariz, la (nose)
necesario (necessary)
necesito (I need)
negro (black)
nena, la (little girl)
nickel, un ($5 lid of marijuana - P. R.)
ni (neither, nor)
nieve, la (snow)
niña (little girl)
no (no, not)
noche, la (night) de la noche (P.M., at night)
notaste (you (familiar) noticed)
notó (you, he noted)
novecientos (nine hundred)
noventa (ninety)
noviembre (November)
nueve (nine), las nueve (9 o'clock)
número, el (number)
nunca (never)

o (or)
objeto, el (object)
obrero, el (worker laborer)
ochenta (eighty)
ocho (eight), las ocho (8 o'clock)
octubre (October)
oficina, la (office)
oficina de correos, la (post office)
oh (oh)
ojo, el (eye)
oliendo (sniffing - P. R.)
olió (inhaled, sniffed - P. R.)
once (eleven), las once (11 o'clock)
olvidé - me olvidé (I forgot)
oración, la (sentence)
orden de allanamiento, la (search warrant - P. R.)
orden de trasculqueo, la (search warrant)
oro, el (gold)
oscuro (dark)
otro (other, another)

pachuco, el (drug pusher)
padre, el (father)
padrecito, el (Catholic priest)
padres, los (parents)
padrino, el (godfather)
paga (you pay, he pays)
pagamos (we pay)
pagar (to pay)

pantalones de mezclía, los (blue jeans, levis)
para (for)
para acá (over here)
parece (it appears to be, looks like)
pared, la (wall)
parientes, los (relatives)
parque, el (park)
parte, la (part)
pasa - ¿Qué pasa? (What's the matter?)
pasado, el (past)
pasajero, el (passenger)
pase (pass, step over, come over, come in)
pasear (to go for a ride)
pasó (happened)
pasto, el (pot, grass - P. R.)
patalearon (you (pl.), they kicked)
pateló (you, he kicked)
paz, la (peace)
pedo - no me la hagas de pedo (Don't give me a hard time.)
pedo - ¿Qué pedo traes? (What are you doing here?)
pega, la (glue - P. R.)
pega (you hit, he aits)
pegando (hitting, beating)
pegó (you, he hit, struck)
pegó un tiro (shot)
peleando (fighting)
peligroso (dangerous)
pelo, el (hair)
pendejo, el (stupid idiot)
pensar (to think, to think about)
perdone (pardon me)
permite (you permit, he permits) - ¿Me permite? (May I see?)
pero (but)
perro, el (dog) ("pig")
perro rabioso, el (rabid dog)
persona, la (person)
personal (personal)
pesa (you weigh, he weighs)
peso (I weigh)
pickup, la (pickup - P. R.)
picó (stung, bit)
pie, el (foot)
pierna, la (leg)
píldora, la (pill), píldora para dormir (sleeping pill)
pinche (stupid idiot)
pintado (painted)
pintura, la (paint)
pirata del aire, el (sky-jacker, air pirate)
piso, el (floor)
pistola, la (pistol)
placa, la (license plate)
plata, la (silver)
poco (little), un poco (a little)
policía, el (policeman)
policía, la (police)
polvo, el (powder)
pon - cogiendo pon (hitch-hiking - P. R.)
poner (to put)
ponga (put), póngalos (put them)
pongan (put (pl.))
poniendo (putting, placing)
por (for, by, through)
por favor (please)
¿por qué? (why?)porque(because)
porcelana, la (chinaware)
posesión, la (possession)
posición, la (position)
pregunta, la (question)
pregúntele (ask him, her)
preocupado (worried)
preocuparse (to worry)
preparaban (were preparing)
prima, la (female cousin)
primero (first)
primo, el (cousin)
probablemente (probably)
procurador, el (district attorney)
profesor, el (professor, teacher)
prohibido (prohibited)
pronto (soon)
pronunciación, la (pronunciation)
prostración del calor, la (heat stroke)
próxima (next)
público (public)

pueblo, el (town)
puedo (I can)
puerta, la (door)
pulgar - dedo pulgar, el (thumb)
pulso, el (pulse)
puñetazo, el (blow with fist - P. R.)

que (that)
qué (what, which)
que le vaya bien (have a good day)
queda (remains, is located)
queda arrestado (you are under arrest)
queda - se queda (you stay, remain, he stays, remains)
quédase ahí (hold it right there, freeze)
quería (I, you, he wanted)
querida (darling, honey)
quién (who)
quiero (I want)
quieto (quiet, still)
quince (fifteen)
quinientos (five hundred)
quítate (take off, remove)
quitó - se quitó (you, he removed, took off)

rabioso (rabid)
radio, el (radio)
radio de transistores, el (portable radio)
radio portátil, el (portable radio - P. R.)
rajan - se rajan (you (pl.), they give up)
rasurar (to shave)
rayos X (X-Ray)
recoja (pick up)
registración, la (registration)
registrar (to search - P. R.
regla, la (rule)
reloj, el (clock, watch)
reloj de mano, el (wristwatch)
reloj pulsera, el (wristwatch)
renta, la (rent)
repuesta, la (spare tire - P. R.)
respira (you breathe, he breathes)
respirar (to breathe)
restorán, el (restaurant)
rifle, el (rifle - P. R.)
rin, el (rim - wheel without tire)
riñendo (quarrelling)
robado (stolen)
robo, el (burglary, robbery)
robó (you, he robbed)
rocearon (they sprayed)
rojo (red)
rompí (I broke)
rompieron (you (pl.), they broke)
rompió (you, he broke) se rompió (you, he broke (a leg))
rompo (I break)
ropa, la (clothing)
roto (broken)
rubio (blond - P. R.)
rueda, la (complete wheel; tire - P. R.)

sabe (you know, he knows)
saben (you (pl.), they know)
sabes (you (familiar) know)
sabía (I, you, he knew)
sacan (you, they take out)
sacar (to take out, to remove)
sacaron (they took out)
sala, la (living room)
salió (you, he went out, left)
sangrando (bleeding)
sangre, la (blood)
saque (take out, remove)
sargento, el (sergeant)
se (you, him, her)
sé (I know)
secuestrador de avión (skyjacker - P. R.)
seguida - en seguida (right away, immediately)
según (according to)

seguro (sure)
seis (six), las seis (6 o'clock)
se llama (your, his name is)
semana, la (week)
sentado (seated)
señor, el (sir, gentleman)
separado (separated, apart)
septiembre (September)
ser (to be) puede ser (it can be)
servir (to serve, to help)
sesenta (sixty)
setecientos (seven hundred)
setenta (seventy)
severo (severe, strict)
si (if)
sí (yes)
siempre (always)
siento - lo siento (I'm sorry)
siento - me siento (I feel)
siete (seven), las siete 7 o'clock)
silla, la (chair)
sobre, el (envelope)
socorro (help)
sol, el (gun)
solo (alone)
somos (we are)
soplar (to blow)
sótano, el (cellar, basement)
soy (I am)
station wagon, la (station wagon - P. R.)
su (your, his, her, its)
súbase (get in)
submergido (submerged)
substitución, la (substitution)
suelo, el (ground, floor)
sueño - tuvo sueño (you, he was sleepy)
sufre (you suffer, he suffers)
suicidarse (to commit suicide)

tabaco, el (pot, grass - P. R.
tablilla, la (license plate P. R.)
tal vez (perhaps, maybe)
también (also)
tapabocina, la (hubcap - P. R.)
tape, el (tape - P. R.)
tarde, la (afternoon) de la tarde (P.M.)
tarea, la (task)
te (you (familiar))
tecata, la (smack (heroin))
teléfono, el (telephone)
televisión, la (television)
tenga (hold)
tengo (I have)
tengo miedo (I am afraid)
tengo que (I have to)
tenido - ha tenido (have had)
tenis, los (tennis shoes)
tequila, la (tequila)
terrible (terrible)
testigo, el (witness)
tía, la (aunt)
tiempo (time) - ¿Cuánto tiempo hace? (How long has it been?)
tiene (you have, he has)
tiene - ¿Qué tiene? (What is the matter with you?)
tijeras, las (scissors)
tío, el (uncle)
tipo, el (guy)
tirador, el (pusher - P. R.)
tiro - pegó un tiro (shot)
tocacintas, el (tape player)
tocadiscos, el (record player)
tocador, el (dresser, vanity)
tocó (you; he touched)
to do (all, everything)
toma (take, drink)
toma en cuenta (you take into account)
tomaba (you were, he was taking)
tomando (taking)
tomó (you, he drank, took)
tomó - se tomó (you, he drank, consumed - P. R.)
toque (touch)
toque, el (joint, reefer)
trabajando (working)
trabajo, el (work)
traes - ¿Qué pedo traes? (What brings you here?)
traes - ¿Qué te traes? (What brings you here? - P. R.)

tráfico, el (traffic)
transistor, el (transistor)
trasculque - orden de trasculque, la (search warrant)
tratan (you (pl.), they treat)
trató de (you, he tried)
trece (thirteen)
treinta (thirty)
tres (three), las tres (3 o'clock)
trigueño (dark-complexioned, brunet - P. R.)
troque, el (truck)
tú (you (familiar form))
tuerza (twist)
tuvo sueño (you were, he was sleepy, drousy)

u (or (substituted for o before word commencing with o))
Ud. (abbreviation of usted)
Uds. (abbreviation of ustedes)
úlcera, la (ulcer)
último (last)
un (one, a)
una (one, a) la una (1 o'clock)
unas, unos (some, a few)
uso, el (use)
usó (you, he used)
usted (you)
ustedes (you (pl.))

va (you go, he goes)
vajilla, la (set of silverware - P. R.)
vale (it is worth)
valen (they are worth)
vamos a (let us ___)
vandalismo, el (vandalism)
vándalo, el (vandal)
varios (several, various)
vaya (go)
vayas - no vayas (don't go (familiar))
veas (you see (familiar subjunctive))
veinte (twenty)
veintiocho (twenty eight)
veliz, el (bag)
vencidos - No nos damos por vencidos (We don't give up.)
vendemos (we sell)
vendió (sold)
veneno, el (poison)
venga (come)
vengo (I come)
ventana, la (window)
verde (green)
ves (you (familiar) see)
vez, la (time), alguna vez (some time, ever)
vez - tal vez (perhaps, maybe)
vi (I saw)
viaja (you travel, he travels)
viajar (to travel)
viajo (I travel)
víbora, la (poisonous snake)
víctima, la (victim)
vidrio, el (glass pane)
viejo (old)
viejos - los viejos míos (my old man and old lady - P. R.)
viene (you come, he comes)
vino (you, he came)
vió (you, he saw)
vire (turn - P. R.)
visita - de visita (visiting, on a visit)
vive (you live, he lives)
viven (they live)
vivir (to live)
vocabulario, el (vocabulary)
voltee (turn)
volver (to return, go back)
volví (I returned)
volvió (you, he returned)
vomitó (you, he vomited)
voy (I go, I am going)
vuelva (that you, he return)

y (and)
yerba, la (pot, grass - P. R.)
yo (I)

INDEX

a, pronunciation 24, 39, 149
a, personal 25, 125
a, away 9
accent 8, 54
accentuation 54
addresses 7, 50
adjectives, demonstrative 40
age 50, 108, 158, 166
ago 166
ailments 51, 118-123
airport security 18-23
alcoholic beverages 48
alphabet 179
arrest 22, 62, 80, 90, 144
articles el, la, un, una 9, 25
assault 104-108
auto theft 62
automobile 63-67

b (v) 68
bar scene 144-148
birth date 50
body 118-123
bond, bondsman 53
burglary 32

c, modification of pronunciation 149
child molesting 132
class structure 29
clothing 164
colors 63
command forms of verb 96, 137, 150
compadrazco 154
compound tense 83
crime and delinquency 72

damage by vandalism 90-94
date of birth 50
de, possession 68
delinquency 72
description, physical 50, 51, 104, 107, 132, 164
destination 23
dialog translations 173-177
directions 2-6
discipline 171
disorderly conduct 144
distances 2-6
do 9
driver's license 80
dropout, school 158
drug jargon 76-82
drugs 76-82
drunk driver 48
drunk in public 144-148

el 9, 25
epithets 144 -148
esta, este 40
ésta, éste 69

familiar form 136
family life 59
fingerprints 49
firearms 35
folk remedies 129
forcible entry 32, 91
forcing a lock 32, 91
foreign accent 8
furniture 36, 37

g, pronunciation 95, 109
godparents 154
glue sniffing 119
gusta - le gusta, me gusta 96

h, pronunciation 95
hace - time lapse 166
hay 10
heart attack 118, 121

i, pronunciation 24, 39, 166
identity documents 80
illnesses 51, 118-123

imperative 96, 137, 150
imperfect
past 39, 109, 110, 137
importar - No me importa 166
-ísimo - suffix 9
injuries 121
intoxication test 49

j, pronunciation 95
jewelry 34, 35
juvenile delincuent - runaway 158-165

la, las 25, 40
le 9, 150
liquor 48
lo 24, 55, 83
lo que 83
locks 32, 91

ll, pronunciation 136
llamarse 68

me 25
medical emergency 118-123
migrant farm workers 44
Miranda warning 48, 178
misconceptions 87
modification of sounds 149
months 54

n, pronunciation 68
name
ni...ni 149, 150
negative, double 96, 149
nosotros, nos 96
numbers 6

Ñ, pronunciation 136

object pronouns 9, 24, 25
obscenities 144-148
origin 23

parts of body 118-123
past tense - imperfect 39, 109, 110, 137
past tense - preterite 39, 83, 96, 110, 137
peace, disturbing 144-148
perfect - present perfect 83
physical description 50, 51, 104, 107, 132, 164
possessive adjective 25
possession 68
present perfect 83
present - simple, progressive 9, 24, 96, 125
preterite tense 39, 83, 96, 110, 137
pronouns, subject 9, 96, 136
pronouns, object 9, 24, 55, 83, 96, 136
public disorder 144
Puerto Ricans 115

quarrel 106
queda 69
quédese, quédense 96

r, rr, pronunciation 124
reflexive verbs 24, 55, 68, 125, 150, 167
relatives 164, 165
rooms 38
runaway youth 158-165

search 18, 21, 162
search warrant 79
segregation 101
se llama 68
sentir 24, 55
sex education 140
sex offense 132

sí, si 13
silverware 35
skyjacker 21

slang 144-148
sobriety test 49
streets 7
subjunctive 150-167
suicide 120, 123

te 136
tener - age 166
tener que 25
time 33, 40
tú 136

u - pronunciation 24, 39, 166
un, una 9, 25

vamos a 125
vandalism 90-94
vital signs 123
vocabulary 181
vowels 24, 39
voy a 55

weapons
19, 20, 37, 105, 144, 148

y, pronunciation 136, 166
youth - runaway 158-165